



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

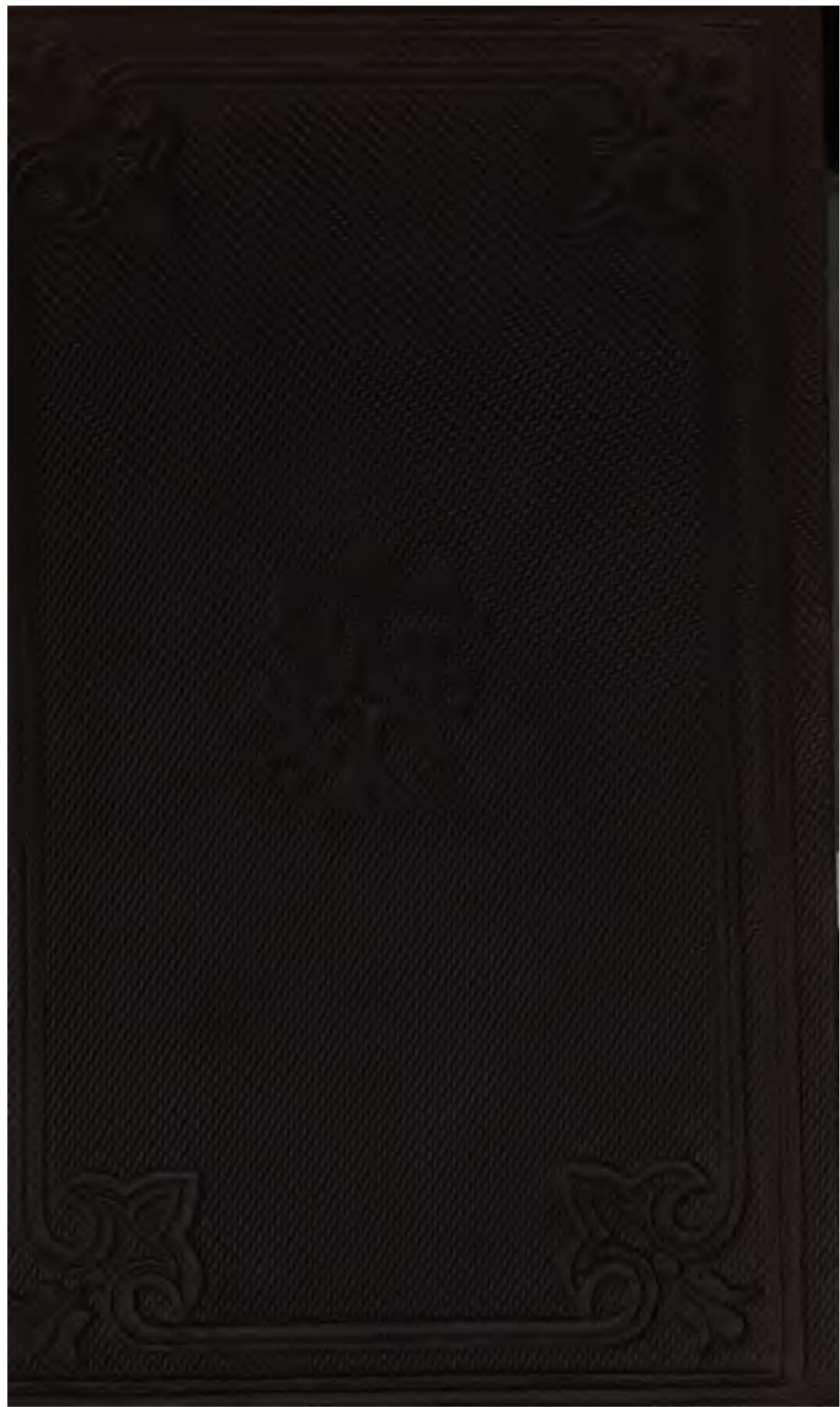
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

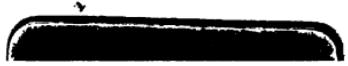
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



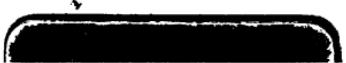


600085595





600085595





AHN'S
DUTCH GRAMMAR.

CAUTION.

A H N v. ALLMAN.



DR. AHN'S EDUCATIONAL WORKS.

THE ONLY GENUINE ENGLISH EDITIONS OF AHN'S WORKS ARE
THOSE BEARING THE ANNEXED MONOGRAM OF THE PUBLISHERS
AND SIGNATURE OF THE AUTHOR. PERSONS DEALING
IN SPURIOUS EDITIONS ARE LIABLE TO PENALTIES.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Dr. F. Ahn".

NOTICE BY THE PUBLISHERS.

DR. AHN'S PRACTICAL AND EASY METHOD OF LEARNING LANGUAGES is acknowledged throughout Europe to be the most simple and ready of any yet introduced. So generally, indeed, is this felt to be the case, that the use of his name alone has been sufficient to secure a considerable sale in this country for several spurious works. The wrongful use made of his name in these cases was felt by Dr. Ahn to be not only injurious to his reputation and interests, but, from the inferior composition of the works in question, to be an absolute fraud upon the public; and, one of the parties offending having refused to withdraw the spurious works from circulation, a Suit was instituted in Chancery, for the purpose of compelling him to do so, and on the 18th July, 1860, the following Judgment was delivered by Vice-Chancellor Sir W. Page Wood:—

AHN v. ALLMAN.

"That the Defendant be restrained from making use of the name of the Plaintiff Ahn in the title-page, or otherwise, of any book, or in the advertising or publishing of any book, in such a manner as to represent, or as to induce purchasers to believe, that the Book is the work of, or has been compiled under the superintendence of the said Plaintiff, except in cases where the Book has been translated or abridged from some work of the Plaintiff, not secured as to Copyright—but this order is not to prevent the sale of the present stock of the Defendant, published before the filing of the present Bill, in which the words 'Ahn's System,' or 'Ahn's Method' shall have been introduced, together with the name of some other Author or Compiler.

This Notice is issued by the SOLE ACCREDITED AGENTS in this country for the publication of Ahn's Works.

A CONCISE GRAMMAR
OF
THE DUTCH LANGUAGE:

WITH

SELECTIONS FROM THE BEST AUTHORS IN
PROSE AND POETRY.

BY

DR. F. AHN.

Translated from the Tenth Original German Edition,
AND REMODELLED FOR THE USE OF ENGLISH
STUDENTS,

BY

HENRI VAN LAUN.



LONDON:

TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW;
DAVID NUTT, 270, STRAND.

1862.

295. c. 16.

L'Auteur et les Editeurs de cet ouvrage se réservent le droit de le traduire ou de le faire traduire en toutes les langues. Ils poursuivront, en vertu des lois, décrets, et traités internationaux, toutes contrefaçons ou toutes traductions faites au mépris de leurs droits.

Le dépôt légal de ce volume a été fait à Paris, au Ministère de l'Intérieur, à Leipzig à la Direction Royale du Cercle ; et toutes les formalités prescrites par les traités seront remplies dans les divers Etats avec lesquels l'Angleterre, la France, la Prusse, la Saxe, et la Belgique ont conclu des conventions littéraires.

(Each copy has its number and the Author's signature.)

No. 49.

J. F. Ohn.



PREFACE.

At the present moment, when a new and important outlet for trade has been opened by an intercourse between England and Japan, it has been thought that a great boon would be conferred on the English mercantile public by the translation and partly remodelling of the tenth Edition of Dr. Ahn's concise grammar of the Dutch language; for Dutch is the only foreign language known to the Japanese, and many years will probably pass away before a sufficient knowledge of English will be acquired by them.

But besides the interest which the Dutch language must possess for the enterprising British merchant, it ought to have a far greater interest in the eyes of any literary man with the smallest pretensions to philology. The Dutch language is a branch of the Lower Teutonic, known under the names of Anglo-Saxon, Low German, Frisian, Batavian, Frankish, and Flemish, whilst the present language of the Netherlands is generally considered the most perfect of any of the Lower Teutonic dialects.

With regard to Dutch character and literature, I think I cannot do better than quote the following judicious remarks of Sir John Bowring, from the "Foreign Quarterly Review" for April, 1829 :—"The susceptibility of the Dutch, who are, according to common parlance, naturally cold and phlegmatic to the opinions of others, and their dispositions to avail themselves of every testimony which they imagine will serve to set their literary character right with the world, have led them to cling with wonderful tenacity to the sometimes indiscriminating praises of a few writers, who have, as they think, honoured them with particular notice. The fact is simply this, that the Dutch have paid their fair and full contribution to the great intellectual treasury. They have paid it in their own way, and with their own. It is not that this merit has been denied to them, but inquiry respecting it has seldom been made ; the Dutch people only require to be better known in order to be more highly thought of."

Finally, it has been pre-supposed that a knowledge of English grammar and syntax has been acquired by any one using this little book.

HENRI VAN LAUN.

TABLE OF CONTENTS.

I. GRAMMAR.

CHAPTER I.—THE LETTERS.

	PAGE
I. The Alphabet	1
II. On Pronunciation	2
III. On Spelling	7

CHAPTER II.—THE ARTICLE AND THE SUBSTANTIVE.

I. The Article	11
II. The Substantive ; its gender, number, and declension	11
III. The compound Substantives	20
IV. The formation of diminutives	20
V. Formation of the feminine of Nouns	21

CHAPTER III.—THE ADJECTIVE.

I. Formation and derivation of Adjectives	22
II. The declension of Adjectives	23
III. Degrees of comparison	25

CHAPTER IV.—THE PRONOUN.

I. Personal Pronouns	27
II. Possessive Pronouns	29
III. Interrogative Pronouns	30
IV. Demonstrative Pronouns	31
V. Relative Pronouns	33

CHAPTER V.—THE VERB.

I. The auxiliary Verbs	35
II. The assonant Verbs	40
a. Formation of the tenses	41
b. The passive voice	43
III. Neuter Verbs	45
IV. Reflective Verbs	45
V. Impersonal Verbs	46

CHAPTER VI.—THE DISSONANT VERBS.

I. First Class	48
II. Second Class	52
III. Third Class	53
IV. Irregular Verbs	54
V. Verbs used interrogatively and negatively	55
VI. Compound Verbs	56

CHAPTER VII.—THE NUMERALS AND THE ADVERBS.

I. The Numerals	57
II. The Adverb	59

CHAPTER VIII.—THE PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS.

	PAGE
I. The Prepositions	60
II. The Conjunctions	63

CHAPTER IX.—THE CONSTRUCTION OF SENTENCES.

I. The Syntax	64
II. The grammatical signs	68

CHAPTER X.—EXERCISES.

I. Exercises to be translated into English	69
II. Exercises to be translated into Dutch	76
III. Familiar phrases	84
IV. Proverbial phrases	87
V. Orthographical tables	89

II. CHRESTOMATHIE.**A. PROSE.**

1. Dushmanta. <i>Van Hemert</i>	99
2. David and the prophet Nathan. <i>Van der Palm</i>	101
3. The Petersmountain at Maestricht. <i>Van Meerten</i>	103
4. Charles the Fifth. <i>Stijl</i>	107
5. Philip the Second. <i>Stijl</i>	109
6. Youth. <i>Messchaert</i>	112
7. The human body. <i>Swart</i>	113
8. The retreat from Moscow. <i>Ockerse</i>	114
9. Godefroi de Bouillon, or the siege of Nicea. <i>Schrant</i>	115
10. The seasons. <i>Hulshoff</i>	117
11. The dying Boerhave to his friends. <i>Kesteloot</i>	121
12. The present and former condition of Holland. <i>Meijer</i>	123
13. New outlets for trade. <i>Van Hogendorp</i>	127
14. The Dutch literature. <i>Siegenbeek</i>	130
15. The judgment of posterity. <i>Van der Palm</i>	135

B. POETRY.

1. The present. <i>Van Alphen</i>	139
2. The plucked flower. <i>Tollens</i>	139
3. On the first tooth of my youngest son. <i>Tollens</i>	140
4. My birthday. <i>Bellamij</i>	142
5. The ivy. <i>Cats</i>	144
6. The wayfarer and the dove. <i>Nieuwland</i>	145
7. Rural life. <i>Poot</i>	147
8. Matrimonial happiness. <i>Vondel</i>	150
9. God. <i>Van Haren</i>	151
10. The happiest moment of life. <i>Spandaw</i>	152
11. Holland, the abode of commerce. <i>Helmers</i>	157
12. The Dutch language. <i>T. de Kerkhoven</i>	160
13. Volkslied. <i>Tollens</i>	161
14. The grave. <i>Feith</i>	163

CHAPTER I.

I. THE ALPHABET.

§ 1. There are in the Dutch language only 22 letters; they are: *a*, *b*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i* (*j*), *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *r*, *s*, *t*, *u*, *v*, *w*, *z*, and the double consonants *ch*. (*)

§ 2. They are divided into vowels (*klinkers*) and consonants (*medeklinkers*). The vowels are again divided into:

1. Simple vowels: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*;
2. Double vowels: *aa*, *ee*, *ii* or *ij*, *oo*, *uu*;
3. Short double vowels: *au*, *ei*, *eu*, *ie*, *oe*, *ou*, *ui*;
4. Long double vowels: *aa**u*, *ee**u*, *oo**i*; or
5. Triphthongs: *ieu*, *oei*.

The consonants are divided, according to the organs by which they are chiefly articulated, into:

1. Gutturals: *ch*, *g*, *h*, *j*, *k*;
2. Linguals: *d*, *t*, *l*, *n*, *r*;
3. Labials: *b*, *p*, *m*, *f*, *v*, *w*, and
4. Dentals: *s*, *z*.

§ 3. The *c*, *q*, *x*, *y*, and the double consonants *th* and *ph* are no real Dutch letters, and are only found in words derived from foreign languages. The *h* is only used as an aspirate or breathing sound at the beginning of a syllable and must always be heard.

(*) For the pronunciation of these letters see § 4 — § 21.

II. ON PRONUNCIATION.

1. On the Pronunciation of simple and double vowels.

§ 4. The vowels are pronounced *long* or *short*. In Dutch a vowel is pronounced long when it is placed at the end of a syllable, or when it is doubled; it is pronounced short when it is followed by a consonant, ending the syllable. In the Flemish language the *a* and *u* are pronounced long when followed by an *e*, but are not doubled as in the Dutch language. In the following paragraphs will be found the rules for the pronunciation of the simple vowels.

§ 5. A is short when it is followed in the same syllable by one or more consonants; it is pronounced like the *a* in the English words *hart*, *hard*.

<i>hart</i> ,	<i>hart</i>	<i>hard</i> ,	<i>hard</i> .
<i>man</i> ,	<i>man</i>	<i>stad</i> ,	<i>town</i> .
<i>kam</i> ,	<i>comb</i>	<i>plant</i> ,	<i>plant</i> .
<i>vat</i> ,	<i>barrel</i>	<i>kast</i> ,	<i>chest</i> .

A is long, when at the end of a syllable:

<i>la-ten</i> ,	<i>to let</i>	<i>ma-tig</i> ,	<i>moderate</i>
<i>za-del</i> ,	<i>sadle</i>	<i>ma-len</i> ,	<i>to grind</i> .

AA is always long and pronounced like the *a* in the English word *far*.

<i>slaap</i> ,	<i>sleep</i>	<i>maat</i> ,	<i>measure</i> .
<i>zaak</i> ,	<i>thing</i>	<i>taal</i> ,	<i>language</i> .

§ 6. E is short and pronounced like the *e* in the English word *nest*, when followed by one or more consonants.

<i>bel</i> ,	<i>bell</i>	<i>gek</i> ,	<i>fool</i> .
<i>vet</i> ,	<i>fat</i>	<i>melk</i> ,	<i>milk</i> .
<i>mes</i> ,	<i>knife</i>	<i>nest</i> ,	<i>nest</i> .

E is long at the end of a syllable and pronounced like *ay* in the English word *day*:

<i>geven</i> ,	<i>to give</i>	<i>spreken</i> ,	<i>to speak</i> .
<i>lezen</i> ,	<i>to read</i>	<i>meten</i> ,	<i>to measure</i> .

At the end of words composed of many syllables the *e* is sounded like the *e* in the English word *begin*.

wonde, wound *liefde*, love.

hitte, head *gave*, gift.

Ee is always pronounced long:

veel, much *teeken*, sign.

steen, stone *deelen*, to deal, to divide.

§ 7 *I* is short in a syllable ending with one or more consonants; it is pronounced like the *i* in the English word *tin*.

blik, tin *mild*, mild.

lid, member *wind*, wind.

wil, will *blind*, blind.

When forming a syllable by itself it is sounded like *e* in English.

i-voor, ivory *I-talië*, Italy.

The double vowels *ii*, which are printed *ij*, are pronounced as one syllable:

mijn, mine *lijden*, to suffer.

wijn, wine *bijten*, to bite. (*)

§ 8. *O* is short in a syllable ending with one or more consonants, and is pronounced like the *o* in the English word *lot*:

stof, stuff *bom*, bombshell.

slot, castle *pond*, pound.

volgen, to follow *donker*, dark.

It is long at the end of a syllable, like the *o* in the English word *open*.

lo-ven, to praise *o-ven*, oven.

zo-mer, summer *o-pen*, open.

Oo is always pronounced long like the *o* in the English word *bore*.

boom, tree *voor*, for.

zoon, son *stroomen*, streams.

(*) In the Flemish language they only write the *y*, pronounced the same as the Dutch *ij*.

§ 9. U is short in a syllable ending with one or more consonants and sounds like the *u* in the English *but*:

dun, thin *burger*, burgess.

bus, rifle *hulde*, homage.

nut, benefit *zuster*, sister.

It is long and is sounded like the *u* in the French word *chûte*, fall, when placed at the end of a syllable:

du-ren, to last *hu-ren*, to engage, to hire.

Uu is always long:

muur, wall *duur*, dear.

zuur, sour *vuur*, fire.

2. On two and three vowels coming together.

§ 10. Au is sounded almost like the *ou* in the English *rouse*:

paus, pope *klauteren*, to climb.

In AAUW the *a* is pronounced longer:

paauw, peacock *laauw*, lukewarm.

In AAI the *a* is pronounced long and the *i* is scarcely heard:

kraai, crow *fraai*, beautiful (*)

§ 11. Ei is pronounced like the *ei* in German:

steil, steep *paleis*, palace.

zeil, sail *reizen*, to travel.

Eu is sounded like *eu* in the French *deux*.

heuvel, hill *kleur*, colour.

euvvel, evil *reuk*, smell.

In EEUW the *e* and *u* are pronounced longer:

leeuw, lion *sneeuw*, snow.

§ 12. IE is like the English *ee*:

vlieg, fly *hier*, here

bier, beer *dier*, deer, animal.

(*) The short sounding double vowels *ai* are no more used in Dutch. Formerly they wrote *kaizer*, *klai*, but at present *keizer*, *klei*.

§ 13. *Oe* is pronounced like English *oo* in *cool*:

boek, book *roepen*, to call.

stoel, stool *moeten*, to be obliged.

Ou is almost sounded like *ou* in the English word *plough*:

hout, wood *bouwen*, to build.

kou, cold *vrouw*, woman.

§ 14. *Ui* has no equivalent sound in English; the German *ä* comes the nearest to it:

muis, mouse *buit*, booty

huis, house *sluiten*, to shut.

§ 15. *Ieuw* is formed of the sounds *i* and *euw*:

nieuw, new *kieuw*, germ.

Oei is formed from *oe* and *i*:

bloei, bloom *groei*, growth (*)

3. The Consonants.

§ 16. The consonants *b*, *c*, *d*, *f*, *h*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *s*, *t*, *v* and *w* in syllables, are sounded in Dutch as in English, though *b*, *c*, *d*, *k*, *p*, *t* and *v* have in Dutch a different name-sound from that in English; there is however no difference in their sounds in syllables. The consonants *g*, *j* and *w* have sounds peculiar to the Dutch language: *j* being sounded like the *y* in English, whilst *g* and *w* have no analogous sounds.

§ 17. *B*, called *bay* in the alphabet, sounds as in English: as in

baard, beard *be-ker*, cup

bed, bed *boek*, book.

§ 18. *C*, called *say*, has two sounds: hard like *k* before *a*, *o*, and *u*; soft before *e*, *i* and *y*:

Ca-to, *Cato* *ce-der*, cedar

commis-saris, commissary *ci-der*, cider

Cupi-do, *Cupid* *Cyr-us*, Cyrus.

(*) The pronunciation of the vowels, and chiefly of the double and triple vowels, can only be acquired by oral instruction.

§ 19 D, called *day* in the alphabet, is sounded as in English:

dak, roof *de-ken*, blanket.

daad, action *dood*, death.

§ 20 F has the same sound as in English:

wolf, wolf *graf*, grave.

graaf, earl *flu-weel*, velvet.

§ 21 G has a more guttural sound than the hard English *g*, whilst the *ch* is sounded still more guttural and somewhat sharper:

goed, good *visch*, fish.

groot, great *schip*, ship.

geel, yellow *doch*, but.

begin, beginning *be-schrijven*, to describe.

§ 22 H called *haa* in the alphabet, sounds as in English:

hoed, hat *hemel*, heaven.

heft, half *hand*, hand.

§ 23 J, *jay* in the alphabet, has the sound of the *y* in the English word *yacht*:

ja, yes *be-jaard*, aged *jaar*, year.

Jan, John *juichen*, to rejoice *be-jammeren*, to lament.

§ 24 K, *kaa* in the alphabet, has the same sound as in English:

kat, cat *klank*, sound.

kin, chin *keu-ken*, kitchen.

§ 25 L, M and N have the same sound as in English:

lang, long *mank*, lame *naad*, seam.

le-ven, to live *melk*, milk *neen*, no.

le-lie, lily *maar*, but *nimmer*, never.

§ 26 P, *pay* in the alphabet, sounds as in English:

pik, pitch *pen*, pen

papier, paper *pap*, pap.

§ 27. Q sounds like the English *k*; it is only met with in proper names and words derived from other languages, and even in these words the *k* is often used instead of it:

qua-liteit or *kwa-liteit*, quality.

quar-to or *kwar-to*, quarto.

qua-drant or *kwa-drant*, quadrant.

§ 28. R, called *err*, has always the hard sound of the English *r*: *rijk*, rich *her-zien*, to look over
 waar, true *be-daard*, sedate

§ 29. S has the sharp sound of the *s* in the English word *sin*: *saai*, serge *muis*, mouse
 som-tijds, sometimes *lis*, loop.

§ 30. T, called *tay* in the alphabet, sounds like the *t* in title: *tand*, tooth *tien*, ten
 ten-ger, tender *stot-teren*, to stutter

§ 31. V, *vay* in the alphabet, is sounded as in English. It is never doubled and never placed at the end of a syllable.
 vet, fat *sto-ven*, to stew
 vro-lijk, cheerful *ge-vaar*, danger

§ 32. W has a sound between the English *w* and *v*, half labial and half dental.
 wel, well *wal*, rampart
 wil-len to will *wer-ken*, to work.

§ 33. The Y is only met with in proper names derived from other languages; the X and Z have the same sound as in English.

<i>Xe-nophon</i> , Xenophon	<i>zand</i> , sand.
<i>Alex-ander</i> , Alexander	<i>ziel</i> , soul.

III. ON SPELLING.

§ 34. Though *g* and *ch* have the same sound at the end of a syllable, they must not be used indifferently in writing. The following words have a different meaning, according as they are written with a *g* or *ch*.

<i>dig</i> t, close	<i>dicht</i> , poem.
<i>lig</i> t, light, not heavy	<i>licht</i> , light (subst.)
<i>log</i> , heavy	<i>loch</i> , an opening.
<i>nog</i> , again	<i>noch</i> , neither.

<i>slagten</i> , to kill	<i>slachten</i> , to be like.
<i>wigt</i> , weight	<i>wicht</i> , little child (*)

§ 35. In pronunciation the *ij* is sounded broader than the *ei*. Observe that:

1. Most of the irregular verbs and many nouns are written in Dutch with *ij*:

<i>schrifven</i> , to write	<i>abdij</i> , abbey
<i>blijven</i> , to remain	<i>rooverij</i> , robbery.

2. Most of the regular verbs and many nouns are written in Dutch with *ei*.

<i>arbeiden</i> , to work	<i>zeilen</i> , to sail.
<i>waarheid</i> , truth	<i>dapperheid</i> , bravery.

The following words have a different meaning according as they are written with *ij* or *ei*.

<i>blij</i> ,	glad	<i>blei</i> ,	blay.
<i>berijden</i> ,	to ride	<i>bereiden</i> ,	to prepare.
<i>hij</i> ,	he	<i>hei</i> ,	heath.
<i>lijden</i> ,	to suffer	<i>leiden</i> ,	to conduct.
<i>mijden</i> ,	to avoid	<i>meiden</i> ,	female servants.
<i>mij</i> ,	me	<i>Mei</i> ,	May.
<i>nijgen</i> ,	to bow	<i>neigen</i> ,	to incline.
<i>pijlen</i> ,	arrows	<i>peilen</i> ,	to fathom.
<i>rijzen</i> ,	to get up	<i>reizen</i> ,	to travel.
<i>stijl</i> ,	stile or style	<i>steil</i> ,	steep.
<i>vijlen</i> ,	to file	<i>veilen</i> ,	to sell.
<i>wij</i> ,	we	<i>wei</i> ,	whey.
<i>wijden</i> ,	to consecrate	<i>weiden</i> ,	to send to grass.

§ 36. When *a* and *u* end a syllable they may not be doubled. Therefore *vraag*, a question, is written in the singular with *aa*, but in the plural only with one *a*, *vragen*, and not *vraagen* because the first syllable ends in *a*. In the same way we write:

(*) At the end of this Grammar the student will find in tables I and II the most usual words, which are written with *g* or *ch*.

<i>zaak,</i>	a thing	<i>za-ken,</i>	things.
<i>muur,</i>	a wall	<i>mu-ren,</i>	walls.
<i>ik slaap,</i>	I sleep	<i>wij sla-pen,</i>	we sleep.
<i>ik stuur,</i>	I send	<i>wij stu-ren,</i>	we send.

§ 37. The same rule which is applicable to *a* and *u*, should also, according to analogy, be applicable to *e* and *o*; but this is only partly the case. Custom demands that the *e* and *o* should be doubled in several words, even when at the end of a syllable, as: *bleeken*, to bleach, *koopen*, to buy (*). But we write:

<i>bre-ken,</i> to break	<i>ho-pen,</i> to hope.
<i>ge-ven,</i> to give	<i>lo-gen,</i> falsehood.

The following words have a different meaning, according as they are written with *e* or *ee*, *o* or *oo*.

<i>geene,</i>	none	<i>gene,</i>	those.
<i>heelen,</i>	to heal	<i>helen,</i>	to conceal.
<i>heeren,</i>	masters	<i>heren,</i>	armies.
<i>leen-en,</i>	to lend	<i>len-en,</i>	to support one's self.
<i>reede,</i>	harbour	<i>rede,</i>	speech.
<i>steenen,</i>	stones	<i>stenen,</i>	to groan.
<i>weeken,</i>	to avoid	<i>weken,</i>	weeks.
<i>weezen,</i>	orphans	<i>wezen,</i>	to be.
<i>genooten,</i>	partners	<i>genoten,</i>	enjoyed.
<i>hoopen,</i>	heaps	<i>hopen,</i>	to hope.
<i>hooren,</i>	to hear	<i>horen,</i>	horn.
<i>nooten,</i>	notes	<i>noten,</i>	nuts.
<i>pooten,</i>	paws	<i>poten,</i>	to plant.

§ 38. If the vowels, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, which are always pronounced short before a consonant, retain that pronunciation when a syllable is added beginning also with a vowel, then the consonant must be doubled, viz.:

(*) At the end of this grammar the student will find a list of the most usual words, written with *oo* and *ee*.

<i>man</i> , man	<i>mannen</i> , men. (*)
<i>mes</i> , knife	<i>messen</i> , knives.
<i>pil</i> , pill	<i>pillen</i> , pills.
<i>stok</i> , stick	<i>stokken</i> , sticks.
<i>kruk</i> , crutch	<i>krukken</i> , crutches (†)

The vowels, which are pronounced long at the end of a syllable, must also be doubled, if they are followed by a consonant ending that syllable:

<i>spe-len</i> , to play	<i>ik speel</i> , I play. (§)
<i>vra-gen</i> , to ask	<i>ik vraag</i> , I ask.
<i>ho-pen</i> , to hope	<i>ik hoop</i> , I hope.
<i>stu-ren</i> , to send	<i>ik stuur</i> , I send.

§ 39. If to a syllable ending in *f* or *s* is added another syllable beginning with a vowel, these letters, if not doubled are changed, the *f* into *v* and the *s* into *z*:

<i>korf</i> , basket	<i>korven</i> , baskets.
<i>brief</i> , letter	<i>brieven</i> , letters.
<i>huis</i> , house	<i>huizen</i> , houses.
<i>haas</i> , hare	<i>hazen</i> , hares (**).

§ 40. If to a syllable ending in *i* is added another syllable beginning with a vowel, a *j* is placed after the *i*:

<i>de rei</i> , the choir	<i>de reijen</i> , the choirs.
<i>ik draai</i> , I turn	<i>wij draaijen</i> , we turn.

§ 41. All nouns are written in Dutch without capitals except proper names and those of countries, towns, rivers, sciences, dignity or office.

(*) *Manen*, the manes of animals, also to admonish. (†) Instead of doubling the consonants *ch* when a syllable is added, a *g* is placed before them, as: *ik lach*, I laugh, *wij lagchen*, we laugh.

(§) *Ik spel*, I spell. (**) An exception to this rule are a few words ending in *ts*, in which the *s* does not change in a *z*, because the soft *s* cannot come after the hard *t*: *spits*, point; *spitsen*, points.

CHAPTER II.

THE ARTICLE AND THE SUBSTANTIVE.

I. The article. (Het lidwoord)

§ 42. The Dutch language has two articles: the definite and indefinite; they are declined as follows:

1. *The definite article.*

Singular.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Nom.	<i>de</i> , the	<i>de</i> , the	<i>het</i> , the
Gen.	<i>des</i> , <i>van den</i>	<i>der</i> , <i>van de</i>	<i>des</i> , <i>van het</i>
Dat.	<i>den</i> , <i>aan den</i>	<i>der</i> , <i>aan de</i>	<i>den</i> , <i>aan het</i>
Acc.	<i>den</i> .	<i>de</i> .	<i>het</i> .

Plural for all.

Nom.	<i>de</i> , the
Gen.	<i>der</i> , <i>van de</i>
Dat.	<i>den</i> , <i>aan de</i> (*)
Acc.	<i>de</i>

2. *The indefinite article.*

Masculine. Feminine. Neuter.

Nom.	<i>een</i> , a, an.	<i>eene</i> , a or an.	<i>een</i> , a or an.
Gen.	<i>eens</i> , <i>van eenen</i> .	<i>eener</i> , <i>van eene</i> .	<i>eenen</i> , <i>van een</i> .
Dat.	<i>eenen</i> , <i>aan eenen</i> .	<i>eener</i> , <i>aan eene</i> .	<i>eenen</i> , <i>aan een</i> .
Acc.	<i>eenen</i> .	<i>eene</i> .	<i>een</i> .

II. The Substantive (Het zelfstandig naamwoord).

§ 43. Three things are to be observed in substantives: the number, the case and the gender.

(*) Sometimes the dative of the feminine plural is formed by *der* in place of *den*.

1. *The Number.*

§ 44. There are in Dutch two numbers, a singular and a plural. The plural is formed by adding *en* to the singular (*):

<i>dier</i> ,	animal	<i>dieren</i> ,	animals.
<i>meening</i> ,	idea	<i>neeningen</i> ,	ideas.
<i>straat</i> ,	street	<i>straten</i> ,	streets.
<i>muur</i> ,	wall	<i>muuren</i> ,	walls.
<i>lip</i> ,	lip	<i>lippen</i> ,	lips
<i>stuk</i> ,	piece	<i>stukken</i> ,	pieces.
<i>wolf</i> ,	wolf	<i>wolven</i> ,	wolves.
<i>dief</i> ,	thief	<i>dieven</i> ,	thieves.
<i>huis</i> ,	house	<i>huizen</i> ,	houses.
<i>rei</i> ,	choir.	<i>reijen</i> ,	choirs.

§ 36.

§ 38.

§ 39.

§ 40.

§ 45. Exceptions to this rule are:

1.) Substantives ending in *e* in the singular take an *n* to form their plural:

<i>bode</i> , messenger	<i>boden</i> , messengers.
<i>gave</i> , gift	<i>gaven</i> , gifts.

2.) According to § 38 those nouns, of which the vowel is pronounced short in the singular, must double their final consonant to form their plural, as:

<i>pen</i> , pen	<i>pennen</i> , pens.
<i>kat</i> , cat	<i>katten</i> , cats.

From this rule must be excepted those nouns of which the vowels, short in the singular, are pronounced long in the plural:

<i>bad</i>	bath	<i>baden</i>	<i>hol</i>	cavern	<i>holen</i> .
<i>blad</i>	leaf	<i>bladen</i>	<i>lot</i>	lot	<i>loten</i> .
<i>dag</i>	day	<i>dagen</i>	<i>pad</i>	path	<i>paden</i> .
<i>dak</i>	roof	<i>daken</i>	<i>rad</i>	wheel	<i>raden</i> .
<i>dal</i>	valley	<i>dalen</i>	<i>slag</i>	battle	<i>slagen</i> .
<i>gat</i>	hole	<i>gaten</i> .	<i>slot</i>	lock	<i>sloten</i> .

(*) Particular attention should be paid to the rules from § 36 till § 41.

<i>glas</i>	glass	<i>glazen.</i>	<i>staf</i>	staff	<i>stavén.</i>
<i>god</i>	god	<i>goden.</i>	<i>spel</i>	play	<i>spelen.</i>
<i>graf</i>	grave	<i>graven</i>	<i>vat</i>	tub	<i>vaten</i> (*)

3.) Nouns ending in *el*, *er*, *aar* en *ier* in the singular take *en* or *s* to form their plural:

<i>regel</i> ,	rule	<i>regelen</i> , <i>regels.</i>
<i>vader</i> ,	father	<i>vaderen</i> , <i>vaders.</i>
<i>dienaar</i> ,	servant	<i>dienaren</i> , <i>dienaars.</i>

4.) Substantives ending in *em* and *en*, and all diminutives in *je*, take an *s* to form their plural:

<i>bodem</i> ,	bottom	<i>bodems</i> , bottoms.
<i>degen</i> ,	sword	<i>degens</i> , swords.
<i>briefje</i> ,	little note	<i>briefjes</i> , little notes.

5.) Nouns ending in *heid* change this ending into *heden*:

<i>waarheid</i>	truth	<i>waarkheden.</i>
<i>dwaasheid</i>	folly	<i>dwaasheden.</i>

Smid, blacksmith, has in the plural *smeden*; *lid*, member, *leden*; *schip*, vessel, *schepen* and *stad*, town, *steden*.

6.) Those ending in *man* change *man* into *lieden*:

<i>koopman</i>	merchant	<i>kooplieden.</i>
<i>krijgsman</i>	warrior	<i>krijgslieden.</i> (§)

7.) Some nouns have a double and a few even a triple plural:

<i>kind</i> ,	child	<i>kinders</i> , <i>kinderen.</i>
<i>lied</i> ,	song	<i>lieders</i> , <i>liederen.</i>
<i>hoen</i> ,	fowl	<i>hoenders</i> , <i>hoenderen.</i>
<i>volk</i> ,	people	<i>volkeren</i> , <i>volken.</i>
<i>kleed</i> ,	coat	<i>kleederen</i> , <i>kleeden.</i>
<i>kalf</i> ,	calf	<i>kalvers</i> , <i>kalveren</i> , <i>kalven.</i>

(*) Formerly these nouns were all written with double vowels; some of the derivations show it, as: *daaglijks* daily.

(§) Except some names of natives of certain countries, as: *Franschman* Frenchman, plur. *Franschen*; *Engelschman* Englishman, plur. *Engelschen*.

<i>rad</i> , wheel	<i>raders, raderen, raden.</i>
<i>blad</i> , leaf	<i>bladers, bladeren, leaves of a tree, bladen, leaves of a book.</i>
<i>been</i> , leg, bone	<i>beenders, beenderen, bones; beenen, legs.</i>

2. Declension of Nouns.

§ 46. All masculine and neuter nouns take in the genitive singular an *s*; feminine nouns remain unchanged in the singular; neuter nouns take in the dative an *e*.

TABLE OF THE DECLENSIONS.

a. MASCULINE.

Singular.

Nom.	<i>de vader</i> , the father.
Gen.	<i>des vaders, van den vader</i> , of or from the father.
Dat.	<i>den vader, aan den vader</i> , to the father.
Acc.	<i>den vader</i> , the father.

Plural.

Nom.	<i>de vaders</i> , the fathers.
Gen.	<i>der vaders, van de vaders</i> , of or from the fathers.
Dat.	<i>den vaderen, aan de vaders</i> , to the fathers.
Acc.	<i>de vaders</i> , the fathers.

b. FEMININE.

Singular.

Nom.	<i>de moeder</i> , the mother.
Gen.	<i>der moeder, van de moeder</i> , of or from the mother.
Dat.	<i>der moeder, aan de moeder</i> , to the mother.
Acc.	<i>de moeder</i> , the mother.

Plural.

Nom.	<i>de moeders</i> , the mothers.
Gen.	<i>der moeders, van de moeders</i> , of or from the mothers.
Dat.	<i>den (der) moeders, aan de moeders</i> , to the mothers.
Acc.	<i>de moeders</i> , the mothers.

C. NEUTER.

Singular.

Nom. *het boek*, the book.

Gen. *des boeks*, *van het boek*, of or from the book.

Dat. *den boeke*, *aan het boek*, to the book.

Acc. *het boek*, the book.

Plural.

Nom. *de boeken*, the books.

Gen. *der boeken*, *van de boeken*, of or from the books.

Dat. *den boeken*, *aan de boeken*, to the books.

Acc. *de boeken*, the books.

§ 47. When the noun takes in the plural *n* or *en*, it retains this ending in all its cases. If it takes in the plural *s*, then masculine and neuter nouns take in the dative plural *en*, but the feminine keep the *s* in all the cases.

§ 48. Some masculine and neuter nouns take for the sake of euphony *es* in the genitive singular:

het huis, the house *des huizes*, of the house.

het vleesch, the meat *des vleesches*, of the meat.

het kruis, the cross *des kruises*, of the cross. (*)

The following nouns take in the genitive, dative and accusative singular *en*

<i>de heer</i> ,	<i>the master</i>	<i>des heeren.</i>
------------------	-------------------	--------------------

<i>de mensch</i> ,	<i>the man</i>	<i>des menschen.</i>
--------------------	----------------	----------------------

<i>de graaf</i> ,	<i>the earl</i>	<i>des graven.</i>
-------------------	-----------------	--------------------

<i>de vorst</i> ,	<i>the prince</i>	<i>des vorsten.</i>
-------------------	-------------------	---------------------

<i>de reus</i> ,	<i>the giant</i>	<i>des reuzen.</i>
------------------	------------------	--------------------

<i>het hart</i> ,	<i>the heart</i>	<i>des harten.</i>
-------------------	------------------	--------------------

§ 49. According to the above given examples of declensions we see that the Dutch language has two different ways of expressing the genitive and dative, viz. with and

(*) Or *van het huis*, *van het vleesch*, *van het kruis*.

without a preposition. The first is used colloquially and in ordinary style, the second in poetry and in the higher style.

§ 50. Proper names form their declensions with the prepositions *van*, of or from, and *aan*, to:

Nom. *Pieter*, Peter *Louisa*, Louisa.

Gen. *van Pieter*, of or from *van Louisa*, of or from
 Peter Louisa.

Dat. *aan Pieter*, to Peter *aan Louisa*, to Louisa.

Acc. *Pieter*, Peter *Louisa*, Louisa.

Sometimes however the genitive is formed simply by adding an *s*:

Pieters boek, the book of Peter or Peter's book.

Willem's paard, the horse of William or William's horse.

If the proper name ends with a vowel pronounced long the 's is used, as:

Attila's dood, the death of Attila, *Nero's wreedheid*, the cruelty of Nero.

3. *The gender.*

We have already said that there are three genders in Dutch; the masculine, the feminine and the neuter.

§ 51. *Masculine* are:

1. Proper names of men, as: *Jan John*, *Jacobus James*, *Hendrik Henry*.

2. Common nouns expressing the conditions of men, as: *tuinman* gardener, *koopman* merchant, *knecht* manservant; except those nouns ending in *wacht*, watch, as: *schildwacht* sentinel, *nachtwacht* watchman.

3. The names of precious stones, as: *agaat* agate, *diamant* diamond.

4. Nouns ending in *dom*, expressing rank or condition, as: *adeldom* nobility, *ouderdom* old age, *rijkdom* wealth; these nouns are generally derived from verbs or adjectives. *Het heiligdom*, the sanctuary, is neuter.

5. Nouns ending in *em*, *sem*, *lm* and *rm*, as: *adem* breath, *balsem* balsam, *halm* stalk, *darm* bowel.

6. Nouns ending in *aar* and *er*, generally derived from verbs, as: *lougenaar* teller of falsehoods, *snuister* pair of snuffers.

7. The names of trees, because the word *boom*, tree, which is masculine is generally understood, as: *eik*, *eikenboom* oak, oaktree; except *linde*, linden-tree, which is feminine, but *lindeboom* is masculine.

§ 52. Feminine are:

1. Proper names of females, as: *Anna* Ann, *Louisa* Louisa; except all diminutives in *je*, which are neuter, as: *Janaje* Jane, *Mietje* Mary.

2. Common nouns which signify a feminine state or occupation, as: *zuster* sister, *naaister* seamstress, except *het wijf*. the vulgar woman, and all diminutives in *je*, as: *zustertje*, little sister, which are neuter.

3. Nouns ending in *schap*, derived from adjectives, as: *blijdschap* joy; also nouns, with the same ending implying an association, as: *priesterschap* clergy, *broederschap* fraternity. But when these nouns signify a dignity, an office, they are neuter, as: *het broederschap* the brotherhood, *het priesterschap* the priesthood, *het stadhouderschap* the dignity of stadholder. *Het gezelschap*, the company, and *het genootschap*, the association are also neuter.

4. Nouns ending in *ing* derived from verbs, as: *belooning* reward, *vermaning* reprimand.

5. Nouns ending in *ij*, as: *hoovaardij* pride, *dieverij* theft, except words beginning with *ge*, which are neuter: *het gerij* driving, *het getij* the tide.

6. Nouns ending in *is*, as: *gelijkenis* likeness, *begravenis* funeral, except *het vonnis*, the sentence, and *het vernis*, the varnish, which are neuter.

7. All dissyllables ending in *te*, as: *duurte* dearth,

schaamte shame, and also many trisyllables derived from verbs as: *begeerte*, desire, from *begeeren* to desire, *gedachte* remembrance, from *denken* to think.

8. All nouns ending in *heid*, as: *wijshheid* wisdom, *domheid* stupidity.

9. The letters of the alphabet and the figures, as: *eene A*, an A; *eene 3*, a three.

10. Nouns ending in *st*, as: *dienst* service, *gunst* favour, *winst* profit.

11. Derivatives in *aadje*, as: *stellaardje* a scaffolding, from *stellen* to place, *boschaadje* a grove or copse, from *bosch* a wood.

§ 53. Neuter are:

1. Proper names of countries, cities and villages, as: *Holland*, *Amsterdam*, except those which are preceded by *de* or *den*, of which some are masculine, others feminine; *het Gooi* is neuter.

2. Infinitives of verbs and adjectives used as nouns, as: *het eten* eating, *het drinken* drinking, *het kwade* the evil.

3. All diminutive of nouns in *je*, *ke* or *sken*, as: *het meisje* the little girl, *het boekje* or *boeksken* the little book.

4. Nouns ending in *sel*, as: *het voedsel* food, *een deksel* a lid, etc.

5. Many nouns beginning with *ge* derived from other nouns, as: *het gebergte* the mountain, *het geboomte* trees; and all nouns beginning with *ge* derived from verbs, as: *geschrei* the crying, from *schreijen* to cry.

6. Dissyllables beginning in *be*, *ge*, *her*, *ont* or *ver*, as: *het bedrog* the deceit, *het geloof* the belief, *het ontslag* the relief, *het verslag* the relation; except *verkoop* sale, *herdruk* reprint and *verwant* relation which are masculine, and *ontvangst* receipt, *bekomst* fill, which are feminine.

7. The substances of the mineral kingdom, as: *het goud* gold, *het ijzer* iron, *het koper* copper; also the names of many productions when the species only is signified, as: *het laken* the cloth, *het papier* the paper.

8. All words ending in *dom*, signifying a body or collection of persons, as: *het priesterdom* the priesthood, *het Christendom*, Christendom.

The gender of some nouns is arbitrary, as: *oogenblik* moment, masculine and neuter and *school* school, feminine and neuter.

§ 54. The following nouns remain unaltered in the masculine and feminine:

<i>bediende</i> ,	<i>servant</i>	<i>weetniet</i> ,	<i>ignorant</i> .
<i>beschuldigde</i> ,	<i>accused</i>	<i>portier</i> ,	<i>doorkeeper</i> .
<i>vreemde</i> ,	<i>stranger</i>	<i>gevangene</i> ,	<i>prisoner</i> .
<i>vrome</i> ,	<i>pious person</i>	<i>gids</i> ,	<i>guide</i> .
<i>schijnheilige</i> ,	<i>hypocrite</i>	<i>zieke</i> ,	<i>invalid</i> .
<i>kennis</i> ,	<i>acquaintance</i> .		
<i>bode</i> ,	<i>messenger</i> .		
<i>getuige</i> ,	<i>witness</i> .		

also nouns of this nature ending in *ing* and *noot*, as:

vreemdeling, stranger *echtgenoot* husband or wife; though *e* is often added to form their feminine, as: *vreemdelinge* a female stranger, *echtgenooote* a wife.

§ 55. There are some nouns in Dutch which take only one gender for both sexes, as:

Masculine.

<i>arend</i> ,	<i>eagle</i>	<i>olifant</i> ,	<i>elephant</i>	<i>valk</i> ,	<i>falcon</i> .
<i>haas</i> ,	<i>hare</i>	<i>reiger</i> ,	<i>heron</i>	<i>vink</i> ,	<i>finch</i>
<i>kameel</i> ,	<i>camel</i>	<i>struis</i> ,	<i>ostrich</i>	<i>vos</i> ,	<i>fox</i> .
<i>leeuwerik</i> ,	<i>lark</i>	<i>uil</i> ,	<i>owl</i>	<i>kwartel</i> ,	<i>quail</i> .
<i>oijevaar</i> ,	<i>stork</i>	<i>sperwer</i> ,	<i>sparrow hawk</i>	<i>ekster</i> ,	<i>mag-pie</i> .

Feminine.

<i>duif</i> ,	pigeon	<i>muis</i> ,	mouse	<i>eend</i> ,	duck.
<i>hagedis</i> ,	lizard	<i>musch</i> ,	sparrow	<i>gans</i> ,	goose
<i>kat</i> ,	cat	<i>rat</i> ,	rat	<i>tortel</i> ,	turtle.
<i>kraai</i> ,	crow	<i>slang</i> ,	snake	<i>wacht</i> ,	guard.
<i>raaf</i> ,	raven	<i>snip</i> ,	snipe	<i>zwaluw</i> ,	swallow.

Neuter.

<i>kind</i> ,	child	<i>paard</i> ,	horse	<i>hoen</i> ,	fowl.
<i>konijn</i> ,	rabbit	<i>schaap</i> ,	sheep		
<i>hert</i> ,	stag	<i>wicht</i> ,	infant.		

4. *The compound substantives.*

§ 56. There are different kinds of compound nouns in Dutch. 1.) Nouns formed from two substantives, as: *huisvader* father of a household, *vruchtbloom* fruittree. 2.) Nouns formed from a substantive and an adjective, as: *grootvader* grandfather, *hoogmoed* pride, literally high courage. 3.) Nouns formed from a substantive and a verb., as: *drinkgeld* drink-money. 4.) Nouns formed from a substantive and a pronoun, as: *zelfmoord* selfmurder, suicide. 5.) Nouns formed from a substantive and an adverb, as: *welvaart* prosperity. 6.) Nouns formed from a substantive and a preposition, as: *tegenspoed* adversity.

§ 57. In compound nouns formed of two substantives both nouns remain sometimes unaltered, as: *huisvader* father of a household, *vruchtbloom* fruittree; or the first noun takes sometimes an *s* or *e*, as: *levensbeschrijving* biography, *pennemes* penknife, whilst now and then the first noun is put in the plural, as: *oogenblik* moment.

5. *The formation of diminutives.*

§ 58. In Dutch diminutives are formed by adding *je* to the noun, whilst for the sake of euphony a *t* or *p* is often placed before the *je*, as:

<i>draad</i>	thread	<i>draadje.</i>
<i>brief</i>	letter	<i>briefje.</i>
<i>vlieg</i>	fly	<i>vliegje.</i>
<i>dak</i>	roof	<i>dakje.</i>
<i>visch</i>	fish	<i>vischje.</i>

Whenever the noun ends with a vowel or with one of the consonants *l*, *n*, *r* or *w* a *t* is placed before *je*, as:

<i>koe</i>	cow	<i>koetje.</i>
<i>vogel</i>	bird	<i>vogeltje.</i>
<i>steen</i>	stone	<i>steentje.</i>
<i>kamer</i>	room	<i>kamertje.</i>
<i>vrouw</i>	wife	<i>vrouwetje.</i>

When the noun ends with *m* a *p* is placed before *je*, as:

<i>boom</i>	tree	<i>boompje.</i>
<i>bloem</i>	flower	<i>bloempje.</i>

Monosyllabic nouns having a short vowel before *l*, *m*, or *n* place *et*, instead of *t*, before *je*, as:

<i>schel</i>	bell	<i>schelletje</i>	} § 38.
<i>man</i>	man	<i>mannetje</i>	
<i>kom</i>	basin	<i>kommetje</i>	

6. Formation of the feminine of nouns.

§ 59. In order to form the feminine of male persons or male animals the Dutch add generally *in* to the masculine, as:
een keizer an emperor, *eene keizerin* an empress.

een herder a shepherd, *eene herderin* a shepherdess.

een graaf an earl, *eene gravin* a countess. } § 39.
een wolf, a wolf *eene wolvin* a she-wolf.

§ 60. Most of the nouns, derived from verbs and ending in *er*. form their feminine by taking away *er*, and adding *ster*, as:

een bedrieger a deceiver, *eene bedriegster* a female deceiver.

een inwoner an inhabitant, *eene inwoonster* a female inhabitant.

een zanger a singer, *eene zangster* a female singer.

een vleijer a flatterer, *eene vleister* a female flatterer.

But the feminine of the greater part of nouns is formed by adding *es* to the masculine, as:

een dienaar a servant, *eene dienares*, a maid servant.

een lezer a reader, *eene lezeres* a female reader.

een baron a baron, *eene barones* a baroness.

een profeet a prophet, *eene profetes* a prophetess (*).

The feminine of natives of countries takes *vrouw* preceded by the adjective form of the country, as:

een Hollander a Dutchman, *eene Hollandsche vrouw* a Dutch woman.

een Franschman a Frenchman, *eene fransche vrouw*, a French woman.

Some nouns ending in *man* form their feminine by changing *man* into *vrouw*, as: *koopman* merchant, *koopvrouw*; *bunrman* neighbour, *bunrvrouw*. Irregular in the formation of the feminine are *abdis*, abbess, from *abt*, abbot; *diefegge* female thief, from *dief*, thief.

CHAPTER III.

THE ADJECTIVE (HET BIJVOEGELIJK NAAMWOORD.)

1. Formation and derivation of adjectives.

§ 61. Adjectives are either original words, as: *groot* great, *goed* good, *schoon* beautiful, or formed from nouns, as: *moedig*, courageous, *menschelyk* humane, or formed from other words by the addition of a terminational particle, as: *liefderijk* rich in love, *vrijwillig* voluntary.

§ 62. The principal terminational particles of Dutch adjectives are: *baar*, *loos*, *lijk*, *zaam*, *en*, *ig*, *sch*, *haftig* en *aeftig*, as:

<i>vruchtbaar</i>	fertile,	<i>deugdzaam</i>	virtuous.
-------------------	----------	------------------	-----------

<i>eetbaar</i>	eatable,	<i>leerzaam</i>	studious.
----------------	----------	-----------------	-----------

<i>blykbaar</i>	visible,	<i>hemelsch</i>	heavenly
-----------------	----------	-----------------	----------

(*) Observe that the accent in Dutch falls always on the syllables *es* and *is*, as: *godin*, *lezeré*.

<i>gouden</i>	golden,	<i>hollandsch</i>	Dutch.
<i>steen-en</i>	stone,	<i>ernst-haftig</i>	serious.
<i>moedig</i>	courageous,	<i>heldhaftig</i>	heroic.
<i>levendig</i>	lively.		

Loos and *lijk* are generally like the English *less* and *like*, as:

vaderloos fatherless, *goddelyk* godlike.

geldeloos moneyless, *sterfelyk* mortal.

The termination *en* generally means: made of, as *gouden* made of gold.

The termination *achtig* is sometimes the same as *aftig*, and the accent falls then on the termination, as: *waar* true, *waarachtig* truly. But generally in adjectives in *achtig* the accent falls on the first syllable, as:

wit white *steen* stone.

witachtig whitish *steenachtig* stony.

II. The declension of adjectives.

§ 63. The Dutch adjective has only two terminations *e* or *en*; it takes an *e* when the preceding article ends in *e* or *er*; it takes *en* when the preceding article ends in *en* or *es*, as:

MASCULINE.

Singular.

Plural.

N. *de goede man*, the good man *de goede mannen*, the good men.

G. *des goedens mans* *der goede mannen*

D. *den goedens man* *den goedens mannen*

A. *den goedens man* *de goede mannen*

FEMININE.

N. *de goede vrouw*, the good woman. *de goede vrouwen* the good women.

G. *der goedens vrouw* *der goede vrouwen*

D. *der goede vrouw* *der goede vrouwen*

A. *de goede vrouw* *de goede vrouwen*

NEUTER.

Singular.

Plural.

N. *het goede kind*, the good child. *de goede kinderen*, the good children.

G. *des goeden kinds*.

der goede kinderen.

D. *aan het goede kind*.

den goeden kinderen.

A. *het goede kind*.

de goede kinderen.

The adjective is declined in the same way when preceded by the indefinite article or a possessive pronoun (*mijn, zijn*), but it does not take then an *e* in the nominative or accusative neuter, as: *een goede man*, *eene goede vrouw*, but *een goed kind*.

§ 64. The genitive and dative of the declension of adjectives can also be made by the prepositions *van* and *aan*, as: *van den goeden man*, *aan den goeden man*. The neuter makes: *van het goede kind*, *aan het goede kind*; and in the plural *van de goede mannen*, *vrouwen*, *kinderen*.

§ 65. When the adjective is used without an article the declension is as follows:

Masculine.

Feminine.

N. *goede wijn* good wine. *witte wol* white wool.

G. *van goeden wijn*.

van witte wol.

D. *aan goeden wijn*.

aan witte wol.

A. *goeden wijn*.

witte wol.

Neuter.

N. *helder water* clear water.

G. *van helder water*.

D. *aan helder water*.

A. *helder water*.

§ 66. The rules given in § 36 till § 41 have also to be applied to the adjectives, as:

zwaar heavy, *de zware arbeid*, the heavy labour

zuur sour, *de zure vrucht*, the sour fruit

{ § 36.

<i>snel</i>	quick,	eene snelle vlugt, a quick flight	§ 36.
<i>dik</i>	stout,	een dikke boom, a stout tree	
<i>dor</i>	withered,	een dorre tak, a withered branch	
<i>wit</i>	white,	witte wol, white wool	
<i>lief</i>	dear,	lieve moeder, dear mother	§ 39.
<i>braaf</i>	brave,	brave vrouw, brave woman	
<i>wijze</i>	wise,	de wijze man, the wise man	
<i>lui</i>	idle	de luije leerling, the idle pupil	
<i>fraai</i>	beautiful,	fraaije bloemen, beautiful flowers	§ 40.

§ 67. Adjectives denoting physical qualities or formed from the names of towns, remain unaltered, as:

- een houten lepel*, a wooden spoon.
eene wollen kous, a woollen stocking.
een Amsterdämmer jood, an Amsterdam Jew.

§ 68. If an adjective is used as a noun, it takes in the genitive singular and in all other cases, except the nominative, *n* or *en*, as:

- de geleerde*, the learned man.
des geleerden, of the learned man.
den geleerden, to the learned man.
den geleerden, the learned man.

But if the adjective stands alone, and the noun is understood, it follows the general rule, as:

De menschen zijn allen Men are all mortal, the
sterfelyk, *zoo wel de rijke* rich as well as the poor.
als de arme.

III. Degrees of comparison.

§ 69. There are in Dutch as in English three degrees of comparison: the positive, comparative and superlative. The comparative is formed by adding *er* and the superlative by adding *st* to the positive, as: *lang* long, *langer* longer, *de langste* the longest. In the same manner:

- groot* great, *grooter*, *de grootste*.
zwak weak, *zwakker*, *de zwakste*. § 38.

<i>braaf</i>	brave,	<i>braver</i> ,	<i>de braafste</i>	§ 36 and § 39.
<i>loos</i>	wicked,	<i>boozer</i> ,	<i>de boosste</i>	
<i>mooi</i>	handsome,	<i>mooijer</i> ,	<i>de mooiste.</i>	§ 39.

§ 70. Adjectives with a double vowel, and ending in *r*, take *d* before the termination of the comparative *er*, as:

<i>zwaar</i>	heavy,	<i>zwaarder</i>	heavier.
<i>duur</i>	dear,	<i>duurder</i>	dearer.

§ 71. In Dutch the comparative is sometimes formed by placing the adverb *meer* more, and the superlative by placing *meest* most, before the adjective, as: *doordrongen* penetrated, *meer doordrongen* more penetrated, *meest doordringen* most penetrated. This is generally the case with polysyllabic adjectives and participles.

§ 72. The following adjectives are irregular in the formation of the comparative and superlative, in Dutch as well as in English:

<i>weinig</i>	little,	<i>minder</i> ,	<i>minst.</i>
<i>goed</i>	good,	<i>beter</i> ,	<i>best.</i>
<i>veel</i>	much,	<i>meer</i> ,	<i>meest.</i>

§ 73. In comparatives *dan* is used in the same way as *than* in English, as:

De roos is schooner dan vele andere bloemen. The rose is more beautiful than many other flowers.

Wie was welsprekender dan Cicero? Who was more eloquent than Cicero?

The Dutch comparatives *zoo*, *even* *zoo*, *niet* *zoo* are translated in English by *so*, *as*, and *not so*, *as*:

Mijn vriend is zoo (even *zoo)* *geleerd als gjij.* My friend is as learned as you.

Gij zijt niet zoo geleerd als mijn vriend. You are not so learned as my friend.

CHAPTER III.

THE PRONOUN. (HET VOORNAAMWOORD.)

§ 74. There are in Dutch five sorts of pronouns; they are personal, possessive, interrogative, demonstrative and relative.

I. Personal pronouns.

§ 75. In Dutch as in English we have three persons singular: *ik* I, *gij* thou, *hij* he, *zij* she, *het* it, and three persons plural: *wij* we, *gij* you and *zij* they. These pronouns are declined as follows:

FIRST PERSON.

	Singular.	Plural.
Nom.	<i>ik</i> I.	<i>wij</i> , we.
Gen.	<i>mijns</i> , <i>van mij</i> , mine.	<i>onzer</i> , <i>van ons</i> , ours.
Dat.	<i>mij</i> , <i>aan mij</i> , to me.	<i>ons</i> , <i>aan ons</i> , to us.
Acc.	<i>mij</i> , me.	<i>ons</i> , us.

SECOND PERSON.

	Singular.	Plural.
N.	<i>gij</i> , thou	<i>gij</i> , you
G.	<i>uws</i> , <i>van u</i> , thine	<i>uwer</i> , <i>van u</i> , yours
D.	<i>u</i> , <i>aan u</i> , to thee	<i>u</i> , <i>aan u</i> , to you
A.	<i>u</i> , thee	<i>u</i> , you

THIRD PERSON.

MASCULINE.

	Singular.	Plural.
N.	<i>hij</i> , he	<i>zij</i> , they
G.	<i>zijns</i> , <i>van hem</i> , his	<i>hunner</i> , <i>van hen</i> , theirs
D.	<i>hem</i> , <i>aan hem</i> , to him	<i>hun</i> , <i>aan hen</i> , to them
A.	<i>hem</i> , him	<i>hen</i> , them

FEMININE.

	Singular.	Plural.
N.	<i>zij</i> , she	<i>zij</i> , they
G.	<i>haar</i> , <i>van haar</i> , hers	<i>haarer</i> , <i>van haar</i> , theirs
D.	<i>haar</i> , <i>aan haar</i> , to her	<i>haar</i> , <i>aan haar</i> , to them
A.	<i>haar</i> , her	<i>haar</i> , them

NEUTER.

Singular.	Plural.
N. <i>het</i> , it	<i>zij</i> , they
G. <i>van het</i> , its	<i>hunner, van hen</i> , theirs
D. <i>het, aan het</i> , to it	<i>hun, aan hen</i> , to them
A. <i>het</i> , it	<i>hen</i> , them

The genitive, without a preposition is seldom used. *Er van* is often used as a personal pronoun for *van hem*, *van haar*, *van het*; as: *ik heb mij met zijne dochter verloofd; ik kan er nu niet van af (van haar)*. I have engaged myself to his daughter; now I cannot free myself from it.

§ 76. Formerly they had in Dutch for the second person singular *du*, *dijns*, *dij*, but this is quite obsolete, so that the plural *gij* is now also used for the singular. In order to distinguish the plural from the singular some persons use the word *lieden*, persons, as: *gijlieden*, *ulieden*, but this is not generally done. It is only by looking at the context of a whole sentence that one can perceive if *gij* stands for a singular or plural. In familiar conversation *gij* alone is used. In speaking or writing to persons of some standing the Dutch say and write *Uw Edele (UED)* or simply *U*.

§ 77. Observe that the Dutch have two different forms for the third person plural; one *zij*, *hunner*, *hun*, *hen*, for the masculine and neuter; another *zij*, *harer*, *haar*, *haar*, for the feminine. In English they are all the same.

§ 78. In familiar conversation *ze* is always used in the accusative instead of *hen* and *haar*, as:

<i>Waar zijn uwe broeders?</i>	Where are your brothers?
<i>Ik wil ze roepen.</i>	I will call them.
<i>Waar is uwe zuster?</i>	Where is your sister?
<i>Ik heb ze niet gezien.</i>	I have not seen her.

§ 79. *Zelf*, self, is often used with personal pronouns. In the singular it is declined as an adjective, in the plural it takes *en* in all cases, as:

Ik zelf heb het gedaan. I my self have done it.

Zij zelve heeft het gezegd. She herself said it.

Wij zelven zullen het doen. We ourselves shall do it.

Hij is het zelf. It is himself.

Zij is de goedheid zelve. She is goodness herself (personalified).

§ 80. The adjective *zelf* must not be mistaken with the adverb *zelfs* even, as: *dit hun vooroordeel was zoo diep geworteld, dat zij eenen mensch, die geene krukken droeg, niet verdragen konden, ja zelfs vijandelijk behandelden;* their prejudice was so deeply rooted, that they could not endure a man, who did not walk (literally who wore no crutches) on crutches, yea they even treated him in a hostile manner.

II. Possessive pronouns.

§ 81. The possessive pronouns are:

SINGULAR.

Masculine.	Feminine.	Neuter.
<i>mijn</i> , my	<i>mijne</i> , my	<i>mijn</i> , my
<i>uw</i> , thy, your	<i>uwe</i> , thy, your	<i>uw</i> , thy, your
<i>zijn</i> , his	<i>zijne</i> , his	<i>zijn</i> , his
<i>haar</i> , her	<i>hare</i> , her	<i>haar</i> , (*) her
<i>onze</i> , our	<i>onze</i> , our	<i>ons</i> , our
<i>hun</i> , their	<i>hunne</i> , their	<i>hun</i> , their
<i>haar</i> , their	<i>hare</i> , their	<i>haar</i> , their

PLURAL FOR ALL GENDERS.

<i>mijne</i> , my	<i>hare</i> , her
<i>uwe</i> , your	<i>onze</i> , our
<i>zijne</i> , his	<i>hunne</i> , <i>hare</i> , their

(*) In poetry *haar* is often written instead of *haar*.

§ 82. These pronouns are declined as follows:

SINGULAR.

Masculine.	Feminine.	Neuter.
N. <i>mijn</i> , my	<i>mijne</i> , my	<i>mijn</i> , my
G. <i>mijns</i> , van <i>mijnen</i>	<i>mijner</i> , van <i>mijne</i>	<i>mijns</i> , van <i>mijn</i>
D. <i>mijnen</i> , aan <i>mijnen</i>	<i>mijner</i> , aan <i>mijne</i>	<i>mijnen</i> , aan <i>mijn</i>
A. <i>mijnen</i>	<i>mijne</i>	<i>mijn</i>

PLURAL FOR ALL GENDERS.

N. <i>mijne</i> , my
G. <i>mijner</i> , van <i>mijne</i>
D. <i>mijnen</i> , aan <i>mijne</i> (*)
A. <i>mijne</i> .

§ 83. In Dutch there are two different ways of expressing the possessive pronoun their, *hun* for the masculine and neuter, *haar* for the feminine, as:

De broeders hebben hun The brothers have sold
boek, hunne boeken verkocht. their book, their books.

De zusters hebben haar The sisters have sold their
boek, hare boeken verkocht. book, their books.

This is also the case with the personal pronouns, see § 77.

§ 84. The possessive pronouns are also used without a noun, are then preceded by an article and declined as adjectives, as:

<i>de mijne</i> , mine	<i>de onze</i> , ours
<i>de uwe</i> , thine, yours	<i>de uwe</i> , yours
<i>de zijne</i> , his	<i>de hunne</i> , theirs
<i>de hare</i> , hers	<i>de hare</i> , theirs.

III. Interrogative pronouns.

§ 85. They are: *wie* who, masculine and feminine; *wat* what; *welke*, *welk* which; *hoedanige*, *hoedanig*, what sort.

(*) In the dative feminine *mijner* is also used.

Declension of the interrogative pronouns WIE, WAT.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Nom.	<i>wie</i> who.	<i>wie</i> who.	<i>wat</i> what.
Gen.	<i>wiens, van wien.</i>	<i>wier, van wie.</i>	<i>waarvan.</i>
Dat.	<i>wien, aan wien.</i>	<i>aan wie.</i>	<i>waaraan, (*)</i>
Acc.	<i>wien.</i>	<i>wie.</i>	<i>wat.</i>

§ 86. *Welke* is declined like the definite article and *hoedanige* like an adjective. If *welke* and *hoedanige* precede the indefinite article *een* they drop the final *e* and remain unaltered in all genders and all cases, as: *welk een man was daar?* which man was there? *hoedanig eenen tuin zoudt gjij verkiezen?* what sort of a garden should you prefer?

IV. Demonstrative pronouns.

§ 87. The demonstrative pronouns are: *dese*, *dit* this, and *die*, *dat* that, *gene* that, *yonder*. They are declined as follows.

SINGULAR.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
Nom.	<i>dese</i> this.	<i>dese</i> this.	<i>dit</i> this.
Gen.	<i>dezes, van dezen.</i>	<i>dezer, van deze.</i>	<i>dezes, van dit.</i>
Dat.	<i>dezen, aan dezen.</i>	<i>dezer, aan deze.</i>	<i>dezen, aan dit.</i>
Acc.	<i>dezen.</i>	<i>dese.</i>	<i>dit.</i>

PLURAL FOR ALL.

Nom.	<i>dese</i> these.
Gen.	<i>dezer, van dese.</i>
Dat.	<i>dezen, fem. dezer, aan dese.</i>
Acc.	<i>dese.</i>

(*) The Genitive *van wat* and the Dative *aan wat* are quite obsolete; in their place *waarvan* of what, *waaraan* to what, are used. In Dutch we use also: *waardoor* through what, *waarin* in what, *waarnit* from what, *waarmede* with what, etc.

Gene is used for all genders and declined like *dese*. *Die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat*.

§ 88. *Dese*, *dit* refer to the thing nearest; *die*, *dat* refer to an object at a greater distance and *gene* refers to an object at the greatest distance; they are always followed by a noun expressed or understood, as: *ik bedoel desen boom en niet die, en even zoo min genen*, I speak of this tree, and not of that one, also not of that one yonder.

§ 89. There is in Dutch another kind of pronouns, formed from *gene* and the definite article or the pronoun *die*; which are declined in a peculiar way. The article or pronoun *die* is declined separate and so is *gene*, and however both words form only one pronoun. The declension is as follows:

SINGULAR.

Masculine.	Feminine.
Nom. <i>degene he</i>	<i>degene she</i>
Gen. <i>desgenen</i> or <i>van dengenen</i>	<i>dergene</i> or <i>van degene</i>
Dat. <i>dengenen</i> or <i>aan dengenen</i>	<i>dergene</i> or <i>aan degene</i>
Acc. <i>dengenen.</i>	<i>degene.</i>

Neuter.

Nom.	<i>hetgene, hetgeen, it.</i>
Gen.	<i>van hetgene.</i>
Dat.	<i>aan hetgene.</i>
Acc.	<i>hetgene.</i>

PLURAL FOR ALL.

Nom.	<i>degenen</i> <i>they.</i>
Gen.	<i>dergenen</i> or <i>van degenen.</i>
Dat.	<i>dengenen</i> or <i>aan degenen.</i>
Acc.	<i>degenen.</i>

Diegene, *datgene* are declined like *degene*, *hetgene*, with this difference that *die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat* § 85.

§ 90. *Degene*, *hetgene* *he*, are less vague in pointing

out the thing referred to than *diegene*, *datgene* that one, but they must always be followed by a relative pronoun, as: *diegene die*, *diegene welke*, that one who. *Hij die* he who, and *zij die* she who, are very often used for *degene* and *diegene*.

§ 91. *Dezelfde*, *hetzelfde*, the same, *dergelijke*, *soortgelijke*, such like, are declined like *degene*, *hetgene*. Of *dusdanig een*, *zoodanig een*, *zulk een* such a one, only *een* is declined; if not used with *een* these pronouns are also declined like *degene*, *hetgene*.

§ 92. There is a difference in the use of *dezelfde* and *dezelve*. (*) The first is used for: the same; the latter when the repetition of the noun has to be avoided, as:

Waar zijn uwe zusters? Where are your sisters?
Ik heb dezelve (ze) niet I have not seen them.
gezien.

V. Relative pronouns.

§ 93. The relative pronouns are:

Masculine and Feminine.	Neuter.
-------------------------	---------

<i>die</i> , who, which	<i>dat</i> , that, which
<i>wie</i> , who, which	<i>wat</i> , that, which
<i>welke</i> , who, which	<i>welk</i> , that, which.

They are declined like the interrogative pronouns *wie* and *welke*.

§ 94. *Die* is used generally only in the nominative, *wie* in the genitive and dative, and *die* and *wie* in the accusative, as:

Gij zijt de eerste die mij dit zegt. You are the first who tells me so.

Hij is de man wiens vriendschap mij dierbaar is. He is the man, whose friendship is dear to me.

De man wien ik zoo veel te danken heb. The man, to whom I owe so much.

(*) In the last years *dezelve* is very few used.

Gene is used for all genders and declined like *dese*. *Die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat*.

§ 88. *Dese*, *dit* refer to the thing nearest; *die*, *dat* refer to an object at a greater distance and *gene* refers to an object at the greatest distance; they are always followed by a noun expressed or understood, as: *ik bedoel desen boom en niet die, en even zoo min genen*, I speak of this tree, and not of that one, also not of that one yonder.

§ 89. There is in Dutch another kind of pronouns, formed from *gene* and the definite article or the pronoun *die*; which are declined in a peculiar way. The article or pronoun *die* is declined separate and so is *gene*, and however both words form only one pronoun. The declension is as follows:

SINGULAR.

Masculine.	Feminine.
Nom. <i>degene he</i>	<i>degene she</i>
Gen. <i>desgenen</i> or <i>van dengenen</i>	<i>dergene</i> or <i>van degene</i>
Dat. <i>dengenen</i> or <i>aan dengenen</i>	<i>dergene</i> or <i>aan degene</i>
Acc. <i>dengenen.</i>	<i>degene.</i>

Neuter.

Nom.	<i>hetgene, hetgeen, it.</i>
Gen.	<i>van hetgene.</i>
Dat.	<i>aan hetgene.</i>
Acc.	<i>hetgene.</i>

PLURAL FOR ALL.

Nom.	<i>degenen</i> they.
Gen.	<i>dergenen</i> or <i>van degenen.</i>
Dat.	<i>dengenen</i> or <i>aan degenen.</i>
Acc.	<i>degenen.</i>

Diegene, *datgene* are declined like *degene*, *hetgene*, with this difference that *die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat* § 85.

§ 90. *Degene*, *hetgene* he, are less vague in pointing

out the thing referred to than *diegene*, *datgene* that one, but they must always be followed by a relative pronoun, as: *diegene die*, *diegene welke*, that one who. *Hij die* he who, and *rij die* she who, are very often used for *degene* and *diegene*.

§ 91. *Dezelfde*, *hetzelfde*, the same, *dergelijke*, *soortgelijke*, such like, are declined like *degene*, *hetgene*. Of *dusdanig een*, *zoodanig een*, *zulk een* such a one, only *een* is declined; if not used with *een* these pronouns are also declined like *degene*, *hetgene*.

§ 92. There is a difference in the use of *dezelfde* and *dezelve*. (*) The first is used for: the same; the latter when the repetition of the noun has to be avoided, as:

Waar zijn uwe zusters? Where are your sisters?
Ik heb dezelve (ze) niet I have not seen them.
gezien.

V. Relative pronouns.

§ 93. The relative pronouns are:

Masculine and Feminine.	Neuter.
-------------------------	---------

<i>die</i> , who, which	<i>dat</i> , that, which
<i>wie</i> , who, which	<i>wat</i> , that, which
<i>welke</i> , who, which	<i>welk</i> , that, which.

They are declined like the interrogative pronouns *wie* and *welke*.

§ 94. *Die* is used generally only in the nominative, *wie* in the genitive and dative, and *die* and *wie* in the accusative, as:

Gij zijt de eerste die mij dit zegt. You are the first who tells me so.

Hij is de man wiens vriendschap mij dierbaar is. He is the man, whose friendship is dear to me.

De man wien ik zoo veel te danken heb. The man, to whom I owe so much.

(*) In the last years *dezelve* is very few used.

Gene is used for all genders and declined like *dese*. *Die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat*.

§ 88. *Dese*, *dit* refer to the thing nearest; *die*, *dat* refer to an object at a greater distance and *gene* refers to an object at the greatest distance; they are always followed by a noun expressed or understood, as: *ik bedoel desen boom en niet die, en even zoo niet genen*, I speak of this tree, and not of that one, also not of that one yonder.

§ 89. There is in Dutch another kind of pronouns, formed from *gene* and the definite article or the pronoun *die*; which are declined in a peculiar way. The article or pronoun *die* is declined separate and so is *gene*, and however both words form only one pronoun. The declension is as follows:

SINGULAR.

Masculine.

Nom.	<i>degene he</i>	Feminine.
Gen.	<i>desegenen</i> or <i>van dengenen</i>	<i>dergene</i> or <i>van degene</i>
Dat.	<i>dengenen</i> or <i>aan dengenen</i>	<i>dergene</i> or <i>aan degene</i>
Acc.	<i>dengenen.</i>	<i>degene.</i>

Neuter.

Nom.	<i>hetgene, hetgeen</i> , it.
Gen.	<i>van hetgene.</i>
Dat.	<i>aan hetgene.</i>
Acc.	<i>hetgene.</i>

PLURAL FOR ALL.

Nom.	<i>degenen</i> they.
Gen.	<i>dergenen</i> or <i>van degenen.</i>
Dat.	<i>dengenen</i> or <i>aan degenen.</i>
Acc.	<i>degenen.</i>

Diegene, *datgene* are declined like *degene*, *hetgene*, with this difference that *die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat* § 85.

§ 90. *Degene*, *hetgene* he, are less vague in pointing

out the thing referred to than *diegene*, *datgene* that one, but they must always be followed by a relative pronoun, as: *diegene die*, *diegene welke*, that one who. *Hij die* he who, and *zij die* she who, are very often used for *degene* and *diegene*.

§ 91. *Dezelfde*, *hetzelfde*, the same, *dergelijke*, *soortgelijke*, such like, are declined like *degene*, *hetgene*. Of *dusdanig een*, *zoodanig een*, *zulk een* such a one, only *een* is declined; if not used with *een* these pronouns are also declined like *degene*, *hetgene*.

§ 92. There is a difference in the use of *dezelfde* and *dezelve*. (*) The first is used for: the same; the latter when the repetition of the noun has to be avoided, as:

Waar zijn uwe zusters? Where are your sisters?
Ik heb dezelve (ze) niet I have not seen them.
gezien.

V. Relative pronouns.

§ 93. The relative pronouns are:

Masculine and Feminine.	Neuter.
-------------------------	---------

<i>die</i> , who, which	<i>dat</i> , that, which
<i>wie</i> , who, which	<i>wat</i> , that, which
<i>welke</i> , who, which	<i>welk</i> , that, which.

They are declined like the interrogative pronouns *wie* and *welke*.

§ 94. *Die* is used generally only in the nominative, *wie* in the genitive and dative, and *die* and *wie* in the accusative, as:

Gij zijt de eerste die mij dit zegt. You are the first who tells me so.

Hij is de man wiens vriendschap mij dierbaar is. He is the man, whose friendship is

De man wien ik zoo veel te danken heb. The man, so much.

(*) In the last years *dezelve* is very few used.

Gene is used for all genders and declined like *dero*. *Die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat*.

§ 88. *Dese*, *dit* refer to the thing nearest; *die*, *dat* refer to an object at a greater distance and *gene* refers to an object at the greatest distance; they are always followed by a noun expressed or understood, as: *ik bedoel desen boom en niet die, en even zoo min genen*, I speak of this tree, and not of that one, also not of that one yonder.

§ 89. There is in Dutch another kind of pronouns, formed from *gene* and the definite article or the pronoun *die*; which are declined in a peculiar way. The article or pronoun *die* is declined separate and so is *gene*, and however both words form only one pronoun. The declension is as follows:

SINGULAR.

Masculine.	Feminine.
Nom. <i>degene</i> he	<i>degene</i> she
Gen. <i>desgenen</i> or <i>van dengenen</i>	<i>dergene</i> or <i>van degene</i>
Dat. <i>dengenen</i> or <i>aan dengenen</i>	<i>dergene</i> or <i>aan degene</i>
Acc. <i>dengenen.</i>	<i>degene.</i>

Neuter.

Nom.	<i>hetgene, hetgeen</i> , it.
Gen.	<i>van hetgene.</i>
Dat.	<i>aan hetgene.</i>
Acc.	<i>hetgene.</i>

PLURAL FOR ALL.

Nom.	<i>degenen</i> they.
Gen.	<i>dergenen</i> or <i>van degenen.</i>
Dat.	<i>dengenen</i> or <i>aan degenen.</i>
Acc.	<i>degenen.</i>

Diegene, *datgene* are declined like *degene*, *hetgene*, with this difference that *die* and *dat* are declined like the interrogative pronouns *wie* and *wat* § 85.

§ 90. *Degene*, *hetgene* he, are less vague in pointing

out the thing referred to than *diegene*, *datgene* that one, but they must always be followed by a relative pronoun, as: *diegene die*, *diegene welke*, that one who. *Hij die* he who, and *zij die* she who, are very often used for *degene* and *diegene*.

§ 91. *Dezelfde*, *hetzelfde*, the same, *dergelijke*, *soortgelijke*, such like, are declined like *degene*, *hetgene*. Of *dusdanig een*, *zoodanig een*, *zulk een* such a one, only *een* is declined; if not used with *een* these pronouns are also declined like *degene*, *hetgene*.

§ 92. There is a difference in the use of *dezelfde* and *dezelve*. (*) The first is used for: the same; the latter when the repetition of the noun has to be avoided, as:

Waar zijn uwe zusters? Where are your sisters?
Ik heb dezelve (ze) niet I have not seen them.
geziен.

V. Relative pronouns.

§ 93. The relative pronouns are:

Masculine and Feminine.	Neuter.
-------------------------	---------

<i>die</i> , who, which	<i>dat</i> , that, which
<i>wie</i> , who, which	<i>wat</i> , that, which
<i>welke</i> , who, which	<i>welk</i> , that, which.

They are declined like the interrogative pronouns *wie* and *welke*.

• § 94. *Die* is used generally only in the nominative, *wie* in the genitive and dative, and *die* and *wie* in the accusative, as:

Gij zijt de eerste die mij dit zegt. You are the first who tells me so.

Hij is de man wiens vriendschap mij dierbaar is. He is the man, whose friendship is dear to me.

De man wien ik zoo veel te danken heb. The man, to whom I owe so much.

(*) In the last years *dezelve* is very few used.

De man dien (wien) ik hoogacht. The man whom I esteem..

Dit is de vrouw, over wier schoonheid wij ons verwonderen. That is the woman , whose beauty astonishes us.

Het volk, welks geschiedenis wij lezen. ()* The people, whose history we read.

Ik heb het boek gekocht, dat gij mij aangeprezen hebt. I have bought the book, that you have recommended me.

Wijsheden deugd zijn het, welke ons gelukkig maken. It are wisdom and virtue which make us happy.

Die and wie are used more in familiar intercourse, welche in more elevated style.

§ 95. From the article *de* and the pronoun *welke* is formed the relative pronoun *dewelke*, *hetwelk*, which is declined like *dezelve*, but generally is only used in the neuter gender, as:

Het geld dat, or hetwelk hij aan de armen gegeven heeft, is niet verloren. The money, which he has given to the poor is not lost.

Zij spraken over deugd en godsvrucht, hetwelk mij zeer aangenaam was. They spoke about virtue and piety, which was very agreeable to me.

CHAPTER V.

THE VERB. (HET WERKWOORD).

§ 96. The verbs are divided into auxiliary verbs, active verbs, passive verbs, reflective and impersonal verbs.

(*) *Wat* can only be used in the nominative and accusative. The genitive of the neuter is *welks* and not *wiens*, as it is often written, because *wiens* relates only to the masculine gender.

I. The auxiliary verbs.

There are in Dutch four auxiliary verbs: *hebben* to have, *zijn* or *wezen* to be, *zullen* shall or will and *worden* to become. The two first are used to form the compound tenses of the transitive and intransitive verbs; *zullen* is used to form the future and *worden* to form the passive voice. They are conjugated as follows:

a.) ZULLEN, shall or will.

Present Indicative.

<i>ik zal</i>	I shall	<i>wij zullen</i>	we shall
<i>gij zult</i>	thou wilt	<i>gij zult</i>	you will
<i>hij zal</i>	he will	<i>zij zullen</i>	they will

Imperfect.

<i>ik zoude</i> or <i>zou</i>	I should	<i>wij zouden</i>	we should
<i>gij zoudet</i> or <i>zoudt</i>	thou wouldst	<i>gij zoudet</i> or <i>zoudt</i>	you would
<i>hij zoude</i> or <i>zou</i>	he would	<i>zij zouden</i>	they would

Present participle: *zullende* willing.

(The other thenses are wanting)

b.) HEBBEN, to have.

Present participle: *hebbende* having.

Past participle: *gehad* had.

Indicative mood.

Present tense.

<i>ik heb</i>	I have	<i>wij hebben</i>	we have
<i>gij hebt</i>	thou hast	<i>gij hebt</i>	you have
<i>hij heeft</i>	he has	<i>zij hebben</i>	they have

Imperfect.

<i>ik had</i> , I had		<i>wij hadden</i> , we had	
<i>gij hadt</i> , thou hadst		<i>gij hadt</i> , you had	
<i>hij had</i> , he had		<i>zij hadden</i> , they had	

Past indefinite. Pluperfect.

ik heb gehad, I have had *ik had gehad*, I had had

Future.

ik zal hebben, I shall have *wij zullen hebben*, we shall have
gij zult hebben, thou wilt have *gij zult hebben*, you will have
hij zal hebben, he will have *sij zullen hebben*, they will have

Future anterior.

ik zal gehad hebben, I shall have had.

Present conditional.

ik zou hebben, I should have
gij zoudt hebben, thou wouldest have
hij zou hebben, he would have
wij zouden hebben, we should have
gij zoudet hebben, you would have.
sij zouden hebben, they would have

Past conditional.

ik zou gehad hebben, I should have had.

Imperative.

heb, have thou
hebt, have ye.

Subjunctive mood.

Present tense.

dat ik hebbe, that I may have
dat gij hebbet, that thou mayst have
dat hij hebbe, that he may have
dat wij hebben, that we may have
dat gij hebbet, that you may have
dat zij hebben, that they may have.

Imperfect.

dat ik hadde, that I might have
dat gij haddet, that thou mightest have
dat hij hadde, that he might have

dat wij zijn, that we may be.

dat gjij zijt, that you may be.

dat zij zijn, that they may be.

Imperfect.

dat ik ware, that I might be.

dat gjij waret, that thou mightest be.

dat hij ware, that he might be.

dat wij waren, that we might be.

dat gjij waren, that you might be.

dat zij waren, that they might be.

Past definite.

dat ik geweest zij, that I may have been.

Pluperfect.

dat ik geweest ware, that I might have been.

(Observe that the compound tenses of this verb are formed in Dutch with *zijn* to be, and not as in English with to have.)

d.) WORDEN, to become, or to be.

Present partic. *wordende* becoming, or being.

Past partic. *geworden* become, or been.

Indicative mood.

Present tense.

ik word, I become or I am.

gjij wordt, thou becomest or thou art.

hij wordt, he becomes or he is.

wij worden, we become or we are.

gjij wordt, you become or you are.

zij worden, they become or they are.

Imperfect.

ik werd, I became or I was. *wij werden*, we became.

gjij werdt, thou becamest. *gjij werdt*, you became.

hij werd, he became.

zij werden, they became.

Past indefinite.

ik ben geworden, I have become.

Pluperfect.

ik was geworden, I had become.

Future.

ik zal worden, I shall become.

Future anterior.

ik zal geworden zijn, I shall have become.

Conditional.

ik zoude worden, I should become.

Conditional past.

ik zoude geworden zijn, I should have become.

Imperative.

word, become thou.

wordt, become ye.

Subjunctive mood.

Present.

dat ik worde, that I may become.

dat gjij wordet, that thou mayst become.

dat hij worde, that he may become.

dat wij worden, that we may become.

dat gjij wordet, that you may become.

dat zij worden, that they may become.

Imperfect.

dat ik wierde, that I might become.

dat gjij wierdet, that thou mightest become.

dat hij wierde, that he might become.

dat wij wierden, that we might become.

dat gjij wierdet, that you might become.

dat zij wierden, that they might become.

Past indefinite.

dat ik geworden zij, that I may have become.

Pluperfect.

dat ik geworden ware, that I might have become.

II. The assonant verbs.

§ 97. A verb is called assonant when its root does not undergo any alteration in conjugation, and when the imperfect indicative ends in *de* or *te*, and the past participle in *d* or *t*.

PARADIGM OF AN ACTIVE OR TRANSITIVE VERB.

Infinitive mood.

Present tense.

beminnen, to love.

Present partic.

beminnende, loving.

Past part.

bemind, loved.

Indicative mood.

Present.

ik bemin, I love. *wij beminnen*, we love.

gij bemint, thou lovest. *gij bemint*, you love.

hij bemint, he loves. *zij beminnen*; they love.

Imperfect.

ik beminde, I loved. *wij beminden*, we loved.

gij bemindet, thou lovedst. *gij bemindet*, you loved.

hij beminde, he loved. *zij beminden*, they loved.

Past indefinite.

Pluperfect.

ik heb bemind, I have loved. *ik had bemin*, I had loved.

Future.

ik zal beminnen, I shall love.

Future anterior.

ik zal bemin hebben, I shall have loved.

Conditional.

ik zoude beminnen, I should love.

Conditional anterior.

ik zoude bemin hebben, I should have loved.

Imperative mood.

bemin, love thou.

bemint, love ye.

The third person singular and the first and third persons plural of the imperative are formed in Dutch as in English by the verb *laten* to let, and the present infinitive of the verb to be conjugated, as: *laat hem beminnen*, *laat ons beminnen*, let him love, let us love.

Subjunctive mood.

Present tense.

dat ik beminne, that I may love.

dat gjij beminnet, that thou mayst love.

dat hij beminne, that he may love.

dat wij beminnen, that we may love.

dat gjij beminnet, that you may love.

dat zij beminnen, that they may love.

Imperfect.

dat ik beminde, that I might love.

dat gjij bemindet, that thou mightest love.

dat hij beminde, that he might love.

dat wij bemanden, that we might love.

dat gjij bemindet, that you might love.

dat zij bemanden, that they might love.

Past indefinite.

dat ik bemand hebbe, that I may have loved.

Pluperfect.

dat ik bemand hadde, that I might have loved.

Formation of the tenses.

§ 98. The present infinitive of all Dutch verbs ends in *en*. By taking away this termination we get the root or rather the radical vowel sound of the verb; thus the root of *leeren*, to learn, is *leer*. In forming the different tenses from this root particular attention must be paid to the rules § 36 till § 41.

1.) The present of the indicative is the root or rather the radical vowel sound of the verb, as:

<i>hooren</i> , to hear.	<i>ik hoor</i> ,	I hear.	
<i>slapen</i> , to sleep.	<i>ik slaap</i> ,	I sleep.	
<i>sturen</i> , to send.	<i>ik stuur</i> ,	I send.	§ 38.
<i>beminnen</i> , to love.	<i>ik bemin</i> ,	I love.	
<i>drukken</i> , to print.	<i>ik druk</i> ,	I print.	
<i>leven</i> , to live.	<i>ik leef</i> ,	I live.	§ 39.
<i>lezen</i> , to read.	<i>ik lees</i> ,	I read.	
<i>draaijen</i> , to turn.	<i>ik draai</i> ,	I turn.	§ 40.

The second person is formed by adding a *t* to the first, as: *ik slaap*, I sleep, *gij slaapt*, thou sleepest. But if the first person ends already in a *t* there is nothing added more in the second, as: *ik zet*, I place, *gij zet*, thou placest.

2.) The present subjunctive is formed by adding an *e* to the root, as:

<i>koopen</i> , to buy	<i>dat ik koope</i> , that I may buy
<i>leeren</i> , to learn	<i>dat ik leere</i> , that I may learn.

3.) The imperfect indicative and subjunctive is formed by adding *de* to the radical vowel sound. But if the last letter of the root is *f*, *p*, *k*, *s*, *t* or *ch*, *te* is added instead of *de* (*), as:

<i>hooren</i> , to hear	<i>ik hoorde</i>	I heard.
<i>beminnen</i> , to love	<i>ik beminde</i>	I loved.
<i>sturen</i> , to send	<i>ik stuurde</i>	I sent.
<i>leven</i> , to live	<i>ik leefde</i>	I lived.
<i>drukken</i> , to print	<i>ik drukte</i>	I printed.
<i>schaffen</i> , to create	<i>ik schafte</i>	I created.
<i>hopen</i> , to hope	<i>ik hoopte</i>	I hoped.
<i>zetten</i> , to place	<i>ik zette</i>	I placed.
<i>beslissen</i> , to resolve	<i>ik besliste</i>	I resolved.
<i>lagchen</i> , to laugh	<i>ik lachte</i>	I laughed.

(*) It is easy to remember these vowels as they are the harsh ones: *f*, *p*, *k*, *ch*, *s*, *t*; the soft ones are *v*, *b*, *g*, *z*, *d*.

When the two last letters of the root are *tt* or *dd*, *eden* is added to the first and third person plural, as:

zettēn, to place *wij* or *zij* *zetteⁿden*.

wedden, to lay a wager *wij* or *zij* *weddeⁿden*.

4.) The imperative is the radical vowel sound or root, as:

loopen, to run *loop*, run.

beminnen, to love *bemin*, love.

zettēn, to place *zet*, place.

vragen, to ask *vraag*, ask.

5.) The present participle is formed from the present infinitive, by adding *de*, as:

leeren, to learn *leerende*, learning.

lagchen, to laugh *lagchende*, laughing.

6.) The past participle is formed by placing *ge* before the root and adding *d* or *t*(*), as:

hooren, to hear *gehoord*, heard.

drukken, to print *gedrukt*, printed.

achten, to esteem *geacht*, esteemed.

Those verbs compounded of an initial particle or an inseparable preposition do not take *ge* in the formation of the past part. as: *herstellen* to restore, *hersteld* restored.

7.) The other tenses are formed from the past participle or present infinitive and the auxiliary verbs *hebben*, *zullen* and *zijn*.

THE PASSIVE VOICE.

§ 99. The Dutch language forms the passive voice of a verb from the past participle of an active verb and the auxiliary verb *worden*.

PARADIGM OF THE PASSIVE VOICE.

Infinitive mood.

Present tense.

bemind worden, to be loved.

(*) A *d* is added to the past participles of those verbs, which have *de* in the imperfect indicative; a *t* to those participles the imperfect of which ends in *te*.

Pres. participle.

bemind wordende, being loved.

Past participle.

bemind geworden, been loved.

Indicative mood.

Present tense.

ik word bemind, I am loved.

Imperfect.

ik werd bemind, I was loved.

Past indefinite.

ik ben bemind geworden, I have been loved.

Pluperfect.

ik was bemind geworden, I had been loved.

Future.

ik zal bemind worden, I shall be loved.

Future anterior.

ik zal bemind geworden zijn, I shall have been loved.

Conditional.

ik zoude bemind worden, I should be loved.

Past Conditional.

ik zoude bemind geworden zijn, I should have been loved.

Imperative.

word bemind, be thou loved.

wordt bemind, be ye loved.

Subjunctive mood.

Present.

dat ik bemind worde, that I may be loved.

Imperfect.

dat ik bemind wierde, that I might be loved.

Past indefinite.

dat ik bemind geworden zij, that I may have been loved.

Pluperfect.

dat ik bemind geworden ware, that I might have been loved.

Worden is used for the passive voice, not only when a passive voice is implied but also a progression. *Zijn* is used in the passive voice when merely a passive state is implied without reference to any collateral state. The way in which those auxiliary verbs have to be applied is shown in the following sentences: *als ik mijne zes jaren op de hogeschool zal doorgebragt hebben, zal ik geleerd zijn*, when I shall have passed my six years at the university I shall be learned; *als ik vlijtig mijne zes jaren op de hogeschool doorbrengt zal ik geleerd worden*, if I diligently pass my six years at the university I shall become learned.

III. Neuter verbs.

§ 100. Neuter verbs are conjugated with *hebben* and others with *zijn*; they are conjugated with *zijn* when they express more a state of existence or suffering than an action, as: *blijven* to stay, *sterven* to die, *ontwaken* to awake, *zinken* to sink; they are conjugated with *hebben* when an action is implied, as: *brullen* to roar, *leven* to live, *vlugten* to take flight, *zwemmen* to swim, etc.

Many neuter verbs signifying motion are sometimes conjugated with *zijn* and other times with *hebben*. *Zijn* is used when the place where the action occurred, is designated; *hebben*, when merely the motion is indicated, without allusion to the place, as: *hij heeft veel gezwommen* he has swum much; *hij is over de rivier gezwommen* he has (is) swum across the river.

IV. The Reflective verbs.

§ 101. Reflective verbs are conjugated with the personal pronouns *mij*, *u*, *ons* and *zich*.

CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB.

ZICH SCHAMEN, to be ashamed.

<i>ik schaam mij,</i>	I am ashamed
<i>gij schaamt u,</i>	thou art ashamed

<i>hij schaamt zich,</i>	he is ashamed
<i>wij schamen ons.</i>	we are ashamed
<i>gij schaamt u,</i>	you are ashamed
<i>zij schamen zich,</i>	they are ashamed
<i>ik schaamde mij,</i>	I was ashamed
<i>ik heb mij geschaamd,</i>	I have been ashamed
<i>ik zal mij schamen,</i>	I shall be ashamed
<i>schaam u,</i>	be thou ashamed
<i>schaamt u,</i>	be ye ashamed

There are in Dutch some verbs which are always reflective, as: *zich bezinnen* to recollect, *zich onderstaan* to venture; other reflective verbs are formed from active verbs, as: *zich wassen* to wash one's self, *zich vereenigen* to unite.

V. The impersonal verbs.

§ 102. Some neuter verbs expressing certain operations or state of the elements, and taking *het* for the nominative, being used in the infinitive mood and third person singular only, are called verbs impersonal, as:

<i>het hagelt,</i>	it hails	<i>het dooit,</i>	it thaws
<i>het sneeuwt,</i>	it snows	<i>het waait,</i>	it blows
<i>het dondert,</i>	it thunders	<i>het gebeurt,</i>	it happens
<i>het bliksemt,</i>	it lightens	<i>het past,</i>	it fits.

CONJUGATION OF AN IMPERSONAL VERB.

Indicative mood.

<i>het regent,</i>	it rains
<i>het regende,</i>	it rained
<i>het heeft geregend,</i>	it has rained
<i>het had geregend,</i>	it had rained
<i>het zal regenen,</i>	it shall rain
<i>het zal geregend hebben,</i>	it shall have rained
<i>het zoude regenen,</i>	it should rain
<i>het zoude geregend hebben,</i>	it should have rained.

Subjunctive mood.

dat het regene, that it may rain

dat het regende, that it might rain
dat het geregend hebbe, that it may have rained
dat het geregend hadde, that it might have rained.

§ 103. Some active verbs take now and then the impersonal form, as:

het bedroeft mij, I am sorry
het bedroeft u, thou art sorry
het bedroeft hem, he is sorry
het bedroeft ons, we are sorry
het bedroeft u, you are sorry
het bedroeft hen, they are sorry.

§ 104. In Dutch, like in English, *daar*, there, or *er* are often used with an impersonal verb instead of *het*, it, as:

Daar or *er* *is een groot onderscheid tussen deze kinderen.* There is a great difference between these children.

Daar or *er zijn vele mensen die dat niet gelooven.* There are many men who do not believe that.

CHAPTER VI.

THE DISSONANT VERBS.

§ 105. A verb is called dissonant when the radical vowel is changed in the imperfect, and the past participle ends in *en* instead of *d* or *t*, as: *drijven* to drive, *dreef*, *gedreven*. All the other tenses are conjugated like those of the assonant verbs.

The dissonant verbs are divided into three classes:

1. Those which take the same vowel in the imperfect and past participle, as: *dringen*, *drong*, *gedrangen*.

2. Those, which change the radical vowel in the imperfect, and retain it in the past participle, as: *vallen*, *viel*, *gevallen*.

3. Those which take different vowels in the imperfect and past participle, as: *helpen*, *hielp*, *geholpen*.

FIRST CLASS.

Dissonant verbs which take the same vowel
in the imperfect and past participle.

1) *Y* in the present infinitive, long *e* in the imperfect
and past participle.

Infinitive present		Imperfect.	Past participle.
blijven	to remain	bleef	gebleren
drijven	to drive	dreef	gedreven
kijken	to quarrel	keef	gekeven
rijven	to grate	reef	gereven
schrijven	to write	schreef	geschreven
stijven	to stiffen	steef	gesteven
wrijten	to rub	wreef	gewreten
grijpen	to seize	greet	gegrepen
nijpen, knijpen	to pinch	kneep	genepen
pijpen	to pipe	peep	gepepen
slijpen	to grind	sleep	geslepen
gliden	to glide	gleed	geglieden
lijden	to suffer	leed	geleden
mijden	to avoid	meed	gemeden
rijden	to ride	reed	gereden
schrijden	to straddle	schreed	geschreden
snijden	to cut	sneed	gesneden
strijden	to fight	streed	gestreden
bijten	to bite	beet	gebeten
krijten	to cry	kreet	gekreten
kwiijten	to acquit	kweet	gekweten
rijten	to slit	reet	gereten
smijten	to throw	smeet	gesmeten
slijten	to wear	sleet	gesleten
splijten	to split	spleet	gesplitten
wijten	to impute	weet	gewelen
rijzen	to mount	rees	gerezien

prijzen	to commend	prees	geprezen.
wijzen	to show	wees	gewezen.
dijgen	to swell	deeg	gedegen
krijgen	to get	kreeg	gekregen
hijgen	to pant	heeg (<i>hijgde</i>)	gehogen (<i>gehijgd</i>)
nijgen	to curtsy	nreeg	genegen
rijgen	to lace	reeg	geregen
stijgen	to mount	steeg	gestegen
zijgen	to filter	zeeg	gezegen
zwijgen	to be silent	zweeg	gezwegen
bezwijken	to faint	bezoek	bezweken
blijken	to seem	blek	gebleken
lijken, gelijken	to like	geleek	geleken
kijken	to look	keek	gekeken
strijken	to strike	streek	gestreken
wijken	to give way	week	geweken
grijnen	to wimper	green	gegrenen
schijnen	to appear	scheen	geschenen
verdwijnen	to disappear	verdeen	verdwenen

Ie or *ni* in the present infinitive, long *o* in the imperfect and past participle.

Present Infinitive.		Imperfect.	Past participle.
bieden	to offer	bood	geboden
vlieden	to flee	vlood	gevloden
zieden	to seeth	zood	gezoden
gieten	to pour	goot	gegoten
schieten	to shoot	schoot	geschoten
vlieten	to flow	vloot	gevloten
verdrieten	to sadden	verdroot	verdroten
genieten	to enjoy	genoot	genoten
bedriegen	to deceive	bedroog	bedrogen
liegen	to lie	loog	gelogen
vliegen	to fly	vloog	gevlogen
rieken	to smell	rook	geroken

<i>kiezen</i>	to choose	<i>koos</i>	<i>gekoren</i>
<i>wegen (*)</i>	to weigh	<i>woog</i>	<i>gewogen</i>
<i>scheren</i>	to shave	<i>schoor</i>	<i>geschoren</i>
<i>zweren</i>	to swear	<i>zwoer</i> (<i>zwoer</i>)	<i>gezworen</i>
<i>bnigen</i>	to bend	<i>boog</i>	<i>gebogen</i>
<i>zuigen</i>	to suck	<i>zoog</i>	<i>gezogen</i>
<i>luiken</i>	to close	<i>look</i>	<i>geloken</i>
<i>druiken</i>	to duck	<i>dook</i>	<i>gedoken</i>
<i>druipen</i>	to drip	<i>droop</i>	<i>gedropen</i>
<i>zuipen</i>	to tipple	<i>zoop</i>	<i>gezopen</i>
<i>kruipen</i>	to creep	<i>kroop</i>	<i>gekropen</i>
<i>sluipen</i>	to sneak	<i>sloop</i>	<i>geslopen</i>
<i>schuiven</i>	to push	<i>schoof</i>	<i>geschoven</i>
<i>snuiven</i>	to take snuff	<i>snoof</i>	<i>gesnoven</i>
<i>stuiven</i>	to raise dust	<i>stoof</i>	<i>gestoven</i>
<i>schuilen</i>	to shelter	<i>school</i>	<i>geschoolen</i>
<i>sluiten</i>	to shut	<i>sloot</i>	<i>gesloten</i>
<i>snuiten</i>	to snuff	<i>snoot</i>	<i>gesnoten</i>
<i>spruiten</i>	to sprout	<i>sproot</i>	<i>gesproten</i>

3.) Short *e* or *i* in the present infinitive, *o* short in the imperfect and past participle.

<i>binden</i>	to bind	<i>bond</i>	<i>gebonden</i>
<i>winden</i>	to wind	<i>wond</i>	<i>gewonden</i>
<i>verzwinden</i>	to disappear	<i>verzwond</i>	<i>verzwonden</i>
<i>vinden</i>	to find	<i>vond</i>	<i>gevonden</i>
<i>verslinden</i>	to devour	<i>verslond</i>	<i>verslonden</i>
<i>dingen</i>	to bargain	<i>dong</i>	<i>gedongen</i>
<i>dringen</i>	to press	<i>drong</i>	<i>gedrongen</i>
<i>dwingen</i>	to force	<i>dwong</i>	<i>gedwongen</i>
<i>springen</i>	to jump	<i>sprong</i>	<i>gesprongen</i>
<i>wringen</i>	to wring	<i>wrong</i>	<i>gewrongen</i>

(*) *Wegen*, *scheren* and *zweren* have *e* instead of *ie* in the present Infinitive.

zingen	to sing	zong	gezongen
blinken	to shine	blonk	geblonken
klinken	to sound	klonk	geklonken
drinken	to drink	dronk	gedronken
stinken	to stink	stonk	gestonken
zinken	to sink	zonk	gezonken
beginnen	to begin	begon	begonnen
spinnen	to spin	spon	gesponnen
zinnen	to think	zon	gezonnen
winnen	to gain	won	gewonnen
glimmen	to shine	glom	geglommen
klimmen	to climb	klom	geklommen
krimpen	to crimp	kromp	gekrompen
schenden	to spoil	schond	geschonden
zenden	to send	zond	geronden
schenken	to pour	schonk	geschonken
zwemmen	to swim	zwom	gezwommen
treffen	to hit	trof	getroffen
trekken	to draw	truk	getrokken
zwellen	to swell	zwol	gezwollen
gelden	to avail	gold	geyolden
scheiden	to chide	schold	gescholden
smelten	to melt	smolt	gesmolten
zwelgen	to swallow	zwolg	gezwolgen
bergen	to put away	borg	geborgen
vechten	to fight	vocht	gevochten
vlechten	to plait	vlucht	gevlochten
hersten	to burst	borsl	geborselen
melken	to milk	molk	gemolken

Melken is also conjugated as an assonant verb in the imperfect, as *ik melkte*. *Rennen* to run, *schrikken* to be frightened, formerly dissonant, are now assonant verbs; there is still in use the past participle *onverschrokken*, undaunted.

SECOND CLASS.

Dissonant verbs which change the radical vowel in the imperfect, and not in the past participle.

1.) *E* long in the present infinitive and past participle, a short in the imperfect.

Present infinitive.		Imperfect.	Past participle.
<i>meten</i>	to measure	<i>mat</i>	<i>gemeten</i>
<i>vergeten</i>	to forget	<i>vergat</i>	<i>vergeten</i>
<i>geven</i>	to give	<i>gaf</i>	<i>gegeven</i>
<i>treden</i>	to step	<i>trad</i>	<i>getreden</i>
<i>genezen</i>	to cure	<i>genas</i>	<i>genezen</i>
<i>lezen</i>	to read	<i>las</i>	<i>gelezen</i>
<i>eten</i>	to eat	<i>at</i>	<i>gegeten</i>
<i>vreten</i>	to devour	<i>vrat</i>	<i>gevreten</i>
<i>bidden</i> (*)	to pray	<i>bad</i>	<i>gebeden</i>
<i>liggen</i>	to lie	<i>lag</i>	<i>gelegen</i>
<i>zitten</i>	to sit	<i>zat</i>	<i>gezeten</i>

2.) *A* long or short in the present infinitive and past part., *oe* or *ie* in the imperfect.

Present infinitive.		Imperfect.	Past participle.
<i>dragen</i>	to carry	<i>droeg</i>	<i>gedragen</i>
<i>graven</i>	to dig	<i>groef</i>	<i>gegraven</i>
<i>varen</i>	to navigate	<i>voer</i>	<i>gevaren</i>
<i>vragen</i>	to ask	<i>vroeg</i>	<i>gevraagd</i> (†)
<i>jagen</i>	to hunt	<i>joeg</i>	<i>gejaagd</i>
<i>blazen</i>	to blow	<i>blies</i>	<i>geblazen</i>
<i>braden</i>	to roast	<i>bried</i> (<i>braadde</i>)	<i>gebraden</i>
<i>raden</i>	to advise	<i>ried</i> (<i>raadde</i>)	<i>geraden</i>
<i>laten</i>	to let	<i>liet</i>	<i>gelaten</i>
<i>slapen</i>	to sleep	<i>sliep</i>	<i>geslapen</i>

(*) *Bidden*, *liggen* and *zitten* have *i* instead of *e* in the present infinitive.

(†) The past participle of *vragen* and *jagen* is regular.

vallen	to fall	viel	gevallen
wasschen	to wash	wiesch	gewasschen
wassen	to grow	wies	gewassen
loopen (*)	to run	liep	geloopen
stooten	to push	stiet	gestooten
roepen	to call	riep	geroepen
hangen	to hang	hing	gehangen
vangen	to catch	ving	gevangen

THIRD CLASS.

Dissonant verbs which take different vowels in the imperfect and past participle.

1.) *E* long in the present infinitive, *a* short in the imperfect *o* long in the past participle.

Present infinitive.		Imperfect.	Past participle.
breken	to break	brak	gebroken
wreken	to revenge	wreckte formerly <i>wrak.</i>	gewroken
spreken	to speak	sprak	gesproken
steken	to stab	stak	gestoken
stelen	to steal	stal	gestolen
bevelen	to command	beral	bevolen
nemen	to take	nam	genomen

2.) *E* short in the present infinitive, *ie* in the imperfect, *o* in the past participle.

Present infinitive.		Imperfect.	Past participle.
sterven	to die	stierf	gestorven
werven	to recruit	wierf	geworven
zwerven	to stray	zwierf	gesworven
bederven	to spoil	bedierf	bedorven
werpen	to throw	wierp	geworpen
helpen	to help	hielp	geholpen

(*) *Loopen* and the four following verbs which are placed in the list, take the radical vowel of the present infinitive in the past participle.

<i>scheppen</i>	to create (*)	<i>schiep</i>	<i>geschapen</i>
<i>heffen</i>	to lift	<i>hief</i>	<i>geheven</i>

§ 106. There are some dissonant verbs, of which the imperfect formerly dissonant, is now assonant, but of which the past participle is still irregular in its termination. They are:

Present infinitive.		Imperfect.	Past participle.
<i>bakken</i>	to bake	<i>bakte</i>	<i>gebakken</i>
<i>bannen</i>	to banish	<i>bande</i>	<i>gebannen</i>
<i>spannen</i>	to stretch	<i>spande</i>	<i>gespannen</i>
<i>malen</i>	to grind	<i>maalde</i>	<i>gemalen</i>
<i>spouwen</i>	to spit	<i>spoude</i>	<i>gespoud</i>
<i>zouten</i>	to salt	<i>zoutle</i>	<i>gezouten</i>
<i>heeten</i>	to be called	<i>heette</i>	<i>geheeten</i>
<i>lagchen</i>	to laugh	<i>lachte</i>	<i>gelagchen</i>

§ 107. Those verbs, which besides the vowel, change also the last letter of the root in the imperfect and past part., are called irregular. They are:

Present infinitive.		Imperfect.	Past participle.
<i>slaan</i>	to fight	<i>sloeg</i>	<i>geslagen</i>
<i>staan</i>	to stand	<i>stond</i>	<i>gestaan</i>
<i>gaan</i>	to go	<i>ging</i>	<i>gegaan</i>
<i>zien</i>	to see	<i>zag</i>	<i>gezien</i>
<i>doen</i>	to do	<i>deed</i>	<i>gedaan</i>
<i>brengen</i>	to bring	<i>bragt</i>	<i>gebracht</i>
<i>denken</i>	to think	<i>dacht</i>	<i>gedacht</i>
<i>dunk'en</i>	to be of opinion	<i>mij dacht</i>	<i>gedacht</i>
<i>koopen</i>	to buy	<i>kocht</i>	<i>gekocht</i>
<i>zoeken</i>	to seek	<i>zocht</i>	<i>gezocht</i>
<i>plegen</i>	to use	<i>plagt</i>	<i>gepleegd</i>
<i>wil'en</i>	to be willing	<i>wilde (wou)</i>	<i>gewild</i>
<i>durpen</i>	to dare	<i>dorst (durfde)</i>	<i>gedurfd</i>

(*) *Scheppen*, to bale water, is regular.

<i>mogen</i>	to be allowed	<i>mogt</i>	<i>gemogt</i>
<i>zeggen</i>	to say	<i>zeide (zegde)</i>	<i>gezeid (gezegd)</i>
<i>leggen</i>	to lay	<i>leide (legde)</i>	<i>geleid (gelegd)</i>
<i>vriezen</i>	to freeze	<i>vroor</i>	<i>gevroren</i>
<i>verliezen</i>	to loose	<i>verloor</i>	<i>verloren</i>
<i>komen</i>	to come	<i>kwam</i>	<i>gekomen</i>
<i>weten</i>	to know	<i>wist</i>	<i>geweten</i>
<i>moeten</i>	to must	<i>moest</i>	<i>gemoeten</i>
<i>kunnen</i>	to be able	<i>konde (kost)</i>	<i>gekonnen</i>

The present indicative and subjunctive of the verbs *slaan*, *staan*, *doen*, *zien*, *kunnen* and *mogen* is:

Indicative.		Subjunctive.	
<i>ik sla</i>	I fight	<i>dat ik sla</i>	that I may fight
<i>ik sta</i>	I stand	<i>dat ik sta</i>	that I may stand
<i>ik doe</i>	I do	<i>dat ik doe</i>	that I may do
<i>ik zie</i>	I see	<i>dat ik zie</i>	that I may see
<i>ik kan</i>	I am able	<i>dat ik kan</i>	that I may be able.
<i>ik mag</i>	I am allowed	<i>dat ik mag</i>	that I may be allowed

When the imperfect of dissonant and singular verbs ends in a consonant, the imperfect subjunctive is formed by adding an *e*. See § 98, 3, as:

<i>ik sloeg</i>	I fought	<i>dat ik sloege</i>	that I might fight
<i>ik las</i>	I read	<i>dat ik lase</i>	that I might read
<i>ik blies</i>	I blew	<i>dat ik blieze</i>	that I might blow
<i>ik gaf</i>	I gave	<i>dat ik gave</i>	that I might give

VERBS USED INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.

§ 108. All verbs when used interrogatively take the nominative after the verb, as: *leert gjij* do you learn? *schrijven* *zij* do they write? In the compound tenses of verbs the nominative is placed between the auxiliary and the principal verb, as: *heeft hij gelezen*, has he read? *zullen wij gaan*, shall we go?

§ 109. Verbs when used negatively take the adverb *niet*,

not, after them, as: *hij slaapt niet* he does not sleep, *het regent niet* it does not rain. In the compound tenses *niet* is placed between the auxiliary and the principal verb, as: *wij hebben niets gedaan* we have done nothing.

§ 110. In verbs used interrogatively and negatively the nominative is placed after the verb and *niet* after the nominative, as: *eet hij niet* does he not eat? In the compound tenses the nominative and the adverb are placed between the auxiliary and the verb, as: *heb ik niet geantwoord*, have I not answered?

COMPOUND VERBS.

§ 111. In the conjugation of compound verbs the adjunct sometimes becomes separated from the verb and sometimes not.

§ 112. Verbs compounded of a noun and another verb, are inseparable, as: *beeldhouwen* to carve, *brandmerken* to brand, *dagvaarden* to summon, etc. But the compounds *brandstichten* to put on fire, *houthakken* to hew wood, *woordhouden* to keep word, are separable because the verbs *stichten* to put, *hakken* to hew, *houden* to keep, convey a distinct idea leading to a comprehension of the compound idea. In the simple tenses of the indicative of such verbs the noun is placed last, as: *ik sticht brand* I put on fire, *ik houd woord* I keep my word. In tenses compounded of the past participle the particle *ge* is placed between the noun and the verb, as: *ik heb brand gesticht*, *ik had hout gehakt*, etc.

§ 113. Most of the verbs compounded of an adjective or adverb and a verb are separable, and follow the same forms as those of the noun and verb, as: *na doen* to imitate, *ik heb nagedaan*, except *liefkozen* to caress, *weerlichten* to lighten, which are inseparable, as: *gij hebt geliefkoosd* you have caressed, *het zal geweerlicht hebben*, etc.

§ 114. The initial particles of verbs *be*, *er*, *ge*, *her*,

mis, ont, ver never admit *ge* in the formation of the past participle, and are always inseparable.

§ 115. Verbs taking a preposition as an adjunct, are sometimes separable and sometimes not; they generally begin with the prepositions *door, mis, over, om, onder, over* and *voor*. The same may be said of verbs beginning with the adverb *weder*. Practice alone can make the student acquainted with these distinctions, but as a general rule it may be said that when the preposition is separable, the principal accent falls upon it.

CHAPTER VII.

THE NUMERAL AND THE ADVERB.

(HET TELWOORD EN HET BIJWOORD.)

The numerals.

§ 116. Numerals are divided into two classes, definite and indefinite numerals. The definite are subdivided into cardinal and ordinal numbers.

1.) *The Cardinal numbers.*

<i>één</i>	one	<i>zeventien</i>	seventeen
<i>twee</i>	two	<i>achttien</i>	eighteen
<i>drie</i>	three	<i>negenlijen</i>	nineteen
<i>vier</i>	four	<i>twintig</i>	twenty
<i>vijf</i>	five	<i>één en twintig</i>	twenty one
<i>zes</i>	six	<i>negen en twintig</i>	twenty nine
<i>zeven</i>	seven	<i>dertig</i>	thirty
<i>acht</i>	eight	<i>veertig</i>	forty
<i>negen</i>	nine	<i>vijftig</i>	fifty
<i>tien</i>	ten	<i>zestig</i>	sixty
<i>elf</i>	eleven	<i>zeventig</i>	seventy
<i>twaalf</i>	twelve	<i>tachtig</i>	eighty
<i>dertien</i>	thirteen	<i>negentig</i>	ninety
<i>veertien</i>	fourteen	<i>honderd</i>	hundred
<i>vijftien</i>	fifteen	<i>duizend</i>	thousand.
<i>zestien</i>	sixteen		

The numeral *één* is declined like the indefinite article *een*. All the other numerals are indeclinable except when mentioning the time or when they are used as nouns; in that case they take *en*.

<i>Kwartier over vijven,</i>	Quarter past five.
<i>Tien minuten voor zevenen,</i>	Ten minutes to seven.
<i>Bij achten,</i>	Nearly eight o' clock.
<i>Na elven, na twaalfen,</i>	After eleven, after twelve.
<i>Eene zes, one six.</i>	<i>Drie zessen, three sixes.</i>

3.) The ordinal numbers.

They are formed from the cardinal numbers by adding *de* or *ste*, as:

<i>de eerste</i>	the first	<i>de achtste</i>	the eighth.
<i>de tweede</i>	the second	<i>de negende</i>	the ninth.
<i>de derde</i>	the third	<i>de tiende</i>	the tenth.
<i>de vierde</i>	the fourth	<i>de twintigste</i>	the twentieth.
<i>de vijfde</i>	the fifth	<i>de tachtigste</i>	the eightiest
<i>de zesde</i>	the sixth	<i>de honderdste</i>	the hundredth.
<i>de zevende</i>	the seventh	<i>de duizendste</i>	the thousandth.

§ 117. From the cardinal and ordinal numbers are formed:

1.) Words of repetition, as: *éenmaal* once, *tweemaal* twice, *driemaal* thrice, *tienmaal* ten times, etc.

2.) Words of division, as: *een half* a half, *een derde* a third, *een vierde* a fourth, *een twaalfde* a twelfth part etc.

3.) Words of multiplication, as: *dubbeld* double, *drievoudig* threefold, *zesvoudig* sixfold, *tienvoudig* tenfold, etc.

4.) Appellative numbers, as: *eenerlei* one sort, *tweederlei* two sorts, *vijfderlei* five sorts, *tienderlei* ten sorts, etc.

§ 118. The indefinite numerals are: *al*, *alle* all, *enige* a few, *sommige* some, *veel*, *vele* many, *ieder* each, *elk* every one, *menig* many, *geen* none, *weinig* little.

Al, *alle* is often used in stead of *gansch*, *geheel* whole, and is then only used in the singular, as: *alle hoop op*

herstel van mijn geluk is verdwenen, all hope to recover my fortune is lost; *al het volk*, the whole people; *al de wereld*, the whole world. If *al* is used as a noun it takes in the plural *en*, as: *allen zeggen het*, all say it.

Elk, *ieder* each, *eenig* a few, *menig* many are declined like adjectives when connected with nouns; *geen* none is declined like *een* and must not be mistaken for the pronoun *gene*.

Veel much, *weinig* little remain unchanged when used as adverbs, but when used as adjectives they are declined. Used as nouns they take in the plural *en*, as: *velen willen dit*, many will it; *weinigen gelooven het*, few believe it.

The Adverbs.

§ 119. Adverbs are divided into original and derivative.

1.) The most usual original adverbs are:

wanneer	when	beneden	beneath
gisteren	yesterday	lang	along
heden	to day	dus	thus
morgen	to morrow	ja	yea
laat	late	gewis	certain
straks	immediately	neen	no
weldra	soon	niet	not
nimmer	never	immers	indeed, nay
ooit	ever	gaarne	willingly
nooit	never	alreede, alreeds	already
nu	now	telkens	everytime
thans	now	misschien	perhaps
toen	at that time	welligt	
gaauw	quickly	schier	quite
hier	here	tevens	at the same time
daar	there	iets	something
ergens	somewhere	niets	nothing
nergens	nowhere	hoe	how

<i>ginds</i>	yonder	<i>veel</i>	much
<i>elders</i>	somewhere else	<i>genoeg</i>	enough
<i>binnen</i>	within	<i>meer</i>	more
<i>buiten</i>	without	<i>weinig</i>	little
<i>boven</i>	above		

2.) The most usual derivative adverbs are:

<i>terstond</i>	immediately	<i>geheelijk</i>	wholly
<i>dagelijks</i>	daily	<i>tamelijk</i>	tolerably
<i>somwijlen</i>	now and then	<i>waarlijk</i>	truly
<i>allijd</i>	always	<i>geenzins</i>	in no manner
<i>somtijds</i>	sometimes	<i>zekerlijk</i>	certainly
<i>dikwijls</i>	often	<i>snelijk</i>	quickly
<i>gedurig</i>	continually	<i>voorzeker</i>	surely
<i>eertijds</i>	formerly	<i>insgelijks</i>	likewise
<i>nauwelijks</i>	hardly	<i>allengskens</i>	by and by
<i>overal</i>	everywhere	<i>naderhand</i>	afterwards

CHAPTER VIII.

THE PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS.

(HET VOORZETSEL EN HET VOEGWOORD.)

The Prepositions.

§ 120. All prepositions govern in Dutch only one case, namely the accusative, they are:

aan to, on, against, of, as: *aan mij* to me, *aan alle kanten* on all sides, *het hangt aan de muur* it hangs against the wall, *aan zijn geluk wanhopen* to despair of one's fortune.

achter behind, as: *achter de kamer* behind the room.
behalve except, (*) as: *behalve de kinderen* except the children.
beneden beneath, as: *beneden mijne notitie* beneath my notice.
benevens including, as: *een huis benevens een tuin* a house including a garden.

(*) *B behalve* is also used as adverb.

binnen within, as: *hij is binnen's huis*, he is within the house.
boven above, as: *niemand is boven de wet*, none is above
 the law.

buiten out of, as: *wij zijn buiten de stad*, we are out of
 the town.

bij by, near, at, for, as: *bij geluk*, by chance; *bij het paleis wonen*, to live near the palace; *hij woont bij mijne moeder*, he lives at my mother's; *bij gebrek aan geld*, for want of money.

door by, through, as: *door mij*, by me; *door de rivier waden*, to wade through the river.

in in, into, as: *in het boek*, in the book; *in wanorde komen*, to fall into disorder.

jegens against, as: *jegens mij*, against me.

met with, by, as: *ga met hem*, go with him; *met list*, by intrigue.

na after, as: *na den maaltijd*, after dinner.

naar to, according to, for, after, as: *ik ga naar Londen*, I go to London; *naar het nieuws*, according to the news; *hij zoekt naar zijnen zoon*, he looks for his son; *naar het model schilderen*, to paint after the model.

naast next, as: *hij zit naast mij*, he sits next to me.

nerens next, as: *hij zit nerens mij*, he sits next to me.

om for, round, in consequence of, upon, as: *om 's Hemels wil*, for Heaven's sake; *om de stad rijden*, to ride round the town; *om zijne misdaden*, in consequence of his crimes; *hij viel hem om den hals*, he fell upon his neck.

omtrent about, as: *het is omtrent acht uren*, it is about eight o' clock.

onder under, during, amongst, between, as: *onder het paard vallen*, to fall under the horse; *onder den maaltijd*, during dinner; *onder mijne brieven*, amongst my letters; *onder ons gezegd*, between ourselves.

op on, upon, in, to, with, as: *op de tafel*, on the table;

leg het op de tafel, lay it upon the table; *op eenen ernstigen toon*, in an earnest tone; *op eenen maaltijd noodigen*, to invite to a dinner; *hij is op u misnoegd*, he is dissatisfied with you.

over over, as: *over mij*, over me.

rondom roundabout, as: *rondom het land*, roundabout the country.

sedert since, as: *sedert dien tijd*, since that time.
sinds since

tegen against, at, as: *tegen den muur*, against the wall;
tegen een gulden het pond, at a guilder the pound.

tot to, for, as: *van Brighton tot Parijs*, from Brighton to Paris; *het is tot uw best*, it is for your best.

tusschen between, as: *tusschen twee gevaren*, between two dangers.

uit out of, by, on, with, from, as: *hij komt uit het huis*, he comes out of the house; *uit ondervinding weten*, to know by experience; *uit hoofde van*, on account of; *uit alle magt schreeuwen*, to cry with all force; *ik zie uit uwe verzen*, I see from your verses.

van from, of, by, as: *van Engeland komen*, to come from England; *van iemand spreken*, to speak of any one; *van buiten leeren*, to learn by heart.

voor at, for, to, of, as: *de hond is voor de deur*, the dog is at the door; *hij is voor allen gestorven*, he died for all; *voor iemand wijken*, to give way to any one; *wacht u voor hem*, take care of him.

voorbij past, as: *hij ging noorbij mij*, he went past me.

wegens on account of, as: *wegens zijne moeder*, on account of his mother.

zonder without, as: *hij is zonder geld*, he is without money.

§ 121. There is a difference between *na* and *naar*; the latter is generally used to signify the direction from one place to another, *na* is only used in the sense of after, *naar* can only be used in the sense when we speak of

painting or drawing after the model, as: *naar het model teekenen*, to draw after the model.

§ 122. *Jegens* and *tegen*, against are used, in a different sense; *jegens* is only used in a friendly sense, as: *hij is vriendelijk jegens mij*, he is friendly towards (against) me; *tegen* is used in a hostile sense, as: *hij is trotsch en onbarmhartig tegen geringen en behoeftigen*, he is proud and merciless against inferior and poor people.

II. The Conjunctions.

§ 123. The principal Conjunctions are:

<i>en</i>	and	<i>echter</i>	however
<i>ook</i>	also	<i>maar</i>	but
<i>daarenboven</i>	besides	<i>nogtans</i>	yet
<i>noch</i>	neither, nor	<i>toch</i>	yet, still
<i>nog</i>	yet, also	<i>of</i>	or
<i>alzoo</i>	thus	<i>schoon</i>	though
<i>dat</i>	that	<i>hoewel</i>	though
<i>hoe meer</i>	the more	<i>terwijl</i>	as, while
<i>des te meer</i>	so much the more	<i>inmiddels</i>	in the mean while
<i>ondat</i>	because	<i>intusschen</i>	
<i>opdat</i>	in order	<i>nadat</i>	after
<i>verder</i>	further	<i>indien</i>	if
<i>namelijk</i>	namely	<i>derhalve</i>	therefore
<i>als</i>	as	<i>dewijl</i>	because
<i>doch</i>	but	<i>tenzij dat</i>	provided that.
<i>evenwel</i>	nevertheless		

§ 124. *Doch* and *toch*, have not the same meaning; *doch* shows opposition, *toch* a certain connexion, as:

Ik zoude gaarne met u gaan wandelen, doch ik kan heden volstrekt niet van huis. I should willingly take a walk with you, but it is impossible that I should leave the house to day.

Ik hoop echter, gij zult mij dit toch niet ten kwaade druiden. However I hope you will not take it amiss.

§ 125. When *noch* is repeated in a phrase it has to be translated into English by neither — nor, as: *hij is noch geleerd noch wijs*, he is neither learned nor wise. *Nog* with a *g* is the English yet, as: *het is nog niet het regte tijdpunt*, it is not yet the right moment.

CHAPTER IX.

1. THE SYNTAX.

§ 126. There is no great difference between English and Dutch Syntax. We shall therefore only give the rules in which these two languages differ.

1.) In Dutch the present participle is used much more frequently than in English, as: *de leeuw gevangen zijnde*, *begon te brullen*, when the lion was caught he began to roar. *Op zijn zevende jaar begon de Groot latijn en grieksche te leeren, en naauwelijks een jaar zich hierop toegelegd helbende, schreef hij latijnsche verzen*, when the Groot was seven years old he began to learn Greek and Latin, and hardly had he studied them one year, when he wrote latin verses. *De staat hulp bij Frankrijk zoekende in den oorlog tegen Spanje, vaardigde den heer van Oldenbarneveld in gezantschap af*. The States looking out for help from France in the war against Spain, sent M^r. Oldenbarneveld as ambassador. *Waar is een kunststuk het menschelyk ligchaam evenarend?* Where can one find a masterpiece like the human body?

2.) The present participle is also used with the auxiliary *zijn* instead of the present or imperfect. Like in English the Dutch often say: *ik ben slapende*, *ik was slapende*, but only when the action continues to take place.

3.) The present participle is often preceded by *al* as: *Wij praten al wandelende*, We talk whilst walking. *Hij zeide dit al luychende*, He said this laughing.

4.) In Dutch, like in English, the past participle is very often used, as:

Vargas, aan het hoofd van dezen raad gesteld, kweet zich als een waardig dienaar van zulk eenen heer, Vargas, placed at the head of this council, acted like the worthy servant of such a master. Had het menschdom van deze krijgsbedrijven en overwinningen met zooveel bloeds gekocht, maar ernige en duurzame vruchten geplukt, if humanity had only reaped some lasting fruits from these warlike deeds and conquests, bought with so much blood.

5.) When there are two verbs in a sentence, the verb that has the most connexion with the subject, has to be placed first, as:

Waar de onbezielde natuur schijnt te rusten, ontwikkelt zij door hare rusteloze kracht, in het verborgen eene nieuwe wereld. Where the physical forces of nature appear to take rest, there she develops through her restless power, secretly a new world. Het is de zwakheid der grootste zielen, dat hare onbepaalde begeerlen beter kunnen uitgebluscht dan gematigd worden. It is the weakness of the greatest souls that their unlimited desires, can be sooner extinguished than moderated.

6.) The present infinitive is very much used in Dutch, as:

De trek welke men ons verzekerde waar te zijn, is te schoon om dien niet stilzwijgen voorbij te gaan. The act, which they assured us to be true, is too noble than that we could pass it over in silence. Het verschrikte huisgezin stond verslagen en wist niet wat te doen, The frightened household stood abashed and did not know what to do. Indien gij niet zeidet dit alles gezien te hebben, zoude ik het niet kunnen gelooven, If you had not said that you have seen every thing I could not have believed it.

The present infinitive is always used after *na* and before *alvorens*, as:

Na omtrent een jaar in Frankrijk doorgebracht te hebben werd de Groot bij de hogeschool te Orleans tot Doctor in de regten verheven; After having passed about a year in France the Groot was made doctor of law by the University of Orleans. Hij wilde niets van het geval bekend maken, alvorens den leeraar gesproken te hebben, He would make nothing known of the circumstance before he had spoken with the teacher.

7.) The preposition *om* is often placed in Dutch before the present infinitive, as:

Alva nam dan het besluit om te Brussel den tienden penning met geweld te vorderen. Alva took then the resolution, to demand by force at Brussels the tenth pence. De man, zonder godsdienstig gevoel is in staat, om zijne hooge waarde als mensch te verzaken en zijne zoogenaamde dengd grondt zich op niets anders, dan op een gevoel van eer dat elk oogenblik in gevaar is, om door den storm der driften geschokt en verbrijzeld te worden. The man, without religious principle, can forget his high dignity as a man, and his so called virtue is based on nothing else but on a sentiment of honour, which is every moment in danger to become tossed and broken in a thousand pieces by the storm of passions.

8.) Many other prepositions are also used in Dutch before the present infinitive, as:

Gelukkig Nederland, waar de vrijheid van schrijven zoowel als van denken, door de grondwet van den Staat gehelligd is! Happy Netherland, where the liberty to write and to think, is rendered sacred by the fundamental laws of the State! Zou men God wel kunnen vereeren door zich van alle mensen af te zonderen? Can one honour God by secluding one's self from all men? Gij moet beginnen met nauwkeurig de natuur te bestuderen, en daartoe alle wetenschappen in den arm nemen, die er u toe behulpzaam kunnen zijn. You must begin by studying nature accurately,

and in order to do this you must use all sciences, which can be of any assistance to you.

9.) When the verbs *staan* to stand, *zitten* to sit and *liggen* to lie down, are followed in English by a present participle or another verb preceded by *and*, the present infinitive has to be used in Dutch, preceded by *te*, as:

Hij stond te wachten, he stood waiting. *Zij sat te schrijven*, she sat writing. *Wij lagen te slapen*. We laid down sleeping. *Nu zit ik geheele dagen eenzaam in mijne cel te zuchten en te weenen*, now I sit whole days solitary in my cell sighing and weeping.

10.) *Waarop*, *daarvan* or *er van*, *waarin*, *daarvoor* or *er voor*, and many similar words are often separated in a sentence, as:

Zij wisten niet waar het op uitloopen zoude, they did not know in what it would end. *De meesten ijverden voor deze zaak alsof er het welzijn van het gansche land van afhing*, the greatest number laboured for this affair, as if the welfare of the whole country depended on it. *Gelyk de vlietende beek door haar helder water den dorstigen wandelaar verkwikt*, zoo verandert het stilstaande water in eenen stinkenden poel, waar bederf, verrotting en dood in wonen. As a fleeting brook refreshes the thirsty wanderer, so stagnant water changes into a bad smelling pool, wherein corruption, rottenness and death dwell. *Ik ben er zeer voor dat men regelen betrachte*, alleen wil ik dat men met de ziel van den regel doordrongen zij, en hem niet werktuigelijk volge. It is my firm opinion that one should observe rules, but I wish that the mind should be penetrated by the rule, and not that one should follow it mechanically.

11.) *Er* is often used in Dutch only for the sake of euphony, as:

Hij keerde dan terug, en nu was er aan geene opkliming meer te denken, He then returned, and there was

no thought more of ascending. *Over het algemeen genomen heerscht er onder de leeraars dezer stad nog weinig smaak.* In general there is very little taste among the teachers of this town.

II. The grammatical signs.

§ 127. In Dutch there are the following grammatical signs:

- 1.) The Trema, which denotes that the vowel over which it is placed, is to be pronounced distinctly from the vowel preceding or following it, as: *Indië* India, *geërfd* inherited ennobled, *geïnd* received.
- 2.) The circumflex accent, which is generally used in the middle and at the end of words, to denote that a letter, which is nearly always the *d*, has been left out, as: *weðr* in the place of *weder*, *beneén* for *beneden*, *daán* for *daden*, *meê* for *mede*, etc.
- 3.) The accent, to show where the tone of the voice should fall on, as: *één* one.

- 4.) The apostrophe marks the suppression of letters, and sometimes of whole syllables, which are left out for the sake of brevity, as:

'r aan	for daaraan	there on
'r toe	" daartoe	there to
'r uit	" daaruit	there out
'r mede	" daarmede	there with
'r bij	" daarbij	there by
'r tegen	" daar tegen	there against

The apostrophe is also used for:

'k instead of *ik* I 't instead of *het* it

's " " des of the t' " " te too

Tot den or *het*, to the, is also contracted in *ten*, as *ten hemel* to heaven.

Tot de, to the, is also contracted in *ter*, as *ter eere* to the honour of.



CHAPTER X.

I. EXERCISES TO BE TRANSLATED INTO ENGLISH.

1.

De geheele¹ wereld is het werk eens eenigen schepers. — Vele menschen doen uit gewoonte, wat anderen aan overleg toeschrijven. — Die zijne pligten² jegens God, de menschen en zich zelven betracht³, behoeft⁴ het tegenwoordige noch de toekomst te vreezen⁵. — Rijkdommen en waardigheden⁶ zijn niet te vergelijken bij gezondheid, tevredenheid⁷ en een goed geweten.

1 whole. 2 duty. 3 to observe. 4 to have need. 5 to fear. 6 dignity.
7 contentment.

2.

Het oude¹ België strekte zich veel verder² uit dan het hedendaagsche³; het bevatte⁴ tevens een gedeelte⁵ van het tegenwoordige Frankrijk. — De Nederlanden waren een groot gedeelte huns rijkdoms aan hunne volkplantingen⁶ in de Oost- en West-Indië verschuldigd⁷. — De bloei⁸ van den koophandel en van de zeevaart der Verenigde Nederlanden dagteekent⁹ van het bestuur¹⁰ van prins Maurits van Nassau, waardigen zoon en opvolger van den eersten Willem.

1 old. 2 farther. 3 modern. 4 to contain. 5 a part. 6 colonies.
7 to owe. 8 growth. 9 to begin. 10 the reign.

3

De rijkdom alleen is niet in staat den mensch gelukkig te maken; want de grootste schatten reiken somwijlen¹ niet toe, om alle zijne behoeften² en wenschen te vervullen. Deugd³ en kunde⁴ overtreffen deze in alle opzichten. Een gezond verstand met een' goeden wil gepaard, ruimt zelfs natuurlijke hinderpalen⁵ uit den weg. — De

ware godsdienst⁶ ligt tusschen twee uitersten⁷, waarvan het eene tot ongeloof⁸, het andere tot bijgeloof⁹, leidt.

1 sometimes. 2 wan's. 3 virtue. 4 knowledge. 5. obstructions.
6 religion. 7 extremes. 1 infidelity. 9 superstition.

4.

Diegenen, welke tot hooge eereposten geraken¹, of na arm geweest te zijn, rijk worden, en hunner afkomst of hunnen vroegeren stand niet gedachtig zijn, zijn hun geluk onwaardig, en gelijk aan den ondankbaren reiziger², die ongevoelig de bron voorbij gaat, welker water hem verkwikt heeft. — Even als³ eene schaduw⁴ voorbij snelt, en niets dan eene ledige plaats achterlaat; even zoo ijlen de oogenblikken onzes levens heen, en voeren in hunne vlugt, het goede en kwade⁵ dezer wereld met zich.

1 to arrive. 2 traveller. 3 as. 4 shadow. 5 the bad.

5.

De menigvuldige wonderen der geheele natuur getuigen op de duidelijkste wijze de groote magt, de diepe wijsheid en de oneindige¹ goedheid des eenigen, boven alles verhevenen Scheppers, die als een teederminnend² vader voor het bestendige welzijn van al zijne kinderen, zonder het minste onderscheid, zorgt. — Het geoefende³ oog des wijsen, vlijtigen, onbevooroordeelden⁴ onderzoekers ontdekt de sporen eens grooten Makers in de eenvoudige en zamengestelde, openbare en geheime, levende en levenlooze voortbrengsels⁵ der natuur en roept met een van verwondering opgetogen⁶ gemoed uit: hoe groot zijn uwe werken, o Heer! Gij hebt ze allen met wijsheid gemaakt.

1 eternal. 2 loving. 3 practised. 4 without prejudice. 5 productions.
6 excited by.

6.

Keizer Karel de groote was een vorst, de bewondering

zijner tijdgenooten en der nakomelingschap waardig. Goedertieren¹ in den kring² zijner onderdanen, doch schrikverwekkend³ onder zijne vijanden, werkzaam⁴ om misbruiken af te schaffen, onvermoeid in het daarstellen van nuttige inrichtingen, was bij verre⁵ boven zijne eeuw verheven⁶. Hij bezat moeds genoeg om op den troon het voorbeeld te geven, dat men nimmer te oud⁷ noch te voornaam zijn kan, om nuttige kundigheden aan te leeren. Jammer maar⁸, dat hij in zijnen godsdienstijver overdreven was, en, met het Evangelie in de eene, en het oorlogszwaard⁹ in de andere hand, de hardnekke Saksers bekeren wilde. Zijne nakomelingen waren meestal zwak en dom; zij werden door hunne eigene driften¹⁰ en die van anderen beheerscht, en hunne volken bleven eeuwen achtereen¹¹ onbeschaafd¹².

1 benevolent. 2 cercle. 3 terrible. 4 active. 5 far. 6 to raise. 7 old.
 8 It was a great pity. 9 sword of war. 10 passions. 11 during many.
 12 uncivilised.

7.

Keizer Karel de vijfde, zijne oorlogen¹ moede, en het einde zijns levens in stilte willende doorbrengen, leide zijne kroon neder, en benoemde² zijnen zoon Filips tot zijnen opvolger en meester van zijne voornaamste bezittingen³. Deze vorst, die noch zijns vaders moed noch zijne deugden bezat, maakte zich weldra⁴ bij zijne nederlandsche onderdanen gehaat. Zijne zuster Margaretha, die hij tot voogdes⁵ over hen aangesteld had, vestigde den zetel⁶ harer regering te Brussel. Aan het hoofd⁷ van haren staats-raad was de kardinaal Granvelle benoemd, die veleer hare daden bespieden⁸ dan wel ondersteunen⁹ moest. Het was onder haar bestuur, dat de edelen des lands een verbond aangingen, om hunne regten en vrijheden te hand-

haven; en dit was de eerste stap¹⁰ tot de onafhankelijkheid van een groot gedeelte onzes lands.

1 war. 2 to name. 3 possessions. 4 soon. 5 regent. 6 scat. 7 head. 6 to be a spy on. 9 support. 10 step.

8.

Socrates was de wijsste onder de Grieken; hij werd het slagtoffer van den ijdeel, en bleef een gehoorzaam burger, die begreep den dood minder te moeten schromen¹ dan de ongehoorzaamheid jegens zijne overheid². Zijne zedeleer scheen aan vele zijner medeburgers gevaarlijke lessen voor de jeugd te behelzen³, omdat⁴ hij de vreugd en het genot des levens niet als ondeugden beschouwde. Zijne leerlingen beminden⁵ hem als eenen vader en beschouwden zijnen dood als het grootste ongeluk; terwijl hij zelf dien slechts als een overgang tot een beter leven aanzag. Eerst na zijnen dood hadden de Atheners berouw over hunne dwaling⁶, zij schaamden zich daarover en herinnerden zich Socrates dikmaals⁷. Men rigtete hem een openbaar⁸ gedenkteeken⁹ op, en de algemeene verachting trof zijne vijanden. Zelfs de geliefkoosde toonceldichter¹⁰ Aristophanes, die den deugdzamen wijsgeer¹¹ in een zijner blijspelen¹² dwaasheden¹³ deed zeggen, werd later daarvoor berispt¹⁴.

1 to fear. 2 the constituted authorities. 3 to contain. 4 because. 5 to love. 6 error. 7 often. 8 public. 9 monument. 10 dramatic poet. 11 philosopher. 12 comedy. 13 folly. 14 to blame.

9.

De trek¹ naar het verbodene.

Zekere² Jacob Morelli, een rijk koopman te Napels, beroemde³ zich, zijne schatten⁴ gewonnen te hebben, zonder dat hij eenen voet⁵ buiten⁶ de poort⁷ gezet had. En waarlijk, in acht en dertig jaren had hij de stad niet verlaten. De hertog van Ossuna, onderkoning van Napels, van deze wonderlingheid⁸ onderrigt, en dien verderfelijken

trek kennende, wilde met dezen bijzonderen man eene proef nemen⁹, om te zien, tot hoeverre¹⁰ die hem wel zoude brengen. Drie dagen na zijne intrede in Napels zond¹¹ hij eenen stadsbode aan deu koopman, en liet hem verbieden op verbeurte¹² van tien duizend kroonen, zich buiten het rijk te begeven. Ieder, die dit hoorde, spotte met dit zonderlinge verbod; men vond het zeer belachelijk¹³ aan eenen man van zulken ouderdom te verbieden, buiten het rijk te gaan, daar hij in zoo vele jaren niet buiten de stad was geweest. De koopman zelf lachte daarover. Het duurde¹⁴ echter niet lang, of¹⁵ hij begon over dit verbod na te denken en poogde¹⁶ de redenen¹⁷ daarvan uit te vorschen. Hij wist¹⁸ wel, dat de Hertog niet dwaas¹⁹ genoeg was, om zonder gewigtige redenen, zulk een zonderling verbod te doen. Van tijd tot tijd was hij zwaarmoedig, zoo zelf, dat hij niet kon slapen, want dag en nacht hield dit geheimzinnige²⁰ verbod zijnen geest bezig²¹. Om een einde aan zijne kwellingen²² te maken, neemt hij eindelijk het besluit²³, buiten het rijk te gaan, en de tien duizend kroonen te verbeuren²⁴. Hij zendt het geld aan den onderkoning, stapt²⁵ in eene koets²⁶, rijdt naar de eerste stad buiten het grondgebied van het rijk, en keert den volgenden dag terug. De menschenkennis en wijsheid van den Hertog bleken²⁷ nu allerduidelijkst. Hij toonde²⁸ echter, dat zijn oogmerk²⁹, met dit verbod, geenszins³⁰ was geweest zich zelven te verrijken. De helft³¹ der ontvangene som zond hij aan het gasthuis³², en de andere helft gaf hij aan den koopman terug, daarbij voegende: dat dit genoeg was, om aan anderen te leeren, hoe men de grilligheden³³ van dwazen³⁴ moet straffen; en aan zijne hovelingen³⁵ zeide hij: „Het is mij aangenaam, gelegenheid te hebben gevonden, om de waarheid van het gezegde³⁶ te toonen: wij trachten naar hetgene³⁷ verbooden is.”

1 desire. 2 a certain. 3 to boast. 4 treasure. 5 foot. 6 out of.

7 the gates. 8 eccentricity. 9 to take. 10 far. 11 to send. 12 under
 pain of having to pay a penalty. 13 ridiculous. 14 to last. 15 or
 16 to endeavour. 17 the reason. 18 to know. 19 foolish. 20 mysteri-
 ous. 21 occupied. 22 trouble. 23 resolution. 24 to pay. 25 to
 jump. 26 coach. 27 to appear. 28 to show. 29 intention. 30 not.
 31 half. 32 hospital. 33 eccentricity. 34 fool. 35 courtier 36 proverb.
 37 that which.

10

Vastheid¹ van karakter.

De kalif Mutewul verdacht² zijnen geneesheer³, die een christen was, dat deze zich, welligt door den griekschen keizer, hadde laten omkoopen⁴, om hem, bij de eene of andere gelegenheid, om het leven te brengen. Ten einde zich dus⁵ van de getrouwheid van Honain — dit was de naam van den arts — te verzekeren, besloot hij, diens deugd⁶ op eene strenge proef te stellen, en, op zekeren tijd, sprak hij tot hem: „Honain, ik heb eenen vijand, welken ik gaarne heimelijk wilde gedood hebben; gij moet mij dus een sterk vergif⁷ gereed maken⁸, waarvan hij, voor wien het bestemd is, volstrekt niet⁹ genezen kan.” „Groote beheerscher der Muzelmannen, antwoordde Honain, ik heb alleen geleerd¹⁰, nuttige¹¹ geneesmiddelen¹² te bereiden, en ik kan mij niet verbeelden¹³, dat gij ooit¹⁴ andere van mij zoudet begeeren. Wilt gij echter dat ik U gehoorzame, vergun mij dan, dat ik uw hof verlate, om in een ander land kundigheden¹⁵ te verzame-
 len, welke ik, tot nu toe, niet bezit!” Mutewul hernam¹⁶, dat hij zijn bevel dadelijk¹⁷ wilde volbracht hebben, en poogde, door beloften¹⁸ en bedreigingen¹⁹, zijnen genees-
 heer daartoe te overreden; doch ziende, dat alles vruchteloos was, liet hij hem in de gevangenis werpen, en eenen verspieder²⁰ bij hem zetten, die van alles, zelfs de geringste bedrijven²¹ van Honain, moest verslag doen²². Honain, overtuigd, dat de schande in de misdaad²³, en niet in de straf gelegen is, verduurde²⁴ zijnen kerker,

welken hij niet verdiend had, met standvastigheid, en bragt zijnen tijd, zonder verveling²⁵, in nuttigen letterarbeid²⁶ door. Op deze wijze was een geheel jaar verloopen, toen de Kalif hem voor zich liet roepen. Men had, op eene tafel, goud²⁷, diamanten en kostbare stoffen gelegd, en, naast deze, geesselroeden en alle andere werktuigen, tot de pijnbank behoorende. — „Gij hebt tijds genoeg gehad, zeide Mutewul tot Honain, om te overdenken²⁸. Ik geloof niet, dat gij zulk een vijand van U zelven kunt zijn, om mij nog langer te wederstreven. Kies²⁹, of deze rijkdommen, die hier voor U liggen, of uwe straf, waartoe gij de verschrikkelijkste³⁰ toerusting gemaakt ziet.” — Ik heb U reeds gezegd, antwoordde Honain met onverschrokkenheid, dat ik slechts de middelen ken, welke dienen, om het leven der menschen te verlengen; maar niet de zoodanigen, welke het kunnen verkorten. Beschik³¹ dus over mijn lot; ik ben bereid mij volkomen te onderwerpen. — „Zijt gerust³² — hernam nu de Kalif, de gestrengheid afleggende, welke zich op zijn gelaat³³ vertoond had — men heeft uwe trouw bij mij in verdenking³⁴ gebracht, en deze tijd van beproeving³⁵ was noodig, om die verdenking uit mijn hart te verbannen. Ik geef U thans mijn geheel vertrouwen weder; maar ik vorder van U, dat gij mij de beweegredenen noemt, welke U tot ongehoorzaamheid jegens mij konden brengen.” — „Magtige beheerscher! antwoordde Honain, ongaarne wederstreefde ik het bevel van den grootsten vorst der aarde; maar mijn godsdienst³⁶ en stand hebben mij daartoe verpligt. Het christendom, hetwelk beveelt, zelfs zijnen vijand wel te doen, verbiedt niet minder ernstig, diegenen te benadeelen, welke ons niet verongelijkt³⁷ hebben; terwijl de geneeskunst, die goddelijke wetenschap, alleen tot het behoud³⁸ der menschen bestemd, niet tot hun verderf³⁹ mag gebezigt⁴⁰ worden; en de geneesheeren, voor dat zij deze verhevene⁴¹ kunst mogen oefenen⁴², moeten zich, door een

plegtigen⁴⁸ eed, verbinden, nimmer eenige schadelijke middelen aan iemand te zullen toereiken. — „Dit zijn schoone wetten⁴⁹, zeide de Kalif, en ik kan mijne bewondering niet weigeren⁵⁰ aan eene godsdienst en aan eene kunst, welke op zulke wetten rusten⁵¹.

1 firmness, decision. 2 to suspect. 3 physician. 4 to bribe. 5 *Ten
einde dus*, in order. 6 virtue. 7 poison. 8 to prepare. 9 by no possibility. 10 to learn. 11 useful. 12 remedy. 13 to imagine. 14 ever. 15 knowledge. 16 to answer. 17 immediately. 18 promise. 19 threat. 20 spy. 21 action. 22 to inform. 23 crime. 24 to bear. 25 weariness. 26 literary labour. 27 gold. 28 to think about it. 29 to choose. 30 terrible. 31 to command. 32 without fear. 33 face. 34 suspicion. 35 trial. 36 religion. 37 to do injustice. 38 preservation. 39 destruction. 40 used. 41 noble. 42 to practise. 43 solemn. 44 law. 45 to refuse. 46 to be based.

II. EXERCISES TO BE TRANSLATED INTO DUTCH.

11.

True¹ friends are rare². — God is the creator³ of the world⁴ and the father of all creatures⁵. — Friendship⁶ is one of the greatest treasures⁷ of life⁸. — The honest⁹ man does not alone justice¹⁰ to his friends, but also to his enemies. — Riches and honour¹¹ are nothing compared¹² to virtue,¹³ and a good conscience¹⁴. — A clever¹⁵ man is more useful¹⁶ to society¹⁷ than a man of fortune¹⁸.

1 getrouw. 2 zeldzaam. 3 schepper. 4 wereld. 5 schepsel. 6 vriendschap. 7 schat. 8 leven. 9 rechtchapen. 10 gerechtigheid. 11 waardigheid. (plur.) 12 in vergelijking met. 13 deugd. 14 geweten. 15 van talent. 16 nuttig voor. 17 maatschappij. 18 fortuin.

12.

Mythology¹ has for its object² a knowledge³ of the heathen⁴ gods. — Russia is the largest⁵ empire⁶ in Europe. — Mighty⁷ Rome trembled⁸ at the approach⁹ of

the great Hannibal, but feeble ¹⁰ Greece feared ¹¹ nothing from the proud ¹² Xerxes. — Holland is the native country of Boerhave. — Voltaire called ¹³ Frederick ¹⁴ the second the Solomo of the North ¹⁵. — Pliny the elder, ¹⁶ surnamed ¹⁷ the naturalist, ¹⁸ died during the reign ¹⁹ of Vespasian.

1 fabelleer. 2 voorwerp. 3 kennis. 4 heidendom. n. 5 uitgestrekt. 6 rijk. 7 magtig. 8 sidderen. 9 bij het naderen. 10 zwak. 11 vreezen. 12 trots. 13 noemen. 14 Frederik. 15 noorden. n. 16 oude. 17 bijgennaamd. 18 natuurkundige. 19 regering.

13.

The companions ¹ of Columbus threatened ² to kill ³ him and to return ⁴ to Spain ⁵, if in three days they should not arrive ⁶ in the new world, they were looking for ⁷. — King Codrus went ⁸ into the camp ⁹ of the enemy, ¹⁰ disguised ¹¹ as a peasant ¹², and tried to quarrel ¹³, in order that he might be killed and that his people should obtain ¹⁴ the victory ¹⁵, which the oracle had promised ¹⁶ him, under condition ¹⁷ that he, as leader ¹⁸ should be slain ¹⁹ by the ennemy. — The ancient Greeks and Romans ²⁰ represented ²¹ Time as an old man, ²² who held ²³ in one hand a scythe ²⁴ and in the other an hourglass ²⁵.

1 reisgenoot. 2 dreigen. 3 dooden. 4 terugkeeren. 5 Spanje. 6 aankomen. 7 zoeken. 8 zich begeven. 9 leger. 10 vijandelijk. 11 verkleed. 12 boer. 13 twist. 14 behalen. 15 zege. 16 beloven. 17 mits. 18 aanvoerder. 19 ombrengen. 20 Griek, Romein. 21 verbeelden. 22 grijsaard. 23 houden. *particip.* 24 zeissen. 25 zandlooper.

14.

King Canute.

Canute, King ¹ of Danemark ², walked ³ one day ⁴ along ⁵ the shore ⁶ with some of his courtiers, who were loud in extolling ⁷ his power ⁸ and who said, among other things ⁹ that the sea and the land were obliged to obey ¹⁰ him. The king, who would shame ¹¹ these flatte-

ters, placed himself ¹² therefore ¹³ as close ¹⁴ to the sea as he could, and spoke: I command ¹⁵ thee, o sea! not to approach ¹⁶ and not to wet ¹⁷ my feet ¹⁸. However ¹⁹ the waves ²⁰ came rolling ²¹ towards him ²² and quite wetted his feet. Then ²³ he turned ²⁴ towards his courtiers and said. Flatterers! behold your king to whom, as ²⁵ you say, the sea and the land should obey; at his command ²⁶ however the waves do not even ²⁷ keep back.²⁸ No one is almighty but God and no one deserves to be called ²⁹ almighty but He ³⁰, who has created ³¹ all things and who maintains ³² them ³³.

1 koning. 2 Denemarken. 3 wandelen. 4 eens. 5 langs. 6 het strand. 7 roemen. 8 magt. 9 zaak. 10 gehoorzamen. 11 beschamen. 12 zich plaatsen. 13 te dien einde. 14 nabij. 15 gebieden. 16 naderen. 17 nat maken. 18 voet. 19 echter. 20 golf. 21 stroomen. 22 naar hem toe. 23 toen. 24 wenden. 25 zoo, als. 26 gebod. 27 niet eens. 28 afkeeren. 29 noemen. 30 Hij. 31 scheppen. *particip.* 32 onderhouden. 33 ze.

15.

Exemplary ¹ firmness ² of a judge³.

A favourite servant of prince Henry ⁴, a son of Henry IV, king of England ⁵, accused of a crime ⁶, was brought before the Kings-Bench ⁷ and imprisoned ⁸ by order ⁹ of this court ¹⁰. When the young prince heard ¹¹ this, he considered ¹² it an insult ¹³ against ¹⁴ himself, and in great passion ¹⁵, hastened ¹⁶ to the hall ¹⁷, where the judges ¹⁸ were assembled ¹⁹. He commanded ²⁰ them immediately ²¹ to set his servant at liberty ²². Every one ²³ was astonished ²⁴ and terrified ²⁵ by the passion of the prince, except ²⁶ the chiefjustice ²⁷, Sir William Gascoigne. Without ²⁸ showing ²⁹ any astonishment or fear ³⁰ he said to the prince, that he must obey ³¹ the laws ³² of the kingdom ³³; but that, if he would do something ³⁴ for the prisoner, he should throw ³⁵ himself at the feet of the king, to beg ³⁶

for mercy³⁷ for the criminal³⁸. This, he added³⁹, is the only⁴⁰ way⁴¹ to obtain⁴² what you desire⁴³, without breaking⁴⁴ the laws or without violating⁴⁵ justice⁴⁶. But this respectful⁴⁷ language⁴⁸ made no impression⁴⁹ on the prince, who with the same impetuosity⁵⁰ demanded⁵¹, that the prisoner should be immediately set at liberty, threatening⁵² that he otherwise⁵³ would free⁵⁴ him by force⁵⁵. The noble Lord then addressed him with all the calmness⁵⁶ of a judge, penetrated⁵⁷ by the dignity⁵⁸ of his office: „Prince” said he „by⁵⁹ that obedience⁶⁰ which you owe⁶¹ the Royal power⁶², I command you, not to interfere⁶³ with the prisoner, and to leave⁶⁴ this hall, in order⁶⁵ that you, by your passions, may no longer prevent⁶⁶ this court from doing its duty⁶⁷.

1 voorbeeldig. 2 standvastigheid. 3 regter. 4 prins Hendrik. 5 Engeland. 6 misdaad. 7 's Konings regtbank. 8 in hechtenis nemen. 9 op last. 10 geregtshof. 11 verneinen. 12 beschouwen. 13 beleediging. 14 voor. 15 drift. 16 eilen. 17 zaal. 18 regter 19 vergaderen. 20 bevelen. 21 terstond. 22 to set at liberty, te ontslaan. 23 een ieder. 24 verbaasd. 25 bevreesd voor. 26 uitgezonderd. 27 opper-regter. 28 zonder. 29 te bewijzen. 30 ontsteltenis. 31 zich onderwerpen aan. 32 wet. 33 koningrijk. 34 iets. 35 werpen. 36 smeeken. 37 genade. 38 misdadiger. 39 daarbij voegen. 40 eenig. 41 middel. 42 te verkrijgen. 43 verlangen. 44 overtreden. 45 verkrachten. 46 het regt. 47 eerbiedige. 48 taal 49 indruk. 50 onstuimigheid. 51 eischen. 52 dreigen. 53 anders. 54 bevrijden. 55 door geweld. 56 onverschrokkenheid. 57 doordringen. 58 waardigheid. 59 uit kracht. 60 gehoorzaamheid. 61 verschuldigd zijn. 62 gezag. 63 bemoeien. 64 verwijderen uit. 65 zoodat. 66 verhinderen. 67 pligt.

Conclusion.

At¹ these words the prince became furious², drew³ his sword and ran towards the judge, as if he wished to kill⁴ him, but the noble Lord remained calm⁵, and addressed the prince with his powerful⁶ voice, in the following words⁷: „Prince, remember⁸ that I represent⁹ here

your Lord¹⁰ and father, and that, on account of these double connections¹¹ you ought to be doubly¹² obedient to me. Therefore¹³ I command you in his name to abandon¹⁴ your design¹⁵, and henceforth¹⁶ to show¹⁷ a better example¹⁸ to those¹⁹, who shall one day become your subjects²⁰; and as a punishment²¹ for the disobedience²² and the contempt²³ you have shown²⁴ for the laws, I order you to go immediately to prison and to remain²⁵ there so long till²⁶ the King, your father has made known his wishes²⁷ about it²⁸." The words sounded like²⁹ thunder³⁰ in the ears of the prince: they made him reflect³¹; he gave to one of his followers³² the sword, which he had drawn against the judge, made a deep bow³³ to the chiefjustice, and went voluntarily³⁴ into prison.

They gave immediate notice³⁵ of this affair³⁶ to the King, and there were even enough courtiers who sought³⁷ to excite the monarch's anger³⁸ against Sir William Gascoigne. But, when this prince had been informed³⁹ of all the circumstances⁴⁰, he raised his eyes⁴¹ and hands to heaven⁴², and exclaimed⁴³: Oh God! How many thanks do I not owe you! You have given me a judge who exercises justice without⁴⁴ fear, and a son who knows to subdue⁴⁵ his passions.

1 op. 2 woedend. 3 trekken. 4 doorsteken. 5 onbewegetijk. 6 krachtig.
 7 in the following words, aldus. 8 denken. 9 de plaats bekleeden. 10 souverein. 11 van wege deze beide betrekkingen. 12 dubbel. 13 derhalve.
 14 afzien. 15 voornemen. 16 in het vervolg. 17 geven. 18 voorbeeld.
 19 diegene. 20 onderdaan. 21 tot straf. 22 ongehoorzaamheid. 23 ver-
 achting. 24 toonen. 25 blijven. 26 tot dat. 27 wil. 28 hieromtrent. 29
 klinken. 30 onweder. 31 nadenken. 32 gevolg. 33 buiging. 34 vrij-
 willig. 35 to give notice, kennis geven. 36 gebeurtenis. 37 zoeken. 38
 toorn. 39 to be informed, vernemen. 40 omstandigheid. 41 oog. 42
 hemel. 43 uitroepen. 44 zonder. 45 overkomen.

16.

Adventures¹ of Heemskerk and Barends
on Nova-Zembla.

These men sailed from Amsterdam in May 1596 in order to find a North-West² passage, and had arrived³, in a few weeks, at 74 degrees North⁴. There they came between⁵ enormous⁶ blocks of ice⁷, covered with snow, which they, in the distance⁸ had thought to be swans. For a few days they sailed surrounded by these blocks of ice, and discovered⁹ on the 9th of June the little¹⁰ Bear-islands. From that time¹¹ they steered continually northwards, found nothing but floating pieces of ice¹², and reached the 19th of June the coast of Spitzbergen, where they anchored¹³. Thence they sailed farther, and discovered 17th of July Nova-Zembla, to the Northern point of which they sailed. Here they were several times¹⁴ visited¹⁵ by white bears, and were obliged often to lay by near¹⁶ large fields of ice, in order to wait for a favourable opportunity¹⁷ to be able to continue their voyage¹⁸. Besides, the danger of being crushed¹⁹ by floating blocks of ice was often very imminent²⁰. On the 30th of August a sharp wind continually drove blocks of ice against their ship. A great many²¹ heaped themselves up in such a way²² against the vessel, that it was in danger of being thrown²³ on its side. But large blocks of ice pressed²⁴ on the other side with so much force against the ship, that it at last stood wholly upon the ice, as if it had been placed there by machinery²⁵. Still²⁶ the danger²⁷ of losing the vessel was not gone²⁸. Large blocks of ice pressed always against it, so that it cracked and threatened to burst²⁹. A few days afterwards³⁰ a large hole³¹ was made in it. The sloop and the boat had already been placed³² on the ice; they began to bring the provisions on shore³³ and made so much the more haste³⁴, as on the

5th of September the vessel had been completely ³⁵ thrown on its side and would hardly be able ³⁶ to resist ³⁷ any longer the pressure of the ice.

1 lotgeval. 2 noordelijk. 3 bereiken. 4 noorderbreedte. 5 tuschen. 6 schrikkelijk. 7 ijsschots. 8 op eenigen afstand. 9 ontdekken. 10 klein. 11 van toen af. 12 drijfis. 13 het anker werpen. 14 herhaaldelijk. 15 bezoeken. 16 aanleggen. 17 gelegenheid. 18 togt. 19 verbrijzelen. 20 groot. 21 menigte. 22 zoodanig. 23 werpen. 24 dringen. 25 werktaig. 26 maar. 27 gevvaar. 28 voorbij. 29 te barsten. 30 later. 31 aanmerkelijke opening. 32 uitzetten. 33 to bring on shore, aan land brengen. 34 to make so much the more haste, des te meer spoed maken. 35 volkomen. 36 to be able, in staat zijn. 37 tegenstand bieden.

Continuation.

They resolved ¹ now to build ² a hut, in order to winter ³ there, near a stream, two miles inland. Four weeks passed ⁴ in this labour ⁵, though ⁶ there was plenty of wood ⁷ drifting near the coast. Towards the end of September the cold became ⁸ very severe ⁹ and made labour very difficult ¹⁰. Fourteen days were required ¹¹ to break a few planks from the vessel, which was still ¹² in the same position. These planks were to be used ¹³ for the walls and the roof ¹⁴ of the hut. The cold became daily more intense ¹⁵, and the dull ¹⁶ nights grew ¹⁷ longer. On the 18th of October the hut was so far ready ¹⁸ that the crew ¹⁹ could go and live in it. With very great difficulty ²⁰ they had brought ²¹ near the hut the sloop and the boat, on which their hope of deliverance ²² rested. Already ²³ on the 4th of November the sun did no longer appear ²⁴ on the horizon ²⁵, but the moon appeared and did not set ²⁶ again. It was continually ²⁷ night, and the cold was so severe, that even the white bears, against which they had often ²⁸ to fight, left ²⁹ the neighbourhood ³⁰. They were obliged ³¹ to make clothes from the skins ³² of the white foxen, which they caught in traps ³³, and of which they ate the meat ³⁴, and above all to use

these skins to cover ³⁵ their feet. They were under the necessity ³⁶ to have heated stones even ³⁷ in bed, and in spite of all this ³⁸ they hardly ³⁹ felt ⁴⁰ any warmth.

1 besluiten. 2 bouwen. 3 overwinteren. 4 voorbijgaan. 5 arbeid. 6 ofschoon. 7 overvloed van hout. 8 worden. 9 gestreng. 10 het werk zeer moeijelijk maken. 11 noodig. 12 nog. 13 te gebruiken. 14 *wall*, wand; *roof*, dak. 15 scherp. 16 droevig. 17 worden. 18 gereed. 19 manschappen. 20 ongelooflijke moeite. 21 brengen. 22 redding. 23 reeds. 24 opkomen. 25 gezigteinder. m. 26 oudergaan. 27 steels. 28 dikwerf. 29 verlaten. 30 deze streken. 31 genoodzaakt. 32 huid. 33 in vallen vangen. 34 vleesch. n. 35 ter bedekking. 36 verpligt. 37 zelfs. 38 trots alle deze middelen. 39 naauwelijks. 40 voelen.

Conclusion.

In the meanwhile ¹ they struggled ² manfully against every misfortune ³. In January they perceived again some difference ⁴ between day and night, and the cold began to diminish ⁵ a little. In February the sun appeared ⁶ again on the horizon, the foxes departed ⁷ and the white bears came back ⁸. But now the cold increased again very much and continued ⁹ untill the first half of April. Only with great difficulty they could keep the hut warm ¹⁰, and they were obliged to dig the wood they wanted ¹¹ out of the snow ¹². Towards the end of May they dug also the sloop and the boat out of the snow, but with such great exertions ¹³, that their strength was many a time completely exhausted ¹⁴. Then they had to clear a way ¹⁵ through the ice with pickaxes and hatchets ¹⁶, in order to get water ¹⁷. On the 14th of June they ventured ¹⁸ at last to begin their return. The ice often placed the two boats in great danger, and finally ¹⁹ they became so damaged ²⁰ that they had to be drawn ²¹ on the ice to be repaired ²². After four days they could continue ²³ their road ²⁴, but had still incessantly to struggle against the same dangers. A storm separated ²⁵ the two boats, but they soon met again! At the same time they had continually to defend

themselves against bears and morses²⁶. On the 3d of August they arrived²⁷ at the southern part²⁸ of Nova-Zembia and after a voyage²⁹ as dangerous as difficult, reached Kola in the middle of September, whence³⁰ they sailed to Holland³¹ where they at last happily landed.

1 ondertusschen. 2 kampen. 3 ongeluk. 4 eenig verschil zien. 5 verminderen. 6 verschijnen. 7 hun afscheid nemen. 8 terug komen. 9 aanhouden. 10 to keep warm, verwarmen. 11 noodig hebben. 12 to dig out of the snow, van onder de sneeuw opgraven. 13 onbeschrijflijke moeite. 14 uitputten. 15 een weg banen. 16 houweelen en bijlen. 17 aan het vaarwater komen. 18 wagen. 19 ten laatste. 20 beschadigen. 21 they had to be drawn on the ice, zij moesten op het ijs getrokken worden. 22 de geledene schade herstellen. 23 vervolgen. 24 vaart. 25 van elkander scheiden. 26 walrus. 27 landen. 28 zuidelijken uithoek. m. 29 vaart. 30 van waar, 31 zich naar Holland inschepen.

FAMILIAR PHRASES.

Wees zoo goed mij te zeggen.	Be so kind as to tell me.
Heb de goedheid mij te zeggen.	Have the kindness to tell me.
Vergun mij hierop aan te merken.	Allow me to observe.
Vergun mij, dat ik U in de reden val.	Pardon me if I interrupt you.
Ik heb een verzoek aan U.	I want to ask you something.
Wilt gij mij eene dienst doen?	Will you do me a favour?
Doe mij dit vermaak.	Do me this pleasure.
Bewijs mij deze vriendschap, deze eer.	Do me this act of friendship, this honour.
Ik bid er U om.	I beg it of you.
Gij zoudt mij zeer verpligten.	You would much oblige me.
Gij zoudt mij geen groter vermaak kunnen doen.	You could not do me a greater favour.
Reken op mijne erkentelijkheid.	Be convinced of my gratitude.

Dank! groeten dank!	Thanks, many thanks.
Wel verpligt.	Much obliged.
Ik bedank U.	I thank you.
Ik neem het in dank aan.	I accept it with many thanks.
Gij zijt wel goed.	You are very good.
Gij zijt al te goed.	You are too good.
Gij maakt mij beschaamd.	You confuse me.
Ik ben U zeer dankbaar voor Uwe goedheid.	I thank you very much for your kindness.
Sta mij toe dat ik er U mijne volle erkentelijkheid voor betuige.	Allow me to offer you my most sincere thanks.
Ik weet niet, hoe ik zoo vele beleefdigheden beantwoorden zal.	I do not know how to repay so much politeness.
Dat is een nieuw bewijs Uwer vriendschap.	That is a new proof of your friendship.
Geef mij de gelegenheid U weder van dienst te zijn.	Give me an opportunity of being of service to you.
Dat kan niet ziju.	That cannot be.
Dat is mij onmogelijk.	That is impossible.
Het spijt mij, doch ik kan het niet doen.	I am sorry I cannot do it.
Het hangt van mij niet af.	That does not depend on me.
Dat gaat mij niets aan.	That is not my business.
Ik bemoei mij niet met deze zaken.	I do not meddle with these things.
Daar komt niets van.	Nothing will come of it.
Het oogenblik is niet gun- stig.	The opportunity is not fa- vourable.
Op eenen anderen tijd.	Another time.
Met den besten wil van de- wereld kan ik het niet doen.	Much as I should like it I cannot do it.
Het doet mij leed, dat ik U hierin niet kan dienen.	I am sorry I cannot be of any service to you.
Vergeef mij, mijnheer, neem het mij niet kwalijk.	Pardon me, Sir, do not be angry with me.
Duid het niet ten kwade.	Do not think that anybody is to blame.
Wat zegt gij?	What do you say?

Wat belieft U?	What do you want?
Waarvan spreekt gij?	Of what do you speak?
Wat verstaat gij daarmede?	What do you mean by it?
Wat dunkt U er van?	What do you think about it?
Wat raadt gij mij te doen?	What do you advise me to do?
Hoe kan men dit weder goed maken?	How can one make it all right again?
Hoe denkt gij er over?	What do you think of it?
Wat kan ik daarbij doen?	What can I do?
Wat zoudt gij in mijne plaats doen?	What would you do in my place?
Bedenk maar eens.	Think for a moment.
Hoe meer ik nadenk, hoe meer ik overtuigd ben dat ik ongelijk had.	The more I think about it the more I am convinced I was wrong.
Hoe is het weder?	How is the weather?
Schijnt de zon?	Does the sun shine?
Is het maanlicht?	Does the moon shine?
Het is mooi weder.	It is fine weather.
Het is zacht weder.	It is warm weather.
Het is winderig.	It blows.
Ik vrees dat wij regen zullen krijgen.	I am afraid we'll have rain.
Het regent zeer hard.	It rains very hard.
Laat ons schuilen.	Let us take shelter.
Het is slechts een bui, zij zal spoedig over zijn.	It is only a shower, it will soon be over.
De wolken verdeelen zich, het wordt helder.	The clouds divide, it clears up.
Ik ben zeer warm.	I am very warm.
Ik ben geheel bezweet.	I am quite in a perspiration.
't Is eene drukkende hitte.	It is very oppressive.
Er komt een onweder op.	We'll have a storm.
Het is een hevige storm.	It is a terrible storm.
Het dondert, het weerlicht.	It thunders, it lightens.
De hemel begint op te hel- deren.	It begins to clear up.
Het is morsig buiten.	It is very dirty out.
Er waait een koude wind.	The wind is very cold.
Wij komen den herfst nader.	We are near autumn.
De dagen nemen af.	The days begin to shorten.

Het is koud.	It is cold.
Het is zeer koud.	It is very cold.
Het vriest, het ijzelt.	It freezes, there is hoarfrost.
Het sneeuwt, het dooit.	It snows, it thaws.
De nevel verdwijnt.	The fog disappears.
De dagen worden langer.	The days become longer.
De winter zal spoedig voorbij zijn.	The winter shall soon be over.
Zonder komplimenten, Mijnheer.	Without compliments, Sir.
Laat ons maar geene komplimenten maken.	No compliments between us.
Zonder omslag.	No fuss.
Maak niet zoo veel omslag.	Do not make so much fuss.
Wees welkom, Mijnheer.	Welcome, Sir.
Hoe vaart gij?	How do you do?
Om U te dienen.	Pretty well, I thank you.
Het verheugt mij U wel te zien.	I am glad to see you well.
Ik wensch er U geluk mede.	I wish you joy of it.
Vaarwel! tot wederziens.	Farewell, till the pleasure of meeting again.
Ik heb de eer U te groeten.	I have the honour to bid you good bye.
Wees zoo vriendelijk en maak mijne komplimenten aan Mijnheer . . .	Be so kind to give my compliments to M....
Groet hem in mijnen naam.	Give him my kind regards.
Verzeker hem van mijne vriendschap.	Assure him that I'll always be his friend.
Uw dienaar; Mijnheer, Mevrouw, Mejufvrouw.	Your servant Sir, Madam, Miss.

PROVERBIAL PHRASES.

Iemand met zijne woorden pal zetten.	To give one tit for tat.
Iemand iets ongezouten zeggen.	To tell one a bit of one's mind.
Al het water van de zee kan hem dat niet awasschen.	All the water of the sea cannot clean him.
Rijkdom baart zorgen.	No riches without cares.

Met vragen komt men te Rome.	By asking many questions one learns much.
Het is een heet ijzer om aan te tasten.	It is a difficult thing to begin.
Als het kalf verdronken is, wil men den put dempen.	When the horse is stolen they'll lock the stable.
Als niet komt tot iet, kent het zich zelven niet.	Put a beggar on horseback and he'll ride to the devil.
Praatjes vullen den buik niet.	The proof of the pudding is in the eating.
Ieder vogel heeft zijn eigen nest lief.	Home, sweet home! there is no place like home.
De stad is ingenomen zonder slag of stoot.	The town is taken without offering any resistance.
Zoo als gij het gekookt hebt moet gij het eten.	What you have cooked that you must eat.
Een spiering uitgooien, om een kabeljaauw te vangen.	To risk a little fish in order to catch a big one.
Men weet niet of men vleesch of visch aan hem heeft.	He is neither one thing nor another.
Zoo gezaaid, zoo gemaaid.	As one sows one must reap.
Het is een goed paard dat nooit struikelt.	It is human to err.
Zijne tering naar zijne nerf ring zetten.	To live within one's income.
Eene gladde aal bij den staart hebben.	To have to do with a slippery fellow.
Elke voorspoed heeft zijnen tegenspoed.	Every good thing has its bad side.
Een leelijk veulen wordt somtijds een mooi paard.	An ugly foal sometimes grows up a handsome horse.
Na lijden komt verblijden.	After rain comes sunshine
Vele kleintjes maken een groot.	Many pence make a pound.
Het geld dat stom is, maakt regt wat krom is.	Money what is dumb, makes straight what is crooked.
Kom ik over den hond dan kom ik ook over den staart.	If I do one thing I can do another.

Bij den eenen halen, om bij den anderen te betalen.	To tittle-tattle, to carry from one to another.
Hoe meerder haast hoe min- der spoed.	The greater haste the less ad- vance we make.

V. Orthographical tables.

1.) Words, which are written with a *g* to distinguish them from those written with *ch*.

<i>berigt</i>	advice	<i>log</i>	heavy
<i>betigten</i>	to accuse	<i>magt</i>	power
<i>nog</i>	yet	<i>onderrigt</i>	instruction
<i>nogtans</i>	however	<i>ontzag</i>	veneration
<i>borgtlogt</i>	guarantee	<i>opregt</i>	sincere
<i>digt</i>	close	<i>opzigt</i>	superintendence
<i>eendragt</i>	union	<i>plegtig</i>	solemnly
<i>egel</i>	hedgehog	<i>pligt</i>	duty
<i>gedrogt</i>	monster	<i>regt</i>	right
<i>gelag</i>	share	<i>rigen</i>	to judge
<i>geregt</i>	court of justice	<i>slagten</i>	to butcher
<i>gezag</i>	consideration	<i>vlugt</i>	flight
<i>gezigt</i>	face	<i>wig</i>	wedge
<i>jagt</i>	hunt	<i>wigt</i>	weight
<i>ligt</i>	easy	<i>zigtbaar</i>	visible

2.) Words which are written with *ch*, to distinguish them from those written with a *g*.

<i>achten</i>	to esteem	<i>lucht</i>	air
<i>achterdocht</i>	suspicion	<i>nacht</i>	night
<i>berucht</i>	famed	<i>nicht</i>	niece
<i>booswicht</i>	criminal	<i>noch</i>	nor, neither
<i>dicht</i>	poem	<i>nuchter</i>	sober
<i>dochter</i>	daughter	<i>ochtend</i>	morning
<i>duchten</i>	to be afraid	<i>pracht</i>	splendour
<i>echt</i>	marriage	<i>slachten</i>	to be like
<i>gehucht</i>	hamlet	<i>slecht</i>	bad
<i>gelack</i>	laughter	<i>sticken</i>	to found

<i>geslacht</i>	gender	<i>tucht</i>	discipline
<i>gracht</i>	canal	<i>verdacht</i>	suspicious
<i>hecht</i>	strong	<i>vrucht</i>	fruit
<i>jicht</i>	gout	<i>wicht</i>	little child
<i>klucht</i>	farce	<i>zacht</i>	soft
<i>kracht</i>	strength	<i>zucht</i>	sigh
<i>licht</i>	clear	<i>zwichten</i>	to give way too
<i>loochenen</i>	to deny		

3.) Words written with an *ij*, not to be found under § 7.

<i>azijn</i>	vinegar	<i>kronijk</i>	chronicle
<i>bij</i>	bee	<i>kwijnen</i>	to languish
<i>bijbel</i>	bible	<i>lijn</i>	line
<i>blij</i>	rejoiced	<i>lijst</i>	frame
<i>cijfer</i>	cypher	<i>mijmeren</i>	to dote
<i>cijnsbaar</i>	liable to pay duty	<i>mijter</i>	mitre
<i>dozijn</i>	dozen	<i>paradijs</i>	paradise
<i>galerijs</i>	gallery	<i>prijken</i>	to glitter
<i>jasmyjn</i>	jessamine	<i>spijker</i>	nail
<i>kijf</i>	quarrel	<i>stijl</i>	style
<i>knijf</i>	(obs.) pocket knife	<i>tijger</i>	tiger
<i>konijn</i>	rabbit	<i>vermijden</i>	to avoid

4.) Words written with *ei*, not to be found under § 7.

<i>beleid</i>	guidance	<i>lei</i>	slate
<i>brein</i>	brain	<i>leiden</i>	to guide
<i>eigen</i>	own	<i>majesteit</i>	majesty
<i>eik</i>	oak	<i>mei</i>	may
<i>einde</i>	end	<i>meid</i>	maid-servant
<i>eischen</i>	to demand	<i>paleis</i>	palace
<i>feilen</i>	to fail	<i>plein</i>	plain
<i>feit</i>	deed	<i>pleister</i>	plaster
<i>feitel</i>	wrapper	<i>porselein</i>	porcelain
<i>fontein</i>	fountain	<i>rei</i>	chorus
<i>galei</i>	galley	<i>sprei</i>	counterpane

<i>geit</i>	goat	<i>steiger</i>	scaffolding
<i>heiden</i>	heathen	<i>vallei</i>	vale
<i>kei</i>	flintstone	<i>weide</i>	meadow
<i>keizer</i>	emperor	<i>weinig</i>	little
<i>kreits</i>	circle, province	<i>zeil</i>	sail

5.) Words which are written with the *oo*.

<i>behooren</i>	to belong	<i>blootelijk</i>	only
<i>beloonen</i>	to reward	<i>blooten</i>	to uncover
<i>blode</i>	timid	<i>booze, boos</i>	angry
<i>bloohartig</i>	cowardly	<i>gedoogen</i>	to give in
<i>dooven</i>	to extinguish	<i>loove, loof</i>	tired
<i>droogen</i>	to dry	<i>noodigen</i>	to invite
<i>foolen</i>	to load	<i>onnoozel</i>	innocent
<i>gooren</i>	to turn sour	<i>poozen</i>	to take rest
<i>grootte</i>	greatness	<i>roode, rood</i>	red
<i>hooger</i>	higher	<i>schoone</i>	beautiful
<i>hooren</i>	to hear	<i>verschoonen</i>	to excuse
<i>hoovaardij</i>	pride	<i>sloopen</i>	to destroy
<i>knoopen</i>	to button	<i>snoode</i>	wicked
<i>kroonen</i>	to crown	<i>stooten</i>	to push
<i>looden</i>	to cover with lead	<i>strooken</i>	to smoothe down
<i>loomer</i>	more lazy	<i>stroopen</i>	to skin
<i>loonen</i>	to reward	<i>toonen</i>	to show
<i>zoo</i>	so		

The following nouns written with *oo* in the singular retain the *oo* for the plural.

<i>boom</i>	a tree	<i>boomen</i>
<i>boon</i>	a bean	<i>boonen</i>
<i>boot</i>	a boat	<i>booten</i>
<i>booze</i>	a wicked person	<i>boozen</i>
<i>dood</i>	death	<i>dooden</i>
<i>doove</i>	a deaf person	<i>dooven</i>
<i>doos</i>	a box	<i>doozen</i>
<i>droom</i>	a dream	<i>droomen</i>

<i>geloof</i>	a belief	<i>gelooven</i>
<i>genoot</i>	a companion	<i>genooten</i>
<i>hoop</i>	a heap	<i>hoopen</i>
<i>jool</i>	a dunce	<i>joolen</i>
<i>kleinood</i>	a trinkett	<i>kleinooden</i>
<i>kloot</i>	a ball	<i>klooten</i>
<i>knoop</i>	a button	<i>knoopen</i>
<i>kool</i>	a cabbage	<i>koolen</i>
<i>poot</i>	a foot	<i>pooten</i>
<i>poos</i>	a pause	<i>poozen</i>
<i>sloop</i>	a pillow-case	<i>sloopen</i>
<i>sloot</i>	a ditch	<i>slooten</i>
<i>sloof</i>	a slipper	<i>slooven</i>
<i>stoom</i>	a steam	<i>stoomen</i>
<i>stoop</i>	a liquid measure	<i>stoopen</i>
<i>stoot</i>	a push	<i>stooten</i>
<i>koon</i>	a cheek	<i>koonen</i>
<i>kroon</i>	a crown	<i>kroonen</i>
<i>lood</i>	a lead	<i>looden</i>
<i>loog</i>	a lie	<i>loogen</i>
<i>loon</i>	a reward	<i>loonen</i>
<i>loop</i>	a run	<i>loopen</i>
<i>loof</i>	a foliage	<i>looven</i>
<i>loos</i>	a rope	<i>loozzen</i>
<i>moor</i>	a moor	<i>mooren</i>
<i>moot</i>	a slice of fish	<i>mooten</i>
<i>nood</i>	a need	<i>nooden</i>
<i>noot</i>	a nut	<i>nooten</i>
<i>oog</i>	an eye	<i>oogen</i>
<i>oom</i>	an uncle	<i>oomen</i>
<i>oor</i>	an ear	<i>ooren</i>
<i>stroo</i>	a straw	<i>strooijen</i>
<i>stroom</i>	a stream	<i>stroomen</i>
<i>stroop</i>	a theft	<i>stroopen</i>
<i>toog</i>	a draught	<i>toogen</i>

<i>toom</i>	a bridle	<i>toomen</i>
<i>toon</i>	a tone	<i>toonen</i>
<i>vloo</i>	a flea	<i>vlooijen</i>
<i>zoom</i>	a seam	<i>zoomen</i>

6.) Words which are written with *ee*.

<i>alreede</i>	already	<i>leeren</i>	to learn
<i>begeeren</i>	to desire	<i>scheeve</i>	not straight
<i>beheeren</i>	to master	<i>smeeken</i>	to beg
<i>bezieren</i>	to hurt	<i>teeder</i>	tender
<i>dweepen</i>	to be an enthusiast	<i>vermeerden</i>	to increase
<i>gedwee</i>	pliable	<i>vreezen</i>	to fear
<i>geheele</i>	whole	<i>weekelijks</i>	weekly
<i>geeuwen</i>	to yaw	<i>wreeder</i>	more cruel
<i>graveelijg</i>	gravely	<i>zweeten</i>	to perspire
<i>keeren</i>	to turn	<i>kweeken</i>	to forster
<i>leemen</i>	loamy, clayey	<i>leelijk</i>	ugly

The following nouns retain the *ee* in the plural.

<i>aalgeer</i>	an eelspear	<i>aalgeeren</i>
<i>abee</i>	a poplar	<i>abeeën</i>
<i>barbeel</i>	a barbel	<i>barbeelen</i>
<i>been</i>	a bone	<i>beenen</i>
<i>beer</i>	a bear	<i>beeren</i>
<i>beet</i>	a beetroot	<i>beelen</i>
<i>bekkeneel</i>	the skull	<i>bekkeneelen</i>
<i>bleek</i>	a bleaching ground	<i>bleeken</i>
<i>bordeel</i>	a bagnio	<i>bordeelen</i>
<i>deeg</i>	dough	<i>deegen</i>
<i>deel</i>	part	<i>deelen</i>
<i>eed</i>	an oath	<i>eeden</i>
<i>eer</i>	honour	<i>eeren</i>
<i>filomeel</i>	a nightingale	<i>filomeelen</i>

<i>fluweel</i>	velvet	<i>fluweelen</i>
<i>gareel</i>	a trace	<i>gareelen</i>
<i>geep</i>	stickleback	<i>geepen</i>
<i>geer</i>	a gusset	<i>geeren</i>
<i>greel</i>	a horsecollar	<i>groelen</i>
<i>heem</i>	a dyke	<i>heemen</i>
<i>heep</i>	a bill	<i>heepen</i>
<i>hecr</i>	sir	<i>heeren</i>
<i>juweel</i>	a jewel	<i>juweelen</i>
<i>kameel</i>	a camel	<i>kameelen</i>
<i>kaneel</i>	cinnamon	<i>kaneelen</i>
<i>kanteel</i>	a battlement	<i>kanteelen</i>
<i>kapiteel</i>	a capital	<i>kapiteelen</i>
<i>kasteel</i>	a castle	<i>kasteelen</i>
<i>keel</i>	a long narrow plank	<i>keelen</i>
<i>keer</i>	a turn	<i>keeren</i>
<i>keet</i>	a vat	<i>keeten</i>
<i>kleed</i>	a dress	<i>kleeden</i>
<i>korbeel</i>	a corbel	<i>korbeelen</i>
<i>krakeel</i>	a dispute	<i>krakeelen</i>
<i>kreel</i>	edging	<i>kreeelen</i>
<i>kwarteeel</i>	the fourth part of a hogshead	<i>kwarteelen</i>
<i>leek</i>	a layman	<i>leeken</i>
<i>leen</i>	a fie	<i>leen</i>
<i>makreel</i>	mackrel	<i>makreelen</i>
<i>mees</i>	a titmouse	<i>meezen</i>
<i>moskee</i>	a mosque	<i>moskeeën</i>
<i>nawee</i>	afterpains	<i>naweeën</i>
<i>wees</i>	an orphan	<i>weeren</i>
<i>neer</i>	a whirlpool	<i>neeren</i>
<i>neet</i>	a rivet	<i>neeten</i>
<i>oordeel</i>	judgment	<i>oordeelen</i>
<i>paneel</i>	a panel	<i>paneslen</i>
<i>pateel</i>	a kind of dish	<i>pateelen</i>

penseel	a pencil	penseelen
priëel	a bower	priëelen
ree	a roe	reeën
scheel	a parting in hair	scheelen
scheen	a shin	scheenen
slee	a sloe	sleeën
snee	a cut	sneeën
speek	a spoke	speeken
spree	a counterpane	spreeën
steen	a stone	steen
stroom	a wale	stroomen
tafereel	a representation	tafereelen
teen	a twig	teenen
thee	tea	theeën
tooneel	a stage	tooneelen
truweel	a trowel	truweelen
veem	a company	veemen
veen	a fen	veenen
vrees	fear	vreezen
wee	a lamentation	weeën
weer	weather	weeren
wees	an orphan	weesen
wijsgheer	a philosopher	wijsgheeren
zee	the sea	zeeën
zeem	a seam	zeemen
zeep	soap	zeepen
zweep	a whip	zweepen

7.) Words, which have a different meaning, according to their ending in *d* or *t*.

blood	cowardly	bloot	naked
graad	degree	graat	fishbone
hard	hard	hart	heart
koud	cold	kout	conversation

<i>mild</i>	<i>mild</i>	<i>milt</i>	<i>milt</i>
<i>moed</i>	<i>courage</i>	<i>moet</i>	<i>stain</i>
<i>nood</i>	<i>necessity</i>	<i>noot</i>	<i>nut</i>
<i>pond</i>	<i>pound</i>	<i>pont</i>	<i>ferry</i>
<i>rad</i>	<i>wheel</i>	<i>rat</i>	<i>rat</i>
<i>wand</i>	<i>wall</i>	<i>want</i>	<i>net</i>
<i>week</i>	<i>weak</i>	<i>week</i>	<i>week</i>
<i>deel</i>	<i>part</i>	<i>deel</i>	plank, deal board.

**SELECTION
OF
PROSE AND POETRY
FROM
THE BEST AUTHORS.**



I. PROSE.

1. DUSHMANTA.

Dushmanta, de rijkste onder alle de koningen van Indië, was langen tijd een vader over zijn volk geweest. Eindelijk evenwel, terwijl zijne schatten nog, van jaar tot jaar, op de verbazendste wijze toenamen, werd hij trotsch op zijnen rijkdom. Zijn oog en hart begon hij nu geheel af te trekken van het geluk zijner onderdanen, en alleen te leven voor zich zelven, en voor de vleijende Grooten, die hem omringden.

Een oude Bramin, die Dushmanta's leermeester, in vroegere dagen, geweest was, hoorde dit gerucht, en bedroefde zich deswegen hartelijk. De eenzaamheid, aan welke zich deze oude man, sedert eenen geruimen tijd, had overgegeven, verliet hij, om zich naar de hofstad te spoeden. Dáár gekomen zijnde, strooide hij stof op zijne grijze kruin, en plaatste zich aan eene der prachtige poorten van het vorstelijke paleis, om door den Koning bemerkt te worden.

Het leed niet lang, of de Koning zag hem staan, en liet hem tot zich roepen. Waarom, o Oude, — zoo sprak Dushmanta — verschijnt gij hier, onder mijn oog, met teekenen eener zoo diepe rouwe?

Verbazend astonishing, trotsch proud, haughty, geheel quite, af trekken to withdraw, vleijend flattering, oud old, zich overgeven to give oneself up, zich spoeden to hasten, strooijen to scatter, stof dust, grijs grey, kruin head, sich plaatsen to place oneself, lijden to last, to suffer, rouwe grief, mourning.

Hoe zoude ik anders, o Koning, zeide de grijzaard. Toen ik U verliet, waart gij de rijkste van alle de vorsten, die, van onheugelijke tijden af, immer op uwen troon hebben gezeten. Brama had U rijkelijk gezegend met de beste zegeningen. Het volk eerde en beminde U, als zijnen vader. Daarom verliet ik het huis mijns Heeren en Konings met groote vreugde. Doch nu helaas! verneme ik, dat de diepste armoede het lot mijns Vorsten geworden is.

Lagchende en verwonderd, zag de Koning zijn' voormaligen leermeester aan. Wie is, vroeg hij, de dwaas, die U deze logen heeft wijs gemaakt? Aanschouw dit mijn heerlijk paleis. en daar ginds mijne prachtige lusthoven, met het verbazende getal mijner dienaren en slaven, en zeg, of dit teekenen van armoede zijn.

De goede Bramin zuchtte, en herhaalte nog eenmaal, zakelijk, dezelfde woorden.

Wie is, hernam de Koning, uw getuige, wien gij meer schijnt te gelooven, dan mij zelven?

Toen hief de grijzaard zijne stemme op, en weende. De Zon, sprak hij, o Koning, de Zon, het zinnebeeld der waarheid, onder Brama's troon, de regenwolken boven onze hoofden, en de vruchtboom, die voor mijne eenzame hut staat: deze allen verkondigen mij de armoede mijns Konings.

Dushmanta verstomde; maar de grijzaard ging dus voort: dat Brama, met eenen eeuwigen overvloed van licht en warmte, de Koningin des Hemels voorzien heeft, dit leeren mij de stralen, die overal, van haar aangezigt, op elken koornhalm en op de hutten der armen zoo wel als op de paleizen der Grooten afschitteren. De wolken, wanneer zij vol zijn, zenden haren zegen naar beneden, en drenken de

grijzaard old man, onheugelijk immemorial, lot fate, dwaas fool, lusthof pleasuregarden, getal number, zuchten to sigh, herhalen to repeat, zakelijk summarily, hernemen to reply, to ask, getuige witness, verstommen to be silent, voortgaan to continue, eeuwig eternal, afschitteren to shine.

dorstende landen en het gebergte. Mijn vruchtboom neigt zijne rijkgeladen takken naar de aarde. Zoo verkondigt de gansche Natuur allerwegen, dat Brama haar met rijkdom zegent! Maar gij, mijn Vorst, wat doet gij, ten blyke van den overvloed, welken gij zegt te bezitten? Vraag de tranen uwes volks; en beroem U dan, zoo gij kunt, voor het oog van Brama, over uwen rijkdom.

De kluizenaar keerde terug, en liet den Koning over aan zijne eigene overdenkingen. Dushmanta bekeerde zich, en werd op nieuw een zegen voor zijn volk.

Op zekeren dag ging hij zijn' ouden leermeester opzoeken, riep hem uit zijne hut, en zeide: nu durf ik wederom in de stralen van het zonnelicht verschijnen, en uwen met vrucht beladen boom zonder blozen aanschouwen. Maar nog één ding, o vriend mijner jeugd, ontbreekt mij!

Wat kan, antwoordde de Bramin. den Vorst ontbreken, die de weldoener van zijn geheel volk is?

De wijsheid, zeide Dushmanta, om mijne dankbaarheid behoorlijk aan Brama te bewijzen, die mij door U op den regten weg, welken ik verlaten had, herleid heeft, en die mij leert, dat het vrolijke gelaat des volks de ware rijkdom zijns vorsten is.

Beiden weenden, zegenden en omhelsden elkander.

VAN HEMERT.

2. DAVID AND THE PROPHET NATHAN.

David had zich met overspel en moord bezoedeld; en zijn geweten scheen in slaap gewiegd, misschien wel door het denkbeeld: ik ben immers koning! Nathan wordt tot hem

tak branch, ten blyke as a proof, zich beroemen to boast, overdenking reflection, blozen to turn red, to feel ashamed, jeugd youth, ontbreken to be wanting, weldoener benefactor, behoorlijk in a proper manner, herleiden to bring back, gelaat face, omhelzen to embrace, overspel adultery, misschien perhaps, denkbeeld thought, immers however.

gezonden, om hem uit dien zoeten slaap verschrikkelijk wakker te maken. Hij weet, dat hem regtstreeks aan te tasten misschien het middel zijn zou, om den zondaar nog dieper te doen vallen. Hij wil dus eerst zijn hart week en gevoelig maken, om hem op het juist geschikte oogenblik den slag toe te brengen. Hij neemt hierom de verdichting te baat, en stelt aan David de gelijkenis voor van een rijk en een arm man: de één heeft alles wat hij begeert; de andere slechts eene geringe bezitting; deze laatste wordt hem door den rijken wreedaardig ontroefd, die daarbij nog eene goede en betamelijke houding weet aan te nemen. Deze verdichting, juist gepast op Davids omstandigheid, heeft echter niets buitengemeens, doch alles komt aan op 't geen men de omkleeding noemt, dat is op de welsprekendheid. Hij teekent derhalve den armen zoo, dat hij het hoogste en teederste belang inboezemt, zoo dat hij niet eens noodig heeft zwarte en afschuwelijke verwen te bezigen, om voor den rijken de diepste verachting in te hoozemen. Doch hooren wij de gelijkenis zelve, waarbij wij, in elken trek, de kunst des sprekers moeten bewonderen.

„Er woonden twee menschen in eene zelfde stad. De eene was rijk, en de andere was arm. De rijke had schapen en runderen in groote menigte. De arme had niets van dit alles; niets dan een eenig klein ooilam, dat hij gekocht had. Hij had het opgekweekt, en het was bij hem groot geworden in het midden zijner kinderen. Het at van zijne bete, het dronk uit zijnen beker, het sliep in zijn' schoot, en het was hem als eene dochter. Eens gebeurde het, dat de rijke man een gast kreeg. Om deze vreemdeling te ont-

regtstreeks in a direct way, te baat nemen to make use of, wreedaardig cruelly, betamelijk respectable, buitengemeen extraordinary, teekenen to draw, to paint, toeder tender, belang interest, afschuwelijk horrible, verw colour, bezigen to use, elk every, trek feature, menigte profusion, ooilam ewe-lamb, koopen to buy, optweeken to bring up, at, from eten to eat, bete food, gebeuren to happen.

halen, nam hij niet van zijne eigene schapen en runderen, maar hij nam het ooilam van dien armen man, en hij ont-haalde zijnen vreemden gast daarop."

Welk een verhaal, vol uitdrukking, gevoel en kieschheid! Verwondert het u, dat David in verontwaardiging opstuift, en zegt: „Zoo waarachtig als God leeft, die rijke is een man des doods!" Maar verbeeld u nu den Profeet, het hart van den Koning voor regtvaardigheid en menschelijkhed geopend zieende, en na een oogenblik ernstig zwijgens tot hem zeggende; „Die man zijt gij!"

VAN DER PALM.

3. THE PETERSMOUNTAIN AT MAASTRICHT.

Nadat wij de uitgestrekte vestingwerken doorgereden waren, en dezelve als een bewijs van menschelijke schrauderheid om zich op eene kunstmatige wijs te verdedigen, bewonderd hadden, sloegen wij langzaam klimmende den weg naar den St. Pietersberg in. Wij vonden hier reeds gidsen, die met flambouwen bij zich, aanboden, ons in het beroemde Petershol te geleiden. Een gedeelte van het gezelschap, voor hetwelk deze toer niet meer nieuw was, reed vooruit om ververschingen te bestellen, terwijl wij ons tot de onderraadsche reis voorbereidden. Ik kan niet ontkennen, dat het hart mij een weinig popelde toen de duisternis van het hol mij zoo onvriendelijk tegengrimde, en dat ik mij liever met de verder rijdenden op het rijtuig zou gezet hebben. Ik huiverde alsof ik in het hol van Trophonius moest afdalen. Maar al deze zoete bedenkingen

onthalen to treat, verhaal narrative, kieschheid delicacy, verontwaardiging indignation, opstuiven to break out, verbeelden to imagine, uitgestrekt extensive, schranderheid cleaverness, kunstmatig artificial, gids guide, flambouw torch, geleiden to conduct, gedeelte part, toer trip, verversching refreshment, ontkennen to deny, popelen to tremble, tegengrimmen to grim, to appear, rijtuig carriage, huiveren to shudder, afdalen to descend, zoet sweet, agreeable, bedenking thought.

hield ik maar voor mij zelve, en ik durf zeggen. dat niemand der vreemden iets van mijnen angst vermoedde. Reeds op een honderd stappen afstands gevoelt men de huivering verwekkende koude, die ons in het hol tegenkomt. Wij waren genoodzaakt, onze schawls digt te sluiten, de h^eeren knoopten rok en jas toe, een enkele had zich zelfs van eenen mantel voorzien. Langs den zacht glooigenden ingang dieper gekomen, hinderde ons de koude minder.

Ik vond het inwendige van den berg minder akelig, maar ook minder inposant, dan ik het mij zelve voorgesteld had. Men ziet zoo terstond, dat het een werk van menschenhanden is. Men is namelijk jaar uit jaar in bezig, met hier groote vierkante blokken steen uit te houwen, van welke men huizen bouwt. Van afstand tot afstand laat men dikke pilaren van dezelfde stof staan, tot ondersteuning van de oppervlakte des bergs, welke op sommige plaatsen wel honderd voet dikte heeft, daar men altijd naar onderen toe uitgraft. De berg is naar alle inrichtingen uitgeholt en zou over de 16000 gangen hebben. Ongelukkig, die hier in verdwaalde; zijn dood ware onvermijdbaar. Met den gids loopt men echter weinig of geen gevaar. De man verhaalde ons, dat hij omtrent vijftig jaren dit bedrijf gevoerd en menig groot en klein heer hier door geleid had. Hij heeft nog een' broeder, die almede in den berg bekend is; aan dezen zegt hij altijd den weg, welken hij nemen wil, en als hij niet op den gewonen tijd terug is, gaat de broeder in den berg, om hem te zoeken. Wij hadden nog een' jongen bij ons, die almede een flambouw droeg, hetgeen ook wel noodig was, om de ongelijkheid van den grond, welke ons ligt had kunnen doen vallen. Ik huiverde zoo dikwijls zij de

stap feet, koude cold, noodzaken to oblige, sluiten to close, knoopen to button, jas overcoat, enkel single one, zacht softly, glooijen to slope, akelig terrible, bezig busy, tieraant square, pilaar pillar, ondersteuning support, oppervlakte surface, uitholen to dig out, verdwaalen to lose one's way, verhalen to tell, bedrijf profession, almede also.

afgebrande einden hunner flambouwen tegen vooruitstekende steenhoeken afsloegen, en beefde, dat wij ons in den donker zouden bevinden. Evenwel, zij dragen altijd vuurslag met zwavelstokken bij zich.

Daar men, gelijk ik zeide, altijd naar beneden uitgraft, en dan hoe langer hoe dieper komt, rijzen de namen der vreemdelingen, welke zij, bij een bezoek, doorgaans in de weeke muren snijden of op dezelve schrijven, natuurlijk meer en meer, zoodat sommige bijna onbereikbaar voor het gezigt waren. Bij een derzelve in zeer oud schrift stond het jaartal 1030, aan welks echtheid onze heeren echter twijfelden. Wij vonden hier vele naamtekeningen van bekenden, ook van aanzienlijke personen, onder anderen van den voormaligen Keizer der Franschen en zijn' geheelen hofstoet, van Wellington, van den Prins van Oranje enz.

Wij mogten den berg niet verlaten, zonder een van deszelfs rariteiten gezien te hebben, namelijk het laatste Oordeel. Een zekere Grady had namelijk de liefhebberij gehad, in een' der zijgangen het verblijf der gezaligden en dat der gedoemden in groteske figuren met zwart krijt af te malen. Het was een woelig tafereel, met levensgrote figuren en fiksche geteekend. Tot een proefje der ordonnantie dient, dat een der engelen voor de dansende hemellingen op den bas zat te spelen.

Nu vroeg de gids ons, of wij ook de fontein van den negendrup wilden zien. Wij dames waren reeds voldaan van onze onderaardsche wandeling, en verlangden op de aarde terug te keeren, maar de heeren riepen uit éénen mond, dat dit zoo bezienswaardig was, dat wij moesten toegeven. Wij vonden hier een' steen, in welken welligt,

hoek corner, beven to tremble, hoe the, rijzen to become higher, doorgaans generally, hofstoet retinue, enz. for en soort voort etc., laatste oordeel the day of Judgment, zijgang side passage, verblijf abode, woelig fantastic, tafereel sketch, fiksche well, ordonnantie ordonnance, hemellingen dwellers in heaven, drup drop, voldaan satisfied.

gedurende eeuwen, omrent alle 9 tellens een droppel kristal helder water van boven uit den berg komt druipen, hetgeen dan ook in den steen eene aanmerkelijke holligheid heeft doen ontstaan. Een der werklieden uit den berg hield een glas op, waarin hij het water opving, om het een der heeren te laten proeven; hij vond het zeer lekker, en zette ons aan om hetzelfde te doen; het duurde echter zoo lang eer het glas vol was, dat hij voorstelde, om maar uit den steen zelven te scheppen, terwijl hij ons verzekerde, dat de gele kleur, welke dat water had, niets nadeeligs aan den smaak toebracht. Een der heeren had de oplettendheid gehad zich van eenige orgade glaasjes te voorzien. Men bood mij een glas van dit geelachtig water aan; maar hoe verrast was ik, toen ik, in plaats van water, den heerlijksten moeselwijn dronk! Oogenblikkelijk haalde een der heeren van onder zijnen mantel een trommeltje met beschuiten, een tweede een blikje met suiker, en een derde lepeltjes te voorschijn. Even snel had men enige vierkant gehouwen steenen bij de bron geschoven, op welke wij ons nederzettenden, bij het fakkellicht, met zoo veel smaak onze ververschingen gebruikende, als de blonde Ceres dit in het onderaardsch verblijf kon doen, terwijl wij daarenboven voor geene ijdinge aanbrengers te vreezen hadden.

Deze aardige galanterie hadden wij aan onze vriendelijke Maastrichtsche cavaliers te danken, die eene aangename herinnering aan onze onderaardsche reis wilden verbinden. Zij hadden vooraf den hollen steen doen ledigen en reinigen, en toen men ons hoorde aankomen, er eenige flesschen wijn ingegoten.

Mevrouw VAN MEERTEN.

gedurend during, eeuw age, alle 9 tellens as often as one counts nine, druipen to drop, holligheid hollow, lekker nice, aanzetten to recommend, eer before, geel yellow, kleur colour, smaak taste, verrast surprised, te voorschijn halen to produce, trommeltje a little box, beschuiten biscuits blikje tin box, lepeltje teaspoon, vreezen to fear, hol hollow, ledigen to empty.

4. CHARLES THE FIFTH.

Karel de V. was inderdaad een groot man, hij zou het ook zonder zijnen verhevenen rang geweest zijn, omdat zijne bekwaamheden natuurlijk waren. Zijne staatkunde evenaarde zijnen oorlogsmoed; zijne wakkerheid is onbeschrijfelijk; en, hoe de fransche schrijvers dit ook trachten te bewimpelen, hun koning François de I. was in de vorstelijke deugden geenszins met hem te vergelijken. Hij was een Nederlander, en zijn levensloop kan ons overtuigen, dat het nederlandsche karakter door zijne aangeborene bezadigdheid niets behoeft te verliezen van dat vuur, hetwelk tot de uitvoering der gewigtigste zaken vereischt wordt. Het schittert bij vlugger geesten bevalliger aan alle zijden uit, maar het blijft ook zwakker, omdat het in geen brandpunt verzameld wordt. Onze keizer, die alle zijne bekwaamheden tot een nuttig einde wist te vereenigen, was dus alleen tegen François den I., Hendrik den VIII., den kardinaal Wolsey, en den Paus te zamen opgewassen. De heerschzucht, die altijd de zwakheid van groote vorsten is, was ook de zijne, en het is zeker dat de nederlandsche privilegiën daartegen een zwakke borstweer verstrekken; maar zijne heerschappij viel, naar het schijnt, den onderzaten dragelijker, omdat hij bekwaam was dezelve met wijsheid en achtbaarheid te onderschragen. Hadden zijne wijduitgestrekte oogmerken hem niet in zoo vele oorlogen ingewikkeld, nu tegen Frankrijk en Engeland, dan tegen den kerkelijken staat in Italië, ja dikwijls tegen de Turken, mogelijk zouden de Nederlanders, die hij als zijne landslieden beminde, onder zijn bestuur gelukkiger geweest zijn. Vele zijner

verheven high, bekwaamheid ability, evenaren to be equal to, oorlog war, wakkerheid firmness, bewimpelen to conceal, to excuse, bezadigdheid moderation, behoeven to have need of, vereischen to demand, uitschitteren to flash out, vlug quick, bevallig agreeable, borstweer protection, onderzaat subject, achtbaarheid consideration, onderschragen to support, bestuur government.

instellingen bewijzen dat hij de deugden en gebreken van onzen landaard grondig kende, en gepaste maatregelen ten algemeenen nutte wist te nemen. Maar hij werd te veel afgetrokken, om op alles behoorlijk acht te geven, en, niettegenstaande zijne ommetelijke rijkdommen, was het steeds uit gebrek aan geld, dat hij zich genoodzaakt vond, de hollandsche en brabandsche steden door zware beden uit te putten, ja, hetgeen nog erger was, den koophandel aldaar, door schadelijke belastingen te stremmen. Men leest met verontwaardiging dat de Staten, om dat juk eenigzins verligt te zien, tot zijne ambtenaars, door vleijerijen en geschenken, huune toevlucht moesten nemen. Hadde hij nog, toen hem de wisselvalligheid van het oorlogslot begon te vervelen, zich kunnen vergenoegen met het geruuste bestuur van zijne eigendommen; hadde hij moeds genoeg gehad, om zijn verkregen geluk te genieten, zijne natuurlijke bezadigheid, zijne wijsheid, zijn geslepen oordeel, zouden hem te stade gekomen zijn, om zich bij de late nakomelingschap, zoo wel onder de beste vorsten als onder de roemruchtigste overwinnaars, den eersten rang waardig te maken. De vrijheidlievende Nederlanders, hem boven anderen aangenaam, zouden hem overtuigd hebben, dat de belangen van zulk eenen vorst, als hij wenschte te zijn, nooit kunnen onderscheiden zijne van de belangen des volks, dewijl deze van beide zijden op de algemeene welvaart uitloopen.

Is het niet een verbazend voorbeeld van de nietigheid der menschelijke bedrijven, dat wij dezen keizer, zoodra het tijdt wordt, om zich daartoe te verledigen, eensklaps in de duisternis van een klooster zien verdwijnen; dat hij na ontelbare belegeringen, veldslagen, en triomfen, den luister van zijnen troon niet meer kunnende verdragen, in zulk

landaard people, niettegenstaande notwithstanding, bode entreaty, tax, stremmen to ruin, juk joke, vleijerij flattery, wisselvalligheid ups and downs, belang interest, verbazend astoniahing, voorbeeld example, bedrijf undertaking, zich verledigen to indulge in, eensklaps at once.

een zwaarmoedig verblijf liever langzaam wenscht te sterven ' dan ten nutte van het menschelijk geslacht een nieuw en gelukkig leven aan te vangen? Het is de zwakheid der grootste zielen, dat hunne onbepaalde begeerten beter kunnen uitgebluscht dan gematigd worden, en dat de goederen, welke zij het vurigste nagejaagd hebben, door het eerste genot zoo verachtelijk worden, als zij te voren bekoorlijk schenen. Hoe het zij, keizer Karel moest niet alleen als vorst, maar ook als vader zijne zorgvuldigheid verder uitgestrekt hebben. Viel het bestuur van zoo vele rijken en staten hem lastig, het ware vooreerst genoeg geweest, het keizerrijk aan zijnen broeder Ferdinand af te staan; dan kon hij Spanje met de Nederlanden voor zich behouden hebben, om zijnen zoon door dagelijksche voorbeelden van billijkheid en deugd tot derzelver regering bekwaam te maken. Hij was dezen zoon, dien hij beter moest gekend hebben, zulke staatslessen verschuldigd, eer hij het waagde, hem tot dat gevvaarlijk toppunt van opperheerschappij te verheffen, hetwelk nu, dewijl het ontijdig geschied is, zoo wel voor Filips als voor zijne onderdanen, eene reeks van plagen na zich heeft geslept.

STIJL.

5. PHILIP THE SECOND.

Filips de IIde was de spaansche Tiberius. Uit alle zijne handelingen zou men geoordeeld hebben, dat zij geen ander einde bedoelden, dan te beproeven, wat er noodig ware om een allierzachtmoedigst volk tot ongeduld en wanhoop te tergen. Maar hij, in de verwachting der magtigste monarchie, bij trotsche Spanjaarden opgevoed, laadtunkend en arglistig van aard, verblind door het zwaarmoedigste

onbepaald unlimited, *witblusschen* to extinguish, *bekwaam* fit, *toppunt* pinnacle, *reeks* a series, *broden* to aim at, *zachtmoeidig* gentle, *wanhoop* despair, *tergen* to excite, *verwachting* expectation, *opvoeden* to educate, *laadtunkend* proud, *zwaarmoedig* gloomy, melancholy.

bijgeloof, en uit alle deze oorzaken tot de uiterste wreedheden bekwaam, had niets, dat op de nederlandsche rondheid pastte. Hij was volstrekt onkundig van de geaardheid der Nederlanderen, en noch door de natuur, noch door de opvoeding gevormd, om er zich ooit een denkbeeld van te maken. Dus verbeelde hij zich ook die kennis als geheel onnoodig, zonder te overwegen, wat zijn vader, hierdoor alleen, had uitgewerkt. Deze had het onmogelijk geoordeeld de nederlandsche provinciën, door de natuur zelve zoo verdeeld, door het verschil van taal, van wetten en zeden, zelfs van maten en gewichten, zoo zeer onderscheiden, tot de gelijkvormigheid van een vorstedom te brengen. De zoon, op verre na zoo magtig niet, beelde zich in, dat men tot dit grote oogmerk slechts alle wetten, keuren, handvesten en instellingen den bodem hadde in te slaan, en dat alles gemakkelijk moest volgen indien men geene dwangmiddelen spaarde, hetgeen bij hem lafhartigheid zou geweest zijn. Het scheen onbegrijpelijk, dat enige handel-drijvende gewesten een juk zouden afschudden, hetwelk aan Napels, Milaan en Arragon zonder moeite was opgelegd. Hij was inderdaad een grootmagtig koning, en had de bestgeoefende krijgsbenden in dienst, die men toenmaals in Europa kende; maar behalve dat hij te veel op deze voordeelen steunde, was het ook door zijne eigene schuld, dat zij hem bij vele gelegenheden zeer kwalijk dienden. Aan schranderheid tot ingewikkeld ontwerpen ontbrak het hem niet, veel min aan loosheid om ze tot een bekwaamen tijd in den boezem te smoren. In nijd en achterdocht, om op zijne staatsdienaars een wakend oog te houden, en

bijgeloof superstition, wreedheid cruelty, rondheid frankness, geaardheid character, denkbeeld idea, verschil difference, op verre na by far, oogmerk purpose, keur statute, handvest privilege, instelling institution, lafhartigheid cowardice, gewest province, steunen to calculate, kwalijk badly, schranderheid cleverness, ingewikkeld intricate, on'werp plan, loosheid cunning, smoren to conceal, achterdocht suspicion.

zelfs tegen hunne deugden op zijne hoede te zijn, was hij Tiberius gelijk; maar alle de kunstparijen, waarin hij zich dagelijks afsloofde, schoten te kort, om aan zijn oordeel die juistheid bij te zetten, zonder welke de verborgene kracht van zoo vele te zamengestelde werktuigen nimmer tot een gelukkig einde te besturen is. Het viel bovenal in zijnen smaak, de gewigtigste zaken in afgezonderde eenzaamheid te ontwerpen, te overleggen, en met zijne verbeelding uit te voeren, waarna hij zich in de verdere betrachting op zijne dienaars verliet, niet uit vertrouwen, maar uit werkeloosheid, of misschien uit hoogmoed, welke hem belette te twijfelen aan het goede gevolg van zijne opgevattē begrippen. Een iegelijk ziet, dat op deze wijze, door de geringste vergissing van den stichter, het gansche gebouw in een luchtkasteel verkeeren moest. Hij verschilde hierin hemelsbreed van zijnen vader, die zich altijd bevlijtigde om op de uitvoering der hagchelijke aanslagen met eigene oogen toe te zien, en door overal tegenwoordig te zijn, zich niet alleen geduchter maakte, maar ook eene ervarenis verkreeg, die hem nooit verlegen liet. Onze schrijvers oordeelen, dat Filips, indien bij met de krijsmagt van Alva zelf in de Nederlanden ware gekomen, zeer veel zou uitgewerkt hebben, om de beroerten te stillen; en dat aan den anderen kant zijne gedurige afwezigheid de onnoemelijke schatten, welke hij tot den nederlandschen oorlog vervolgens besteedde, nutteloos heeft gemaakt. Een enkel voorbeeld zij op deze plaats genoeg, om dit laatste te bevestigen. Reijd verhaalt dat den tijde van Parma, van tien dukaten welke de koning uit Spanje overmaakte, gemeenlijk zeven

kunstenarij artifice, zich aflooven to exhaust, te kort schieten to fail, juistheid accuracy, verbeelding imagination, betrachting reflection, werkeloosheid inactivity, beletten not to allow, vergissing mistake, stichter originator, verschillen to differ, hagchelyk difficult, zich geducht maken to make oneself feared, beroerte revolt, kant side, voorbeeld example, bevestigen to confirm.

onder de handen van zijne dienaars versmolten, en omtrent drie tot betaling van het krijsvolk kwamen, terwijl onder-tusschen, wegens de slappe monstering welke men gewoon was te houden, voor éénen man, die de wapenen droeg, vier moesten betaald worden. Hij oordeelt dat men, zonder deze misbruiken, ligtelijk twee legers in het veld hadde kunnen brengen, om Frankrijk en de Nederlanden te gelijk in vreeze te houden. Ziedaar hoe weinig gebruik Filips de II., met al zijn spitsvondig vernuft, van zijne vermogens wist te maken. Mogelijk zou men hem ten aanzien van zijn verstand, zoo hij geen koning geweest ware, voor een groot man gehouden hebben.

STIJL.

6. YOUTH.

Weet, o mijne jongen vrienden, dat uw leeftijd in mijn oog eene onvergelijkelijke schoonheid en onberekenbare waarde heeft. Ik beschouw u als den bloesem der menschheid. Hoe bekoorlijk verschijnt gij met den frisschen dauw der gezondheid op uw gelaat! Hoe onbewolkt schittert de lust in het leven u uit de oogen! Wat menschelijk oog en hart zoudt gij niet bekoren, met uwe fierheid, vlugheid en kracht! In uwe bloem zie ik reeds de vaster, de gezette vrucht ten voorschijn komen, die zich dra tot volle rijpheid en grootte ontwikkelen zal. Maar welk eene teerheid bij dien moed en die krachten! Ach, hoe ligt, hoe ras kan uw schoon bezoedeld, ja uwe vrucht zelve, in haar eerst ontkiemen, door een' giftigen worm doorboord en vernield worden!

Jongelingen! gij zijt de hoop twer ouderen en aanver-

slap lukewarm, *inattentive*, *monstering review*, *leger army*, *vermogen power*, *waarde value*, *bloesem blossom*, *bekoorlijk charming*, *gelaat countenance*, *schitteren to shine*, *bekoren to delight*, *fierheid pride*, *vaster firmer*, *dra soon*, *teerheid delicacy*, *ras quickly, soon, ontkiemen budding*, *vernienien to destroy*, *voorwerp object*.

wantten, het voorwerp der bekommernende wenschen en pogingen van hen, aan wie gij uw leven en eerste opvoeding verschuldigd zijt; of, hadt gij reeds het ongeluk, van uwe ouderen te verliezen, van zorgdragende voogden, die u om uwer ouderen wil beminnen, en hen in u zien herleven. Wij ouderen van jaren, zijn den leeftijd, waarin men luchtkasteelen voor zich zelven pleegt te bouwen, reeds te boven: al onze wenschen, uitzigtten, en plannen voor het tegenwoordige leven bedoelen het welzijn en geluk van een nageslacht, van kinderen, die wij als ons zelve beminnen, in wie wij ons zien herleven, in welke wij gevoelen, dat onze betrekking tot de wereld, onze naam en ons bestaan zelf als voortduren. Voor hen zijn onze zorgen en arbeid; voor hen, om hunnen wil dolen onze gedachten nu en dan nog in de onzekere, maar door de hoop in rozengewaad gekleede toekomst: de vorming van hun karakter, de vestiging van hunnen stand en hun welzijn, is het eenige, dat ons van aardsch geluk nog overblijft.

MESSCHAERT.

7. THE HUMAN BODY.

Waar is een kunststuk het menschelyk ligchaam evenarend? Daar staat hij, eener opgerigte zuil gelijk, het hoofd pralende met waardigheid en bevalligheid, terwijl het viervoetig gedierte, als eene onafgewerkte kolom, nog rust op den toestel, het kapiteel los daardevens hangend. Zijne bewegingen zijn gemakkelijk, vatbaar voor de zachtste ronding, op duizenderlei wijze te vermenigvuldigen. Allerlei standen, allerlei overgangen, allerlei uitdrukkingen zijn daarvan het gevolg; eene even duidelijks als bevallige taal

bekommernend heartfelt, poging endeavour, opvoeding education, voogd guardian, bedoelen to aim at, betrekking relation, dolen to wander, kunststuk masterpiece, evenaren to be equal to, pralen to carry, bevalligheid grace, onafgewerkt unfinished, kolom column, toestel basis, kapiteel capital, vatbaar suitable.

sprekende voor het oog. Aanschouw den luchtigen dans! Zie den worstelaar! Vestig uwe oogen op de vlugge nimf en den God, die haar vervolgt! Zie de rust van Hercules, nadat er geene monsters meer te bestrijden, geenerlei gevaren meer te vreezen zijn! Sla het oog op den olympischen Jupiter, wiens majestit de aarde zwijgen, wiens hoofdschudding haar beven en daveren doet! Altijd nieuw, altijd fraai en onnavolbaar voor anderen is de menschelijke gestalte. De natuur heeft haar met eene buigzaamheid uitgerust, met eene kunst zaamgesteld, waarvan naauwelijks een denkbeeld is te vormen. Terwijl zij op eenen onnoemelijk kleinen grondslag rust, waarop zij door de volmaaktste evenredigheid wordt staande gehouden; terwijl zij dezen natuurlijken stand elk oogenblik verlaat, en steeds zonder moeite een nieuw evenwigt vindt; terwijl ze zich als in allerlei bogten wringt, tot allerlei inspanningen laat brengen, om allerlei werkzaamheden te verrichten, blijft de wonderbare gedaante, bij vereischt bestuur, altijd fraai, altijd belangwekkend. Iedere houding is slechts eene andere schoonheid, een ander beeld, gelijk het de bloeiende menschelike verbeelding, tot louter vermaak of aanduiding van eenige eigenschap, niet had kunnen scheppen.

SWART.

8. THE RETREAT FROM MOSCOU.

God! welk een terugtrot! het krachtigste penseel, de stoutste dichtgeest, is niet in staat, meer dan flauwe trekken te malen van dat alles, wat in veertig dagen tuschen Moskau en den Niemen is voorgevallen. Daar ligt het gebeente van 300,000 fransche en andere helden en

worstelaar gladiator, hoofdschudding nod, daveren to shake, fraai beautiful, grondslag foundation, volmaakt perfect, evenredigheid proportion, evenwigt balance, bogt bending, wringen to writhe, to twist, vereischt right, bestuur management, penseel pencil, stout bold, flauw faint, trek feature.

roemrijk gelidteekende veteranen, gemengd onder dat van zoo vele dappere reuzen, als in dien groten worstelstrijd gevallen zijn, gemengd ook onder de talooze geraamten van geslagte of door honger en koude gesneuvelde paarden, alles bedolven onder de versperde brokken van in den steek gebleven krijgs- en voertuig. Daar heeft de roekeloze barbaar eene zee van martelaarsbloed doen plengen, waarvan de breede vlakten rookten en de rivieren rood geverwd waren. Daar hebben steden, dorpen, hutten zeifs, kortom, alle sporen van menschelijke bevolking, opgehouden te bestaan. Daar giert thans de noordewind als een huilend spooksel henen over een levenlooze wildernis, over een onmetelijk, met bekkeneelen en rissen overdekt kerkhof. Daar ligt de roem en trots van den geweldenaar, de glorie zijner veldheeren, de bloem van Frankrieks, Duitschlands, Italië's, Hollands en Polens jongelingschap, en al deze heerlijkheid van legers, twintig jaren lang gewoon te zegepralen, verachtelijk begraven! Al wat de geschiedenis vermeldt van Farao's en Sanheribs en Xerxes nederlagen staat bij dit tafereel in de schaduw geplaatst; en het ellendig overshot van eene heermagt, waarvoor de wereld even te voren geknield en gesidderd had, kwam terug als eene bende naakte, uitgemergelde landloopers, de spot en verguizing van het laagste gemeen.

OCKERSE.

9. GODEFROI DE BOUILLON OR THE SIEGE OF NICEA.

Intusschen heeft zich eene groote magt bij die van Godfried gevoegd; het Christenleger trekt naar Nicea, en slaat het beleg om die door natuur en kunst versterkte vesting.

gelidteekend scarred, worstelstrijd struggle, geraamte skeleton, sneuvelen to perish, bedolven from bedolven to bury, steek the rear, plengen to shed, gieren to howl, bekkeneelen en rissen skulls and bones, tafereel sketch, verguizing laughing stock. — het beleg slaan to besiege.

Dáár daagt Sultan Kilidy Arslan, met een talrijk leger op, tot ontzet van zijne hoofstad. Nooit vertoonden de vruchtbare velden van Bithynië een grootscher en verschrikkelijker gezigt. Beide legers staan tegen elkander over, gelijk twee digte wouden, Europa tegen over Azië, om de groote vraag te beslissen wie de overhand zal hebben, of CHRISTUS of Mahomed? Had ik thans het penseel van den onsterfelijken Tasso, hoe levendig zoude ik dit tafereel malen! Wie toch schilderde zoo als hij? Naauwelijks opent de dageraad aan de zon de poort, of het trompetgeshal brengt alles in beweging. Men grijpt naar de wapenen, en stelt zich in rijen. De banieren worden ontrold, en daartusschen prijkt die van het zegevierende Kruis. De pluimen wapperen, op de helmen der helden: kleederen, pansieren, schilden, zwaarden, lansen, alles schittert. Godfried, op eenen vlogen klepper gezeten, vliegt, met bliksemende oogen, al de rijen door, dezen roem, genen buit, anderen de kroon der martelaren belovende. Het vuur dat hem bezield, bezield ook zijne benden; de moedige rossen trappelen van ongeduld den grond; van alle kanten hoort men de kreet: God wil het! Met één valt de vijand aan; hij wordt afgeslagen, maar hervat den aanval, en dra is de strijd algeméén. Duizende pijlen gonzen daar henen en vallen gelijk een hagelbui neder. Schild tegen schild, zwaard tegen zwaard, ontmoeten de strijders elkander. De lucht weergalmt van hun geschreeuw, van het gekerm der gekwetsten, van het gebriesch der paarden, van het geknars der lansen, en het geklikklak der zwaarden en helmen. De grond is bedekt met stukken van wapenen, schilden, pansieren, verminkte

opdagen to appear, ontzet delivrance, woud forest, dageraad dawn; prijken to shine, zegevierend victorious. — wapperen to wave, passier coat of mail, klepper steed, bliksemende flashing, kreet cry, hervalten to renew, gonzen to whirl, bui shower, gekerm the groans, gekwetst wounded, gebriesch neighing, geknars the clashing, geklikklak the clang, vermint maimed.

leden en lijken Ziet gij Godfried, hoe hij, met lossen teugel, rent te midden der vijandelijke drommen? Men vindt hem steeds daar, waar het gevaar het meest dreigt, overal dood en schrik verspreidende. Den eenen doorboort hij met de lans, den anderen werpt hij van het paard: terwijl hij zijne strijdmakers aanmoedigt tot het dooden en vervolgen van den vijand. Deze, geheel geslagen, zoekt in de vlugt zijn behoud.

J. M. SCHRANT.

10. THE SEASONS.

Wij beginnen met de algemeene beschouwing van het merkwaardige in een etmaal, den tijd welken wij verdeeld vinden in vier en twintig uren. Binnen dit bestek zien wij onze schaduwen omloopen, en bevinden ons, op dezelfde plaats, eenmaal in den staat der grootste verlichting en der grootste verduistering, volgende elkanderen langzaam, door gepaste tusschenstanden. Dit wordt overal te weeg gebracht door middel van dezelfde zon, beschijnende altoos den halven aardbodem, terwijl de andere helft in de schaduwe .is bedolven, en dus onvermoeid rondloopende, zonder ooit hare stralen in te houden. Want, terwijl de zon voor ons opgaat, zien anderen haar wegzinken, en als wij haar verliezen, wordt haar opgang aanschouwd van de bewoners in het westen, zoodat de bron des lichts altijd ergens gezien wordt op het aardrijk, in allerlei stand. Altoos is het ergens tijd van opstaan, altoos is het ergens tijd van middagmaal houden, en van nederleggen, zoo onophoudblyk als het geboren worden en sterven. Moet deze bekende zaak ons niet merkwaardig voorkomen, als wij eens nadenken, hoe het toch wezen zou, indien het den schepper behaagd had , de geheele aarde overal bestendig

teugel bridle, *drom* crowd. — *etmaal* one day, *bestek* period, *staat* state, *elkander* each other, *gepast* suitable, *altoos* always, *bedolven* hid.

te verlichten, door verscheidene stilstaande zonnen! Wij verblijden ons in de dagelijksche verkiezing des Almagtigen, die het licht door de duisternis aldus laat vervangen; wij verblijden ons te meer, dewijl dit niet zoo haastig geschiedt, dat onze bezigheden ongevallig worden afgebroken, maar in een bestek van tijd, bijzonder gepast en afgemeten naar de gesteldheid en krachten van levende en groeiende schepselen, om arbeid en ruste gevoegelijk te verpoozen.

De onderscheidene afdeelingen van dit tijdvak of etmaal verdienen een naauwkeuriger overzigt.

Met het naderen der zonne tot de prachtige oosterkim wikt allengs kens de duisternis, en het zienlijke wordt herschapen. De nuchtere dageraad wordt reeds begroet door 't verheugde pluimgedierte, terwijl de dauw het land naar eene zee doet gelijken. Met het oprijzen van het levenwekkend licht, wordt de dag herboren, het gelaat des aardrijks vernieuwd, en duizend schitterende vonken vertoonen zich op het bepereld veldtapijt. Bij het opkomen der zonne verschuilen zich de wilde dieren, en bij de ontwakende schepselen herstelt zich nu de bewustheid van hunnen wezenlijken toestand. De landbewoners zijn reeds werkzaam; rook steigt uit hunne daken, en de ruime staldeuren worden ontsloten, terwijl de stedelingen nog rusten in de armen van den slaap. Doch eerlang begint het gewemel hunner bezigheden, benevens het gedruisch der stemmen en werktuigen.

De zon naar het zuiden opklimmende, vermeerdert de warmte op het middengedeelte van den dag. Haar schijnsel komt tusschen de woningen, de schaduwen krimpen in, en alomme verspreidt zich een heldertintelend licht, wanneer

*zich verblijden to rejoice, verkiezing choive, bezighed business, on-
gevallig unpleasently, gestoldheid situation, verpoozen to change,
naauwkeurig accurate, kim horizon, nuchter youthful, dageraad dawn,
verheugd joyful, pluimgedierte feathered animals, schitterend brilliant,
verschuilen to hide, zich herstellen to return — deur door, eerlang soon,
gedruisch noise, zich inkrimpen to become shorter, tintelen to sparkle.*

het niet onderschept wordt door benevelingen. Doch dikwijls wordt de glans gematigd door prachtige wolkgevaarten, opgehangen boven onze hoofden. Ontelbaar zijn de gedaanten in de wolken des Heeren, gedaanten als van breede vachten, van lange streepen of banken, van bergen en afgebrokene klippen, die gedurig ongemerkt verschieten en verdwijnen. Nu is er eene eenparige graauwheid uitgespreid, dan weder ziet men hier en daar blaauw bovenlucht. Eenige wolken zijn gezoomd met vuur; in andere is eene zachte mengeling van licht en bruin. Somtijds ziet men lagen van dezelve boven elkanderen, in verschillende bewegingen, die het weder voorspellen. Op andere tijden schijnen ze vastgehecht aan het zwerk of ook wel zoo snellijk voortgedreven dat ze breede schaduwen, nagejaagd van den zonneschijn, als vlugtige kleeden voortslepen over heuvelen en velden. Dan hangen dikwijls de verslapte boombladeren; dan zoeken de verzaadde dieren naar de koelheid van den liefelijken lommer, dan zijn de kinderen der menschen in de drukten der verstrooijing, door velerlei inspanningen van geest of ligchaam, welke hen noodigen, om het gewoel af te breken door het nuttigen van voedsel.

Deze helderheid neemt af tegen den avond, dewijl de zon naar 't westen afdaalt, om het zichtbaar gedeelte van haren loop te voltrekken. Zij schiet allengs kens achter eene bank, en omboort de kleine wolken met een bevallig rood; of de groote zonneschijf raakt aan de kimmen, en verliest zich bij gedeelten, tintelende nog op den vloed, doende de westelijke zijde der gebouwen glinsteren, en lange

onderschoppen to intercept, *gevaarte* accumulation, *gedaanle* representation, *vacht* skin, *fleece*, *streep* stripe, *verschieten* to fade, *weder* again, *weder* weather, *voorspellen* to predict, *gehecht* fastened, *zwerk* firmament, the heavens. — *verzaad* satiated, *lommor* shade, *verstrooijing* dispersion, amusement, *inspanning* exertion, *ligchaam* body, *nuttigen* to take, *voedsel* food, *afdalen* to set, to go down, *omboorden* to fringe, *raken* to touch, *glinsteren* to appear brilliant.

guldene stralen vliegen in 't vermoede oog des verrukten aanschouwers, hetwelk de verdonkerde afbeeldzels der zonne achterna pleegt te herhalen. Daarop worden de kleuren allezins onzeker, en gemengd tot een graauwend bruin; de voorwerpen verwarren zich; de gedaanten vloeijen zamen, zoo dat men lucht, aarde en water in 't verschiet naauwelijks kan onderkennen. Langzaam worden de starren zigbaar, de bladeren zijn ingetrokken, om de teedere bloemen te besluiten; het tamme vee begeeft zich tot de rust en de wilde roofdieren treden beschroomd uit de wouden. Gedurende deze stonden gevoelen de aandachtigen, in de eenzaamheid, eene vertederende zwaarmoedigheid, daar komt iets verhevens in hun bewogen hart; de avondschemering, na eenen welbesteedden dag, wekt godsdienstige aandoeningen, zoodat zij reeds bidden, voor dat zij het besluit namen, om zich tot den gebede te begeven. Ook verneemt men dan duidelijk dat de verleden onlusten ons niet onverschillig maken omtrent het bijzijn onzer medemenschen; hetzelve blijft aantrekkelijk. Door kunst verlengt men den dag in zijne woningen, alwaar de vlugtige schimmen op de wanden zweven over 't bewogen licht der kaarsen, en wij gelegenheid vinden, om onze afgebroke bezigheden ten eiude te brengen.

De heerschappij van den nacht doet al het zigbare verdwijnen, zoo dat het denkbeeld van dood en vernietiging ons bekruipt,wanneer wij onze oogen wenden naar de dikke duisternis, en geen geluid vernemen. Het minste

verrukt delighted, afbeeldsel image, herhalen to renew, allezins quite, voorwerp object, verschiet distance, tam tame, gentle. — beschroomd timid, afraid, vertederend softening, verheven to elevate, bewogen moved, avondschemering the shades of evening, godsdienstig pious, aandoening emotion, bidden to pray, voor dat before, het besluit nemen to resolve, verleden past, onlust sorrow, aantrekkelijk attractive, schim shadow, heerschappij rule, bekruipen to come upon, geluid noise.

gerucht klinkt alom door de zwijgende velden, zelfs het ruischen van 't geboomte. In de woelige stad komt eenige stilte. Men hoort er slechts het geluid van de klokken der kerktorens, het geroep der wachters, of de stemme der dronkenschap op de straten. De bewoners zijn opgesloten in hunne huizen, zij zitten vadzig neder, hun geest is uitgeput, de leden zijn afgesloofd, de aandacht is geweken, en de denkbeelden worden verzwakt, door de aanvallen der slaperigheid, welke hen noopt neder te liggen om te vernachten in de schaduwe des Almagtigen. Ondertusschen prijkt het wijd verwulf des hemels met tintelende starren, of het uitspansel wordt verlicht door gestreepte vlammen, opschietende uit het noorden. Hoe luisterrijk is het verschijnsel der blinkenden mane! Haar bleek en koud licht verbreidt over alles eene flauwe eenparige grijsheid, welke de onderscheiding der dingen onzeker maakt, ons doet twijfelen, wat wij zien bewegen, en den eenzamen wandelaar schichtig doet voorttreden. De deugdlievende opmerker ziet uit over de ruimte, en gevoelt zich zelven omringd door de godheid. Deze vertooning heeft iets eigens, iets bijzonders en plegtigs, hetwelk geenszins bemind wordt door hen, die ongaarne denken aan sterven, aan rekenschap geven en de eeuwigheid, want het blaast hun vreemde gedachten in, en roert hen, door ongewone gevoelens, zoo dat eene heimelijke benaauwdheid hen doet haasten naar licht, gerucht en tafel, of om zich te verschuilen onder de bedekking van den slaap.

HULSHOFF.

10. THE DYING BOERHAAVE TO HIS FRIENDS.

Eindelijk naderde het uur der ontbinding van Boerhaave.

gerucht rumour, *woelig* busy, *vadzig* lazy, *uitputten* to exhaust, *lid* member, *aandacht* attention, *nopen* to compel, *verwulf* vault, *uitspansel* firmament, *luisterrijk* splendid, *mane* for maan moon, *eenparig* universal, *schichtig* timid, *opmerker* observer, *uitmien* to look, *ruimte* expanse, *vertoonig* scene, *plegtig* solemn, *benaauwdheid* anxiety, *haasten* to hasten, *ontbinding* death.

Leyden, welks inwoners, eenige jaren te voren, de herstelling van 's mans gezondheid met algemeene vreugdetekenken gevierd hadden, Leyden stond nu in rouwe gedompeld te worden.

De beroemde van Swieten, dien hij gaarne tot zijn' opvolger gewenscht had, Gaubius, de Gorter, de Haen, de getrouwste zijner leerlingen, omringden zijne legerstede; verslagenheid en weedom vervullen hunne harten. Boerhaave behoudt de kalmte, welke zijne deugd hem inboezemt: „Ik gevoel het, zegt hij, mijne waarden! ik heb aan mijne bestemming op aarde voldaan. Wat ik tot welzijn mijner medemenschen heb kunnen doen, dit alles stelt zich thans levendig voor mijnen geest. Mijn hart doet mij geene verwijten; hoe zoet is mij deze overtuiging, hoe ver verheven boven de ijdele goedkeuring der mensen! Gij mijne leerlingen maakt u zelven de achtung en den dank van uwe natuурgenooten waardig; door ze u waardig te maken, zult gij ze best ontberen kunnen, wanneer gij die niet vindt waar gij ze verwacht had. Gewent u zelven, u boven den dank der wereld te verheffen, want pligt zal dikwijls van u vorderen dat gij u niet stoort aan het gevoelen der menigte. volgens hetwelk echter de gunsten worden uitgedeeld; leert dus u zelven altijd streng te beoordeelen; en dat tot dit einde uw geweten steeds over u de wacht houde; schept u een inwendig bestaan, onafhankelijk van toejuichingen en berispingen der mensen. Trekt u de ondankbaarheid niet te sterk aan: ook zij heeft een onbekend zoet; want het diepe gevoel, dat geen ondank in staat is om de zachte aandoeningen der menschlievendheid in ons hart te verdelgen, is buiten bedenking hooger genoegen dan de onder-

rouwe mourning, gedompeld plunged, verslagenheid despair, weedom grief, kalmte peace, voldaan fulfilled, welzijn the good, goedkeuring applause, verwachten to expect, gevoelen opinion, menigte multitude, berisping remark, aantrekken to take to heart, ondervinding experience.

vinding der erkentelijkhed. — Dat het leven van den rijken en magtigen in uwe oogen nooit meer waarde hebbe dan dat van den armen en geringen. — Zijt niet tevreden met zelve het goede te doen, maar gebruikt ook al den invloed van uw beroep, om anderen het goede te doen beminnen. Wanneer pligt roept, dan weet een braaf geneesheer, den haat, het gevaar, de besmetting, ja zelfs den dood te tarten. Men beklaagt hem mogelijk? dan, als een edelmoedig man, vindt hij in de vervulling zijner pligten, en de opofferingen er aan verknocht, zijn grootste en eenigste genoegen. De ongevoelige verdient hier medelijden; de ware arts is er ver boven verheven; kortom, leeft zoo, dat, wanneer voor u de tijd komt om den tol aan de natuur te betalen, en gij terug ziet op de afgelegde loopbaan, gij dan nergens iets ontmoet hetwelk uwe rust stoort: uwe laatste woorden zullen dan dankzeggingen ziju kunnen aan den Opperheer van leven en dood, en treffende uitdrukkingen eener deugdzame gerustheid van gemoed."

Met deze gevoelens bezield, verliet de groote man alles wat hem hier beneden dierbaar was. KESTELOOT.

11. THE PRESENT AND FORMER CONDITION OF HOLLAND. ¹⁾

Heerlijk uitgerust, en met geeerbiedigden wimpel, gleed onze staatshulk, sedert eeuwen lang, over de, nu eens kalme, dan weer onstuimige zee des levens. Met versterkte huid en hooge boorden, met stevige masten en digte blanke zeilen, stevende zij, als een pronkstuk der volken, regt door zee, naar de reine kaap. Volk en stuurlieden waren vrolijk en vergenoegd; want wederkeerig vertrouwen en

¹⁾ This part of a lecture over den invloed der zeevaart op de Nederlandsche taal proves the abundance of naval terms in the Dutch language.

geneesheer physician, besmetting infection, tarten to brave, beklagen to pity, mogelijk perhaps, gleed from gljiden to glide, hulk vessel, huid timbers, stevig strong, stevenen to steer.

wederkeerige tevredenheid maakten de reis des levens tot een spelevaart. Alle vlaggen groetten onze Eendragt, en bewonderden onze welvaart en fierheid.

Eens echter, in eenen stikdonkeren nacht, na eenen al te gunstigen wind en eene al te gladde zee, toen volk en stuurlieden half in slaap waren geschommeld, praaiden wij een vaartuig, hetwelk, ongezien, met opgetogen zeilen en met heleche wimpels prijkte. Het was de nijd, de verpester van de zee des levens. Met volle handen werd het zaad der tweedragt op het verdek onzer Eendragt geworpen, en met eene boosaardige vreugde vervolgde hij nu zijne verderfelijke vaart. Waar schiet dit zaad geene wortels? Het kiemde en groeide dus ook in onze staatshulk.

Het eerst begonnen kok en bottelier te kijken, en nu meenden volk en stuurlieden te luisteren waar hun voedsel gebleven was. Rampzalige twist! Beiden hadden weldra een gedeelte des volks en der vlagheeren op hunne zijde; beiden wisten welhaast hun geschil tot de zaak der geheele manschap te maken. Vertrouwen en eenigheid waren nu van boord gezwept. Een gedeelte des volks wilde naar deze haven zeilen; enige vlagvoerders naar gindsche kusten stevenen; andere matrozen wilden zeilen bijgezet hebben; andere gezaghebbers waren van oordeel, dat men zeilen moest minderen. Alle schepen, die men praaide, werden om raad en hulp gevraagd, het eene door den kok, het andere door den bottelier. „Regt door zee!” riep de eene; „alle zeilen blank!” riep de andere. Aldus verloor men het goede vaarwater, en geraakte op dwaalvaarten, even nadelig voor schip als volk. De woelige staatshulk werd door nog woeliger stormen nu eens naar draaikolken gealeurd,

schommelen to rock, praaieren to speak with, helsch infernal, nijd envy, bottelier steward, luisteren to listen, rampzalig unhappy, welhaast soon, geschil quarrel, zweepen to sweep, vlaghebber officer, gindsch yonder, gezagvoerder officer, dwaalvaart wrong way, woeliger boisterous, draaikolk whirlpool.

waarin dezelve bijkans verslonden werd; dan weder zoodanig op klippen gestooten, dat weldra de eene stuurman na den anderen over boord viel.

Een vreemdeling, die bij geweld en logen, de stuurmans-kunst, en op de Acherontische stroomen de scheepvaart had geleerd, drong naar het roer, greep hetzelve met zijn ijzeren vuist, en liet zijne gehate wimpels hijischen. Nu lieten kok en bottelier wel de lippen hangen; maar, daar men meê scheep is, moet men meê varen. Weldra rees de ellende ten top; onze jonge, flinke matrozen plaatste hij op andere schepen, en met zijne vuile gezellen wilde hij ook onze hulk besturen. Hij kende het maaksel van ons schip, en den aard van het volk niet. Zijne taal was een wangeluid in de ooren onzer zeelieden. Een gedeelte der manschap zag den kok, het andere den bottelier aan, en zeide: „met dien vreemdeling kunnen wij niet langer varen, hij zal ons „schip geheel doen vergaan. Wel aan! verzoent u en draait „elk wat bij! Gij kok! kunt u aan geene hoter, en gij bot- „telier! u aan geenen drank meer vergrijpen; want de lieve „bootsgezellen van dien vreemden stuurman, die altijd op „kaap Grijp varen, hebben ons niets overgelaten.” Dit woordje raakte grond; koks- en botteliersgezinden draaiden elk wat bij, en hielden hunne oogen op de plecht gevestigd; en bij de eerste gunstige gelegenheid, toen een hevige storm dreigde, riepen beide partijen: „Vrienden! staat vast; het zal er waaijen!” ligten den vreemden stuurman geheel niet zacht uit zijn kompas, en wierpen hem netjes over boord.

De keus eens nieuwe stuurmans was nooit twijfelachtig geweest; maar om het roer aan te bieden, drong de een den anderen; want die het eerst in de boot springt, heeft keur van riemen. De vreemdelingen werden van het verdek

hijischen to hoist, *rees* from *rijzen* to ascend, *top* summit, *maaksel* make, *wangeluid* discord, *grond raken* to touch the bottom, *drriegen* to threaten, *ligten* to lift, *keus* choice, *riem* oar.

gezwabberd, de eigen wimpel werd weder geheschen, en de oude kabels en zeilen te voorschijn gehaald. Aan het kompas, echter, had men zoo vele miswijzingen opgemerkt, dat hetzelve voor onbruikbaar verklaard en een nieuw gemaakt werd. Aldus pronkt nu het hervormde vaartuig weder heerlijk op de baren; uitbundig bulderen de kartouwen, en oude en nieuwe wimpels vletten door elkander. De stuurman, wetende dat hij een moeijelijk zeeschip te behandelen heeft, belooft een oog in het zeil te zullen houden. Nu en dan komt er wel eens eene kink in den kabel, maar wij laveren toch nog al het walletje langs. Eens echter waren wij, door eenen plotselingen storm, zoonbij een verschrikkelijke draaikolk geslingerd, dat zoo niet de handige en moede wending van den stuurmansleerling ons weder in het goede vaarwater hadde gebragt, dan konden wij onze kabels wel weder inpalmen, en onze wimpels in de pekel leggen.

Gode zij dank echter! Wij drijven nog op ons eigen water. Het volk vertrouwt op de stuurlieden, en de stuurlieden rekenen op de medewerking van het volk. Vergeten wij dus nimmer, wat er tot eene gelukkige en voorspoedige zeevaart behoort. Willen wij de gewenschte haven bereiken, dan mogen wij niet altijd ophalen en bijzettien, er moet soms gereefd en geminderd worden. Houden wij ons verdek schoon en de kinken uit de kabels dan zullen wij, zelfs met een labberkoeltje, voorspoedig en verre genoeg, voortglijden. Staan wij allen getrouw op onzen post, en slaan wij allen de handen aan het werk, dan zal onze vaart wel vlot gaan:

zwabberen to wash off, miswijzing deviation, hervormen renew, baar wave, uitbundig extravagantly, bulderen to thunder, kartouw shipgun, vletten to fly, moeijelijk difficult, kink knot, kabel cable, walletje little wall, inpalmen to draw in, pekel pickle, in de pekel leggen to pack up, voorspoedig prosperous, bijzettien to strain, labberkoeltje gentle breeze.

dan zal elk, die onze geprezene zeevaart ziet, moeten uitroepen: „*Zij zijn gelukkig door verdiensten!*”¹⁾

MEIJER.

13 NEW OUTLETS FOR TRADE SINCE THE 18th CENTURY.

Ik zal u, mijne Heeren! den Koophandel van Holland in de zeventiende Eeuw, noch dien van Brugge, Gent en Antwerpen, in de vijftiende en zestiende Eeuwen herinneren. Gij zijt te zeer bedreven in de geschiedenis: gij kent de grootheid en de magt, door den Koophandel bij oudere en latere volken verkregen. Maar men zegt gedurig, dat onze oude Koophandel voor altijd verloren is, sedert dat alle andere natien hunnen eigenen handel drijven, en dat men geene hersenschim moet najagen. Doch men draagt wel zorg van iets niet te zeggen, hetwelk toch volkommen waar is, dat, namelijk, de massa der goederen en koopmanschappen, die in den Europeischen handel komen, ten minste het driedubbele en misschien het vijfdubbele bedraagt van diezelfde massa in de zeventiende Eeuw. Zie hoe de wereld in onze dagen vergroot is! Nieuwe natien ontstaan in Noord- en Zuid-Amerika, in den Oceaan; ons eigen Koloniale gebied in Azië opent deszelfs havens voor alle volken. Britsch Indië gaat, op ons voorbeeld, zijne oude betrekkingen met den Vreemdeling heropenen. Van alle die uitbreidingen zal ik slechts één voorbeeld aanhalen. Ik heb, in mijne jeugd, de Vereenigde Staten van Amerika bezocht; derzelver bevolking bedroeg toen geene drie, en bedraagt thans tien millioenen. Er waren zestien Vereenigde Staten, thans zal het getal spoedig verdubbeld zijn. Men verhuisde toen naar de oevers van den Ohio, die in den Mississipi valt; thans

¹⁾ *Felix Meritis*, the name of the Society before which the discourse was held.

bedreven to be acquainted with, *gedurig* continually, *hersenschim* idle fancy, *betrekking* relation, *verhuizen* to change one's abode, *oever* shore, bank.

zijn beide oevers van den Mississipi bevolkt; men hield deze rivier half voor de scheepvaart verloren, omdat men dezelve niet kon opzeilen, thans wordt zij met eene verbazende snelheid door stoombooten opgevaren. Dwars over dat ruime vaste land heen zijn de Amerikanen aan de Westkust, aan de Zuidzee gekomen, waar te voren eenige wilde Horden rondwaalden; thans vestigen zich daar de Amerikanen op eenigen afstand van de Russen, Spanjaarden en Engelschen. Slaan wij van deze kust het oog nog verder, zoo bespeuren wij de Sandwichs-eilanden, waar nog niet lang geleden de beroemde Cook, derzelver ontdekker, door de hand der Wilden werd vermoord, en thans zijn dezen reeds beschraafd, en hunne koopvaardijscopen varen geregeld op China. Is het te verwonderen, dat de staat des Koophandels op de geheele wereld blijken draagt van zulke groote veranderingen? In mijnen leeftijd heeft men den eersten zak Bengaalschen suiker, de eerste baal Merinoswol uit Saksen, het eerste staaltje indigo uit Oostindië op de markt van Amsterdam zien aankomen. De Java-koffij was weinig bekend, weinig geacht; thans is de hoeveelheid tienmaal zoo groot als te voren, en de Cheribon wordt voor de beste van alle gehouden. Men had als eenen stelregel aangenomen, dat Koloniale goederen alleen door het zweet van Negers konden worden voortgebracht: de bekwame schrijver der geschiedenis van den Indischen Archipel bewijst thans, op rekenkundige gronden, dat diezelfde goederen, op Java door vrije handen gekweekt, in Europa minder duur zullen te staan komen, dan de Westindische produkten onder de slavernij. Doch, mijne Heeren! een aardrijks- en handelkundig vertoog komt hier niet te pas:

ronddwalen to wander about, nog niet lang geleden not a long time ago, beschraaf civilised, blijken proofs, staaltje sample, hoeveelheid quantity, stelregel rule, kweeken to cultivate verloog lecture, te pas komen to suit.

ik heb u slechts eenige denkbeelden, de eerste die mij voor den geest kwamen, opgegeven. Ik wilde daaruit slechts één besluit trekken, dat, namelijk, de handel zich dagelijks uitbreidt, en dat, schoon wij er thans een gering aandeel in nemen, dit aandeel nog het aanzienlijke gedeelte kan te boven gaan, hetwelk wij in vorige Eeuwen daarvan genoten. Tot dat einde verzoek ik u niet om zogenaamde beschermende maatregelen. Anderen mogen die vragen: de Koophandel heeft ze niet noodig. Laat slechts aan de zaken haren natuurlijken loop. Belemmt onze markten door geene formaliteiten en inkomende regten. De markten bevelen zich zelve Europa en de beschaafde wereld aan: wij hebben eene ligging in het midden van dat werelddeel, zeekusten, fraaije havens, rivieren die ons uit vreemde landen toestroomen, den Rijn, die Frankrijk voorbij vloeit, en door Duitschland heenloopt: wij bezitten even zoo wel zedelijke als natuurlijke voordeelen, de gewoonte van den groten handel, goede trouw in onze betrekkingen, en het vertrouwen der volken. Het onderhavig ontwerp van wet, hetwelk grootendeels de belemmeringen vernietigt, geene bekrompene inzichten kent, en door geene plaatselijke belangen wordt ingeboezemd, geeft ons terug aan ons zelven, en aan die gemeenschap onder de volken, welke blijkbaar tot de bedoeling der Voorzienigheid met het menschdom behoort, als welke noch dezelfde goederen aan alle luchtstreken, noch dezelfde soorten van nijverheid aan alle geslachten der volken verleent, en dus den koophandel tot eenen band onder de natien stelt, tot beschaving der wereld.

VAN HOGENDORP.

besluit demonstration, belemmeren to check, onderhavig proposed, ontwerp van wet law, bekrompen narrow, plaatselijk local, belang interest, bedoeling the end, luchtstreek climate, nijverheid industry.

DUTCH LITERATURE IN THE 17th CENTURY.

Terwijl wij de Letterkunde, in de zestiende Eeuw, ter naauwer nood in hare eerste ontluiking aantreffen, zien wij dezelve tegen het laatst dier Eeuwe, maar vooral in de eerste helft der zeventiende, tot een' zoo krachtigen en luisterrijken wasdom opgeschoten, als waarop latere tijdsperken zich niet beroemen mogen. De zestiende Eeuw was wel in zoogenaamde dichterlijke voortbrengselen geenszins onvruchtbaar; doch verre de meeste daarvan zijn van geur en smaak ten eenenmale onthlood. Niet alleen missen zij dat gene, waarin het wezen der dichtkunst gelegen is, stoutheid namelijk en verhevenheid van gedachten, kracht en levendigheid van schildering, zwier en beeldrijkheid van uitdrukking, maar ook de mindere, ofschoon volstrekt onontbeerlijke, vereischte van welluidendheid, vloeibaarheid en gepaste verscheidenheid van maat doen zich daarin geheel niet voor, terwijl eindelijk de taal, in welke zij gesteld zijn, ons een bont en wanstallig zamenweefsel van nederduitsche en uitheemsche woorden en uitdrukkingen aanbiedt. Tegen het einde dier Eeuwe zien wij daaraan door Aldegonde, Coornhert, Visscher en bovenal door Spiegel, aan wien men niet ten onregte den naam van den nederduitsche Ennius gegeven heeft, wel eene aankerkelijke verbetering toegebracht; doch hunne kunstgewrochten zijn, bij al het verdienstelijke, 't welk zij en inzonderheid die des laatstgenoemden, in der daad bezitten, nog te zeer met de gebreken hunner Eeuwe bezoeeld, dan dat zij onze Letterkunde tot gelijken rang met die van andere beschafde volkeren zouden verheffen kunnen. Doch, toen, in het begin der zeventiende Eeuwe, onze onvergelijk-

eeuw century, ontluiking beginning, krachtig powerful, luisterrijk splendid, laat late, tijdperk period, voortbrengsel production, geur flavour, stoutheid boldness, zwier grandiloquence, vereischte requisite, wanstallig misshapen, beschuafd civilised.

lijke Hooft met zijne overfraaije Gedichten, in welke wij beurtelings de zinrijkheid van Euripides, de statelijkheid van Virgilius, de verhevene vlugt van Horatius, de bevalligheid der Anacreontische en de teederheid der Petrarchische Zanggodin zien uitblinken, toen hij met zijne bondige en schilderachtige geschiedverhalen, en bovenal met dat onnavolbaar, en bij al hetgeen daarin met grond gewraakt wordt, in der daad onwaardeerlijk werk der Nederlandsche Historien te voorschijn trad, en in deze onderscheidene kunstgewrochten de nederduitsche taal, welke zich, in vroegere schriften, veelal in eene onbehagelike en armoedige gestalte vertoonde, als eene der rijkste, buigzaamste, krachtigste en beeldrijkste talen deed kennen, toen ook werd de vaderlandsche Letterkunde op eenmaal met eenen luister omkleed, welke haar, in het oog des onpartijdigen beschouwers, niet min heerlijk dan die van andere beschaafde natien doet schitteren. Gelijktijdig met of niet lange na hem zien wij eene reeks van uitmuntende vernuften te voorschijn komen, die deels met hem om den lauwerkrans wedijverden, deels zijn voetspoor loffelijk natraden. Onder deze moeten in de eerste plaats twee dichters genoemd worden, die, hoezeer ook hunne verdiensten in aard zeer verre uiteenlopen, echter beide in den eersten rang verdienen geplaatst te worden. De eerste is hij, die algemeen, zoo om de voortreffelijkheid als het aantal zijner dichterlijke kunstgewrochten, als de vorst en vader der nederduitsche dichteren begroet wordt, de vermaarde J o o t v a n V o n d e l . De verheerlijking der nederlandsche Dichtkunst, met welker beoefening Hooft, in een meer gevorderden leeftijd, zich naauwelijks anders dan ter verademing

overfraai too beautiful, beurtelings alternately, statelijheid stateliness, bevalligheid charm, teederheid tenderness, schilderachtig picturesque, wraken to criticise, onwaardeerlijk invaluable; vertoonen to show, luister splendour, onpartijdig impartial, schitteren to shine, reeks series, uitmuntend first rate, vernuft mind, voetspoor footstep, uiteenloopend to differ, vermaard renowned, beoefening exercise, practie.

van zynen geschiedkundigen arbeid bezig hield, was het groote voorwerp, waaraan hij zyne uitmuntende geestvermo-gens en een aanmerkelijk gedeelte van eenen meer dan negen-tigjarigen leeftijd te koste lijdde. Doch schijnt hij hierdoor, bij eenen even gelukkigen aanleg der natuur, zynen voor-ganger en tijdgenoot in dichterlijken roem te hebben kun-nen en moeten vooruitstreven; hij zag zich daarentegen in andere omstandigheden wederom hinderpalen in den weg gesteld, welke alleen zyne voorbeeldeloze vlijt en onver-doofbare kunstliefde, ofschoon uit den aard der zake slechts gedeeltelijk, konden te boven komen. Niet alleen toch had hij niet, even als Hooft, in zyne jeugd het voordeel eener geleerde opvoeding genoten, maar hij vond zich ook, naar het uiterlijke, van die kommerlooze onafhankelijkheid ver-stoken, welke den Muider Drost den deepleviel, en voor den beoefenaar der fraaije letteren zoo uitnemend gunstig, ja schier onontbeerlijk is. Dan, niettegenstaande deze groote en naauwelijs overkoombare hinderpalen, wist Vondel zich tot een' zoo hoogen trap van dichterlijke voortreffel-lijkheid op te voeren, dat hem, ook thans nog, onder de sieraden des nederlandschen zangbergs met regt de eerste plants wordt toegekend. Het is waar, dat alle zyne kunst-gewrochten geenszins van gelijke waarde te achten zijn; het is waar, dat er, na Vondel, heldendichten vervaardigd zijn, welke naar de regelen der kunst beoordeeld, dien naam veelmeer, dan, bij voorbeeld, zyne Joannes de Boet-gezant, verdienen; dat er desgelijks tooneelstukken in het licht verschenen, waarop, ten aanzien van de vinding, schikking, karakterschildering en wat dies meer zij, verre minder, dan op het volkommenste zynen treurspelen, te be-

verademing recreation, bezig houden to occupy, voorwerp object, te koste lijden to devote, hinderpalen impediment, onverdoofbaar inextinguishable, unquenchable, versteken to deprive, Muider from the town Muiden, trap degree, tooneelstuk comedy, schikking plan.

rispen valt; doch dit alles neemt niet weg, dat Vondel, in het wezenlijke der Dichtkunst tot hiertoe door niemand geëvenaard, veel minder overtroffen werd. Immers is het geenszins het regelmatige in de houding, schikking en den aafloop der gedichten, het onberispelijke in de keuze en het gebruik van beelden en figuren, waarin het wezen der Dichtkunst gelegen is; neen, maar hetzelve bestaat veeleer in sterkte en oorspronkelijkheid van vernuft, stoutheid en verhevenheid van gedachten, vuur en levendigheid van verbeeldingskracht, welke aan alles leven en beweging weet mede te deelen, in het vermogen eindelijk, om de taal ter meest treffende en schilderachtige uitdrukking zijner voorstellingen te bezigen, dezelve naar den aard der onderwerpen te buigen en daaraan ondergeschikt te maken. Deze vereischten en kenmerken nu des echten dichters doen zich in de beste gedichten van Vondel op het heerlijkst voor, en verspreiden zelfs in de gedeelten zijner werken, welker kunstwaarde over 't geheel minder te achten is, hier en daar de luisterrijkste stralen. Wat dan ook eene strenge en scherpzigtige critiek, zelfs op de voortreffelijkste kunstgewrochten van den vader onzer dichtkunde moge te berispen vinden, zoo lang het beweerde van een der schranderste en met echten smaak voor het schoone en verhevene meest bedeelde kunstregteren der oudheid, den welsprekenden Longinus, waar blijft, dat het verhevene, door gebruiken bezoedeld, hooger te achten is, dan het geen onberispelijk, maar tevens van verhevenheid ontbloot is, zoo lang ook is het onloochenbaar, dat, bij voorbeeld, de Lucifer en Gijsbrecht van Amstel van Vondel bij al het onvolkomene, 't welk daarin moge heerschen, in wezenlijke voortreffelijkheid honderd treurspelen kunnen opwegen, welke, aan alle regelen der kunst beantwoordende,

berispen to remark, evenaren to be equal, keus selection schrander clever, onloochenbaar undeniable.

tevens dat ziel treffende, stoute en verhevene missen 't welk de genoemde meesterstukken door allen, die van echt kunstgevoel niet verstoken zijn, doet bewonderen en toejuichen. De tweede dichter, wiens verdiensten wij boven zeiden, schoon geheel ongelijksoortig, echter niet min wezenlijk en groot te zijn, dan die van Vondel, is, gelijk ieder gereedelijk bevroeden zal, de eerbiedwaardige Regtsgeleerde en Staatsman, Jacob Cats. Ja gewisselijk ook deze man, die in alle zijne betrekkingen, als mensch, huisvader, geleerde en staatsdienaar, op onze hoogachting de regtmatigste aanspraak maakt, heeft even zeer, in zijne hoedanigheid van dichter, het volste regt op onze bewondering. Wel is waar, dat zijne gedichten geenszins de stoutheid, die verhevenheid, dat vuur van verbeeldingskracht, die sterke van uitdrakking bezitten, welke aan die van Hooft en Vondel eigen zijn; maar ook deze worden door den aard zijner onderwerpen in geenen deele gevorderd. Daarentegen onderscheiden zij zich op het voordeeligst door de weelderigheid en geestigheid van vernuft, de bevalligheid van schildering, de waarheid, en natuurlijkheid in de afbeelding der hartstogten, bijzonderlijk van de zachtere aandoeningen der menschelijke ziel, welke daarin allerwege uitblinken; daarentegen hebben zij eene eenvoudige en kunsteloze schoonheid, welke een' ieder, wiens smaak onbedorven is, door eene onwederstaanbare bekoorlijkheid aan dezelve boeit, dragen alomme blijken van eene menschenkennis, alleen verkrijgbaar door ongemeene schranderheid van opmerking en rijkdom en langdurigheid van ondervinding, en zijn vol van eene levenswijsheid, welke door alle standen, betrekkingen en leeftijden hoogst leerlijk en weldadig is. Zoo groote en onwaardeerbare verdiensten en voortreffelikheden zijn gewisselijk

befroeden to understand, hoedanigheid quality, weelderigheid richness, hartstogt passion, aandoening emotion, bekoorlijkheid charm, langdurigheid length, betrekking position, relation.

meer dan genoegzaam, om de onloochenbare gebreken van eenvormigheid van maat, te groote uitvoerigheid van voorstelling, eene den goeden smaak somwijlen beleidigende weelderigheid van vernuft, en wat men meer tegen Cats met grond hebbé ingebragt, voor het oog des onpartijdigen beoordelaars ganschelyk te verdonkeren.

SIEGENBEEK.

14. THE JUDGMENT OF POSTERITY; AN EXTRACT FROM
A LECTURE.

Het menschdom is slechts één geslacht, van deszelfs eerste wording af tot den laatsten, die geboren zal worden. Die leefde, die leeft, en die leven zal, zij zijn allen met een' onverbreekbaren band aan elkander verbonden. De onverdelbaarheid van ons redelijk vermogen, de onsterfelijkheid van den hemelschen geest, die in ons is, smelt voorleden, tegenwoordig en toekomend voor ons in een, als leefden wij allen, voorouders, tijdgenooten en nakomelingen in dezelfde maatschappij met elkander, gelijk wij met onze ouders, met onze medegezellen, met onze kinderen en kindskinderen, op deze wereld als één geslacht zamen leven? De vlijt en het vernuft der voorvaderen kwamen ons te stade, de onze moeten het doen aan de nakomelingen, Hoe kort is het oogenblik van ons bestaan hier beneden! De arbeid die slechts tijdgenooten ten nutte strekt, waarvan alle vruchten met ons in het graf bedolven worden, wat is die in vergelijking dier edele bemoeijingen waarin eeuwen, door eeuwen opgevolgd, zich verblijden! Als het geluk der staten bevestigd, de band der natien zamengestregeld, de rust der gewetens bevorderd wordt! Als heerlijke ontdekkingen het gebied der menschelijke kennis met schatten verrijken, en deszelfs grenzen uitbreiden, verder dan het oog die volgen

redelijk vermogen reasoning faculties, voorleden the past, ten nutte strecken to be of use, zusammenstregelen to connect more intimately.

kan! Als nijverheid en schranderheid nieuwe bronnen van welvaart openen, zeeën en landen te eng zijn, om hare stoute vaart te beperken! Als kunsten en letteren hare schoonste gaven ten toon spreiden, om hart en zinnen met onweerstaanbaar geweld te boeien, om het edelst levensgenot met volle stroomen uit te gieten, om door den adem der bevalligheid de stroeve deugd te bezielen, en de onwaardeerbare vruchten der beschaving van geslacht tot geslacht over te planten!

En wanneer nu de namen van hen, die het menschdom als zijne weldoeners eerbiedigt, op de lippen der dankbare nakomelingschap zweven; als elk met verrukking stil staat bij de vrucht van hunnen moed en ijver; van hun' smaak en gevoel, en aan hunne nagedachtenis de ongevraagde schatting van zijnen lof, of een traan der erkentenis aan hunne graftombe wijdt, hebben zij dan geen deel aan die hulde? Is die schatting hunner verdiensten voor hun verloren, omdat hun gebeente vermolmd, hun stof verwaaid is, terwijl hun geest in vrijer kringen zweeft? Nee! de lof der nakomelingschap is niet alleen de eenige ware, het is ook de zoetste lof, die ingeoogst kan worden! Haar oordeel is meer dan dat der tijdgenooten, haar oordeel is alles waard! De zanger, de redenaar, de schilder, die slechts zijne eeuw behagen wil, verga met zijn kunstwerk! Hij is gelijk de krijgsman, die met zijn vaderland in weelde leven, niet voor hetzelve sterven wil! Hij is den onwaardigen regent gelijk, die zich een trotsch gevaarte sticht van opgeblazen grootheid, dat met zijn dood in puin moet storten! Doch wat noem ik hem zanger, redenaar, schil-

nijverheid industry, beperken to limit, ten toon spreiden to unfold, boeien to enchain, stroef cross-grained, beschaving civilisation, verrukking delight, schatting tribute, vermolmd rotten, stof dust, verwaaijen to blow away, kring sphere, inoogsten to reap, schilder painter, weelde luxury, een trotsch gevaarte a magnificent building, in puin storten to fall in ruins.

der! hij was het nooit! Wien slechts een enkele vonk van het goddelijk kunstvuur in zijnen boezem gloeit, hij neemt wel de hulde zijner tijdenooten aan, maar zij is hem niet genoeg! Hij ziet eeuwen en geslachten voorbij; hij plaatst zich zelf in den strengen regterstoel der toekomst; en dan eerst klopt zijn hart van vreugde, wanneer in de eenzaamheid, door niemand bespied, eene edele zelfbewustheid hem influistert: *gij zult leven!* Toen Sostratus van Cnidos, op last van den egyptischen vorst, den beroemden vuurtoren op het eiland Pharos had gesticht, die onder de wereldwonderen zou gesteld worden, toen graveerde hij zijnen naam op eenen steen, en wijdde zijnen arbeid aan de behoedende Godheden der zeevarenden toe; maar hij overdekte dien steen met pleister, waarop des konings naam in prachtige letteren prijkte. Hem gunde hij den lof der tijdenooten, misschien van geslachten en eeuwen daarna! Doch eindelijk zou de brosse kalk het vaste marmer verlaten, en zoo voor den naam des konings dien des vergeten kunstenaars doen te voorschijn komen, die den lof der nakomelingschap zich zelf had voorbehouden!

Door dit vooruitzigt alleen, niet door de hoop op winst, niet door het handgeklap der menigte te bedelen, ontvangt de kunst haren adel, en de voortbrengselen der kunst hunne hoogste volkommenheid. Poogt gij slechts te behagen, te schitteren, toejuiching te verwerven, ook zonder ze te verdienen; welaan: schik u naar den smaak des tijds, vraag niet, wat schoon is, maar wat voor schoon gehouden wordt, spoor zorgvuldig uit, wie het zijn, wier oordeel den algemeenen toon bestemt; wat hun gevallt, gevallen ook u! Verkracht uw eigen kunstgeweten: spreek, schrijf, maal, wat gij zelf veroordeelt, en brengt tot verschooning van

bespied watched, *influisteren* to whisper, *op last* at the command of, *behoeden* to protect, *pleister* plaster, *bros* brittle, *uitsporen* to discover, *verkrachten* to do violence.

het onverschoonlijke bij: men wil het ook! Verraad de kunst; heul met hare vijanden, of maak een schadelijk verdrag met hen! Misschien wordt gij als de afgod uwer eeuw geëerbiedigt, uw beeld, onder luid geschater, een Pantheon ingeleid! Maar uit den tempel der onsterfelijkheid zijt gij uitgesloten, waar zij alleen hunne plaats bereid vinden, die aan het onvergankelijk schoon eene onbevlekte hulde bragten, aan wansmaak huns tijds moedig het hoofd boden, en den lof van één geslacht verachteden, om dien van alle volgende te verwerven.

VAN DER PALM.

heulen to keep up a good understanding, *geschater* laughter, *wansmaak* bad taste.

~~138~~

II. POETRY.

(When in Dutch poetry one word ends with a vowel and the next begins with one, only one vowel must be heard.)

1. THE PRESENT.

Moederlief zie daar een roosje
Van uw Koosje,
Wijl gjij heden jarig zijt.
'k Heb van morgen al gesprongen
En gezongen,
Zoo verlangde ik naar dien tijd!

Maar kan ik geen rijmpjes dichten,
Moet ik zwichten
Voor mijn broér in poëzij,
Neem dan moeder slechts dit roosje
Van uw Koosje;
'k Heb u toch zoo lief als hij.

VAN ALPHEN.

2. THE PLUCKED FLOWER.

Lieve bloem! waar is uw blos?
Welk een wreedaard reet u los

Koosje little Jacoba, heden to day, ik ben heden jarig to day is my birthday, zwichten to give way, blos bloom, wreedaard cruel man.

En versmeet u, na 't genieten?
 Ziet gij wel die kleur verschieten?
 Och, wat vlugt de schoonheid snel?
 Lieve Lize! ziet gij 't wel?

Arme bloem! waar bleef uw gloor?
 Gistren nog verguldde Auroor
 Zorglijk uw fluweelen blaadjes,
 Thans verstrooit de storm uw zaadjes,
 En verstuift uw dorren knop...
 Lieve Lize! merk het op.

Arme bloem, verlept van fleur!
 Gistren trok uw balsemgeur
 De aandacht naar uw gouden verwen:
 Thans vertrapt men u in 't sterven,
 En geen Zefier stort een traan...
 Lieve Lize! denk er aan.

Arme bloem, vertrapt in 't zand!
 Och, eene enkle wulpsche hand
 Reet uw tengren bloei aan stukken!
 Droeve vrucht van dartel plukken!
 Bloempjes zijn zoo ras onttooid:
 Lize! neen vergeet het nooit.

TOLLENS.

3. ON THE FIRST TOOTH OF MY YOUNGEST SON.

Triomf, triomf! hef aan, mijn luit,
 Want moeder zegt: de tand is uit!

kleur colour, gloor splendour, fluweel velvet, verstuiven to blow away like dust, knop bud, verlept faded, fleur bloom, geur odour, aandacht attention, verw colour, vertrappen to be trodden upon, storsten to shed, wulpsch sensual, tenger tender, droef sad, dartel playful, onttooien to deprive of beauty, aanheffen to begin.

Laat dreunen nu de wanden!
 Eerst gaf Gods gunst het lieve wicht,
 Den adem en het levenslicht;
 Nu geeft zij 't wichtje tanden.

Triomf! triomf! God dank er voor,
 Want moeder zegt: de tand is door!
 Nu lof en lied verheven!
 Geluk nu, kind, met spel en zang!
 Besteê het wel, bewaar het lang,
 Wat u Gods gunst wil geven,

Bewaar het lang, besteê het wel:
 Een goed gebruik is Gods bevel:
 Laat u dat voorschrift leiden;
 Hou, u ten nut en hem ten dank,
 De tandjes wit en 't zieltje blank;
 Zoo knagen geen van beiden.

Groei op, groei op, word groot en goed;
 Win treflijk aan in kracht en moed
 Om lot en leed te tergen,
 En, wie u 't eerloos hoofd moog bién,
 Laat, jongen, laat uw tanden zien,
 Waar eer en pligt het vergen.

Groei op, word braaf, bekroon mijn doel:
 Laat vroeg uw ziel van diep gevoel
 Voor regt en waarheid branden!
 Belach der boozien wrok en wraak,
 En neem altoos der braven zaak
 Manmoedig op uw tanden.

icht little child, *verheffen* to raise, *besteden* to use, *blank* clean,
hite, *opgroeijen* to grow, *aanwinnen* to increase, *vergen* to demand,
oel purpose, *branden* to glow, *wrok* hatred, *wraak* revenge, *man-
 oedig* manfully.

Groei op, word vroom, word rein in deugd;
 Laat nooit mijn oog, dat weent van vreugd,
 Om u van weemoed krijten;
 En geve u God, tot aan den dood,
 Een eerlijk stukje daagliksch brood,
 Waarop uw tandjes bijten!

TOLLENS.

4. MY BIRTH DAY.

Toen ik, op mijn geboortedag,
 Nog naauwelijs in het wiegje lag,
 Kwam 't dartel wicht, de looze Min,
 Het kraamvertrek al lagchende in.
 Het knaapje schaterde overluid:
 „ Veel heils met deze jonge spruit!
 „ Hij zal, zoo ik mij niet bedrieg,”
 Dit zeggend keek hij in de wieg,
 „ Hij zal nog aan mijn moeders kroon
 „ Een parel zijn van 't eerste schoon.
 „ Me dunkt dat op zijn kleen gelaat
 „ Alreeds een trek der liefde staat!”
 Men zegt, als of ik 't laatste woord
 Reeds met bewustheid had gehoord,
 Dat ik met eenen lieven lach
 Naar 't vrolijk minnegodje zag,
 „ Zie! sprak de darte Jongen toen,
 En gaf mijn kleene wang een zoen,
 „ Zie! heb ik nu wel mis geraen?
 „ Het kind ziet mij reeds lagchend aan!
 „ Gewis, mijn liefste kind, gij zijt
 „ Om mijne komst met regt verblijd:

weenen to weep, *krijten* to weep aloud.

loos roguish, *min* Cupid, *kraamvertrek* the room of the new mother,
schateren to chatter, *parel* pearl, *gelaat* face, *trek* feature, *lach* smile,
zoen kiss, *verblijd* delighted.

„Ik zal uw, in uw prille jeugd,
 „Genieten doen de zoetste vreugd.
 „Door mij zult gij de puik en de eer
 „Der meisjes ... zie! ... daar lacht hij weer!
 „Ja, Jongen! word maar schielijk groot!
 „Dan schenk ik u een speelgenoot,
 „Een meisje vol bevalligheen!
 „Uitmuntend schoon en juist van leén!
 „Nu lacht gij, maar gij weet nog niet
 „Wat gunsten u de liefde biedt. —
 „Kom, nog een kuschje, kleene knaap!
 „En wieg den jongen nu in slaap!”
 Zoo sprak de Min, en snelde voort.
 De bengel hield aan mij zijn woord!
 Mijn kindsheid was maar naauw voorbij,
 Of hij was altoos aan mijn zij'.
 Hij bragt mij vaak in 't lomrig bosch,
 Daar zaten wij op 't groene mosch,
 En hoorden, hoe de nachtegaal
 De ziel vertedert door zijn taal.
 „Ik wil u, sprak het gulle wicht,
 „Ook leeren hoe men, in gedicht;
 „De vreugden van het hart verheft,
 „De ziel der jonge schoonen treft.”
 Toen schonk hij mij een elpen lier,
 En leerde mij, met lossen zwier,
 Op allerhande trant en maat,
 Hoe hij de zilv'ren koorden slaat,
 Doch — schoon mijn speeltuig helder klounk,
 Toen hij mij schoone Fillis schonk,

pril earliest, puik the best, bevalligheid charm, uitmuntend eminently, leén from leden members juist van leén or graceful stature, bengel rogue, vaak often, lomrig leafy, vertederen to soften, gut freehearted, elpen ivory, los free, zwier grace, trant manner, schoon though.

Kreeg steeds mijn teedre poëzij
 Een aangenamer melodij.
 Nu zing, nu speel ik anders niet,
 Dan 't zoet, 't geen mij de liefde biedt.
 En zijn eens door den ouderdom,
 Mijn vlugge vingers stram en krom,
 Mijn lied, schoon kracht en jeugd verdwijn,
 Zal immer van de liefde zijn!

BELLAMIJ.

5. THE IVY.

Wanneer het klim den boom omvangt,
 En om zijn gulle takken hangt,
 Of aan zijn groene schorse kleeft,
 Het schijnt als waar het vrij beleefd;
 Het schijnt, (na dat men buiten ziet)
 Dat 't kruid den boom zijn liefde biedt;
 Maar daar het ooge niet en gaat,
 Daar schuilt, o vriend! daar ligt het kwaad.
 Daar is het dat het dieper grijpt,
 Daar is het dat het harder nijpt;
 In voege dat het jongdig hout
 Wordt dor en voor zijn jaren oud.
 Daar staat het dan; gelijk een stok,
 Gelijk een levenlooze blok,
 Bedrogen van een loozen vriend
 Die nooit zoo ver geloofd en dient.

Gij die u in het groote woud,
 Dat is, hier in de wereld houdt,
 Weet, dat het niet al vrienden zijn
 Die op u lagchen naar den schijn;

helder clear, vlug nimble, stram stiff.

klim ivy, gul abundant, tak branch, schorse bark, vrij tolerably, beleefd polite, schuilen to hide, in voege because, hout wood, woud forest.

Maar houdt, dat onder zoet gelaat
 Schuilt dikmaals niet dan eigenbaat,
 Of dat ook onder zoete jok
 Wel somtijds steekt een oude wrok.
 Gij, daarom, geeft u liefde niet,
 Aan ieder die u liefde biedt,
 Maar eerst op alle zaken let,
 Eer dat gij zucht of gunste zet;
 Want die te ligt een' vriend verkiest
 Wel ligt zijn vriend en al verliest.

CATS.

THE WAYFARER AND THE DOVE.

(Imitated from Anacreon.)

The Wayfarer.

Van waar gij, lief duifje?
 Van waar zoo ter vlugt?
 De geur van uw wiekjes
 Bewierookt de lucht.
 Wie schonk u dien balsem?
 Wie zijt ge? waarheen? . . .

THE DOVE.

Anakreon zendt mij
 Naar zijne Climeen',
 Die thans alle harten
 Beheerscht door haar schoon.
 Anakreon heeft mij
 Gekocht van Dioon';
 Hij gaf haar een liedje
 En kreeg mij ten loon.

eigenbaat egoism, *jok* joke, *letten* to pay attention, *zucht* affection.
 — *bewieroken* to make odoriferous, *schenken* to make a present, *gekocht* from *koopen* to buy.

Nu dien ik mijn meester,
 En heb hem zoo lief!
 Gij ziet, ik bezorg nu
 Voor hem dezen brief.
 Dan laat ik, dus sprak hij,
 Wel spoedig u vrij,
 Doch, schoon hij mij losliet,
 Toch bleef ik hem bij.

Waarom zou ik zwerven
 Door 't veld en in 't woud?
 En eten in 't wilde?
 En schuilen in 't hout?
 Neen! liever bewoon ik
 Anakreons schoot,
 En pik uit zijn vingers
 De kruimeltjes brood,
 En lep uit zijn' beker
 Verkwikkenden drank.
 Dan spring ik en klapwieken
 Uit vrolijken dank,
 En spreid op zijn schedel
 Mijn vleugeltjes uit;
 En, wil ik gaan slapen,
 Ik rust op zijn luit.
 Nu weet gij het alles,
 't Is tijd om te gaan.
 Geen raaf zou meer klappen,
 Dan ik heb gedaan!

NIEUWLAND.

schuilen to take shelter, *hout* wood, *kruimel* morsel of bread, *leppen* to sip, *klapwieken* to beat with the wings, *uitspreiden* to extend, to spread. *klappen* to chatter.

7. RURAL LIFE.

Hoe genoeglijk rolt het leven.
 Des gerusten landmans heen,
 Die zijn zalig lot, hoe kleen,
 Om geen koningskroon zou geven !
 Lage rust braveert den lof
 Van het hoogste koningshof.
 Als een boer zijn hijgende ossen
 't Glimpend kouter door de klont
 Van zijn erfelijken grond,
 In de luwt der hooge bosschen,
 Voort ziet trekken, of zijn graan
 't Vet der klaai met goud belaân;
 Of zijn gladde mollekoeijen,
 Even lustig, even blij,
 Onder 't grazen, van ter zij',
 In een bogtig dal hoort loeijen;
 Toon mij dan, ô arme stad,
 Zulk een wellust, zulk een schat.
 Welige akkers, groene boomen,
 Malsche weiden, dartel vee:
 Nieuwe boter, zoete meê,
 Klare bronnen, koele stroomen,
 Frische luchten: overvloed
 Maakt het buitenleven zoet.
 Laat een koopman koopmanswaren,
 Huis en hof en kas en goud,
 Wagen op het schuimend zout
 Daar de witte zeilen varen,

gerust happy, *laag* lowly, *humble*, *rust* peace, *braveren* to brave, to defy, *lof* praise, *hijgen* to pant, *glimpen* to shine, *kouter* plough-share, *klont* land, *graan* corn, *klaai* clay, *glad* stout, *blij* in good humour, *zij'* for *zijde* side, *bogtig* winding, *loeijen* bellow, *wetig* rich, *malsch* fat, *meê* for *mede* megethin, *kas* treasure, *zout* salt(water).

Varen, maar met groot gevaar,
 Veēmans rijkdom blijft van daar.
 Laat de drokke pleitzaal woelen,
 Meenig vreezen dat de schaal
 Van de vierschaar rijze of daal'
 Voor de strenge regterstoelen;
 Veēman houdt zich bij zijn veē,
 En daar blijft zijn zorreg meeē.
 Zaaijen, planten en verzeiten
 Geeft hem werk. Hij vischt en jaagt,
 Dikwijs valt hem eer het daagt
 Vliegend wild in looze netten:
 Dikwijs voert hij met zijn raden
 Grazig zuivel steēwaarts aan.
 Appels enten, peeren plukken,
 Maaijen, hooijen, schuur en tas
 Stapelen vol veldgewas,
 Schapescheeren, uijerdrukken;
 Zeven kinders en een wif,
 Zijn zijn daagliks tijdverdrijf.
 Vork en riek en schup en spade
 Zetten zijne lusten pal,
 't Zij de welgemeste stal,
 't Zij de boomgaard hem verzade;
 't Zij de kruiden niet te loom
 Op zijn lage tafel koom.
 Als de lente 't land beschildert,
 Als de zomer zweet en gloeit,
 Ploegt en spit hij onvermoeit.

drok busy, pleitzaal hall of justice, vreezen to fear, vierschaar judges, justice, rijzen to ascend, dalen to descend, zorreg for zorg care, aanvoeren to lead, zuivel milk, steēwaarts for stedewaarts towards town, enten to graft, maaijen to mow, hooijen to make hay, schuur barn, stapelen to heap up, uijer udder, vork pitchfork, riek rake, schop spade, lusten desires, pal zetten to limit, verzaden to satiate, spitten to dig.

Als de winter 't woud verwildert,
 Houdt hij den berookten haard
 Met zijn vrienden, rond van aard.
 't Herftsaizoen, vooral te danken,
 Snijdt hem druiven, perst hem most,
 Most die slechts wat moeite kost:
 Hemelwaarde wijngedranken
 Vullen dan met wijn zijn ton,
 Onlangs schutten ze ook de zon:
 Want des zomers, na veel zwieren,
 Neemt hij om zich goed te doen
 Onder 't loof een slaapje in 't groen
 Daar de vogels tierelieren,
 Daar een levendige vliet
 Van de stijle rotsen schiet.
 ELS zijn liefste door het trouwen
 Wiegt met zang hem daar hij slaapt,
 Schoon ze vrij al wijder gaapt,
 Dan de hofsche stad jongvrouwen;
 En hij kuscht er Elsje voor.
 Dus brengt Melker 't leven door.
 Zeg mij nu, ô 's Gravezande,
 Die behalve meer ook weet
 Hoe een boer zijn tijd besteedt;
 Toon me, ô Rechtslicht in den lande
 (Zoo zij u mijn zang gewijd!)
 Wie zijn leven zachter slijt?

Poot.

wizoen season, wijngaardranken vines, swieren to walk, vliet brook, ols rock, hofsche courtly, doorbrengen to pass.

8. MATRIMONIAL HAPPINESS,

From the Tragedy Gijssbrecht van Amstel.

Waar werd opregter trouw,
 Dan tusschen man en vrouw
 Ter wereld ooit gevonden?
 Twee zielen, gloënde aan een gesmeed,
 Of vast geschakeld en verbonden
 In lief en leed.

De band, die 't harte bindt
 Der moeder aan het kind,
 Gebaard met wee en smarte,
 Aan hare borst met melk gevoed,
 Zoo lang gedragen onder 't harte
 Verbindt het bloed;

Nog sterker bindt de band
 Van 't paar, door hand aan hand
 Verknocht, om niet te scheiden
 Na dat ze jaren lang gepaard
 Een kuisch en vreedzaam leven leiden
 Gelijk van aard.

Daar zoo de liefde viel,
 Smolt liefde ziel met ziel,
 En hart met hart te gader,
 De liefde is sterker dan de dood,
 Geen liefde komt Gods liefde nader,
 Noch is zoo groot.

Geen water bluscht dit vuur,
 Het edelst, dat natuur

opregt sincere, *gloënde* from *gloeien* to glow, *schakelen* to chain,
voeden to nourish, *verknocht* bound, *leiden* to lead, *smolt* from
smellen to melt, *te gader* together, *blusschen* to extinguish.

Ter wereld heeft ontsteken;
 Dit is het krachtigste ciment,
 Dat harten bindt, als muren breken
 Tot puin in 't end.

Door deze liefde treurt
 De tortelduif, gescheurd
 Van haar' beminden tortel.
 Zij jammert op de dorre rank
 Van eenen boom, verdroogt de wortel,
 Haar leven lang.

Zoo treurt nu Amstels vrouw
 En smelt als sneeuw, van rouw,
 Tot water en tot tranen.
 Zij rekent Gijsbrecht nu al dood,
 Die om zijn stad en onderdanen
 Zich geeft te bloot.

O God, verligt haar kruis,
 Dat zij den held op 't huis,
 Met blijdschap mag ontvangen,
 Die tusschen hoop en vreeze drijft
 En zucht, en uitziet met verlangen,
 Waar Amstel blijft.

VONDEL.

9. GOD.

Ver boven 't Firmament verheven
 Geeft de Allerhoogste zijne wet;
 De troon, die deze wet ziet geven,
 Is boven lof, en zonder smet.

ontsteken to kindle, *ciment* cement, *breken* to crumble, *puin* ruin,
scheuren to tear, *rank* branch, *verdroogen* to wither, *rouw* grief,
zich te bloot geven to expose oneself, *verlichten* to alleviate, *blijdschap* joy, *drijven* to float, *zuchten* to sigh, *wet* law, *smet* spot.

Aldaar is alles rein en heilig,
 Voor 't aardsche en voor 't bevlekte veilig;
 De deugden spelen om dien troon :
 Zij offren zuivere gebeden,
 Terwijl de zwakke menschelijkheden
 Van verre bidden om verschoon.
 Bij alle volkren aangebeden
 Schoon geen van haar zijn wezen kent,
 Werd hij gezocht in plegtigheden,
 Geleerd bij Koram, Vedam, Zend!
 De wilde eert hem in lucht en winden,
 Elk tracht om zijne wet te vinden,
 Elk zoekt een Tempel in de smart!
 ô Sterveling! in uw geweten
 Is zijne vaste wet gezeten;
 Zijn Tempel is het deugzaam hart!

VAN HAREN.

10 THE HAPPIEST MOMENT OF LIFE.

Teergevoelig man en vader
 In 't bezit van vrouw en kind!
 Die in de altijd wellende ader
 Van 't gevoel uw wellust vind;
 Die, wat ziel en zinnen streeerde,
 Al het zoet van de aardsche weelde,
 Dankt aan liefde en aan natuur. —
 Zeg mij, wat heeft in dit leven
 U de reinste vreugd gegeven?
 Noem mij 't zaligt levensuur.

Was het, als in 't argloos harte
 Blaakte een onbekende gloed,

*veilig safe from, gezocht from zoeken to seek, plegtigheid solemnity.
 teergevoeligheid tenderhearted, wellen to swell, streelen to flatter,
 weelde luxury, blaken to burn.*

En een wonderzoete smarte
 De onrust joeg door 't jongste bloed?
 Toen ge, in veld en woud aan 't dwalen,
 De Echo's van de stille dalen
 Toevertrouwde uw liefde en leed?
 En den naam van de uitverkoren
 Bron en waterval deed hooren,
 En in beuk en berken sneedt?

Was het, als u vriendlijk vleide
 't Blindend licht der zoetste hoop?
 Toen een blik van 't meisje u zeide
 Dat de liefde in 't hartje sloop?
 Toen ze dartlend met u stoeide
 't Keursje reeds en 't koontje gloeide,
 Toen ze vlood, en gij haar zocht,
 En haar vond, in 't lof verscholen,
 't Eerste kusje, half gestolen
 Half geschonken, smaken mogt?

Was 't, als bevende aan haar lippen,
 't Woordje, dat zoo veel bevat,
 't Zalig jawoord mogt ontglippen
 En 't gevoel geen' wensch meer had?
 Of, toen Hymen d' echtknoop snoerde,
 Schaamrood in uwe armen voerde
 Uwe bekorelike vrouw?
 Of toen vreugd haar borst deed zwollen
 En ze u staam'lend kwam vertellen,
 Dat ze moeder worden zou?
 „Ja; 'k erken — spreekt dus uw harte —
 Al 't genot van liefde en jeugd:

dwalen to wander, *beuk* beech, *dartlend* playful, *stoeijen* frolick, *keursjoddice*, *koon* cheek, *lof* foliage, *verscholen* from *verschuilen* to conceal, *bevatten* to contain, *ontglippen* to slip out, *echtknoop* marriage tie, *noeren* to bind together, *vertellen* to tell.

Maar dat schrikkelijk uur van smarte,
 En dat zalig uur van vreugd,
 Toen het wee mijn gade griefde,
 Toen ze de eerste vrucht der liefde,
 En de liefste gift van God
 Aan mijn vaderhart mogt geven...
 Ja! dat heiligst uur van 't leven
 Schonk mij 't allerhoogst genot."

Ik versta u man en vader!
 Ook ik ken dat uur van schrik,
 Angst, en vrees, en hoop te gader;
 Ook dat zaligst oogenblik:
 Maar wie kan de togten schild'ren
 Die de borst des mans verwild'ren?
 Wie zijn vreugd, die blinkt en beeft,
 Gloeijend smelt in heil'ge akkoorden,
 Als de rijkste taal geen woorden,
 't Hoogst gevoel geen tolken heeft?

God! barmhartig God! wat smarte
 Bij de worst'ling der natuur!
 Man, uw teederminnend harte
 Breekt in dit verschrik'lijk uur:
 't Klamme zweet rolt neér bij droppen,
 Al uw polsen jagen, kloppen,
 En oproerig bruist het bloed:
 Al uw spieren ziju aan 't werken;
 Niets kan troosten, niets kan sterken,
 Daar het hart geen hoop meer voedt!

Zoekt ge een plekje, om 't wee te ontvlieden?
 De aard, rampzaal'ge biedt er geen;

gade spouse, grieven to hurt, genot enjoyment, vrees fear, te gader together, togт for hartstogт passion, tolk interpreter, worstelen to struggle, 't clamme zweet perspiration from anxiety, spier muscle, voeden to nourish, plekje small spot, rampzaalig miserable.

De angstens, die u 't bloed doen zieden,
 Jagen naar uw gade u heen:
 Weg is denken, weten, willen;
 Hoofd en zenuw schokken, trillen,
 Raad- en red'loos zinkt gjij neér...
 Nog, nog smeekt gjij d' Albehoeder...
 „God! — voor 't laatst.. behoud de moeder!”...
 Ach! gjij bidt voor 't kind niet meer.

Hoe! gjij schijnt nog hoop te voeden?
 O! 't gebed heeft veel gedaan,
 Doch natuur slaat weér aan 't woeden,
 En vertwijfling grijpt u aan...
 Maar wat klagtoon doet zich hooren?
 God! daar wordt een mensch geboren?
 Man! uw kind! het schreit... gjij beeft!
 Juich! die klagt is 't reddingsteeken,
 Angst en weên zijn geweken!
 Juich, het kind, de moeder leeft!

Man! uw kind wordt u gegeven!
 Voelt ge u zelven in dat uur?
 O! zijn droeve groet in 't leven
 Is een lofzang der natuur;
 Hoort gjij niet haar heil'ge klanken?
 Man en vader! kunt gjij danken?
 Wordt reeds Gode uw lof gewijd?
 Neen! waar zooveel togten woelen,
 Kan uw ziel alléén gevoelen
 Dat ge man en vader zijt.

Rustende aan uwe ega's harte,
 Waar een kalmer vreugd u vleit,

zenuw sinew, schokken to shake, trillen to tremble, smeeken to entreat, woeden to rage, beven to tremble, geweken from wijken to give way, droef sad, groet greeting, klank sound, eyd spouse, kalm calm, vleijen to flatter.

Voelt g'allengs, hoe 't vuur van smarte
 Vloeide in 't uur der zaligheid;
 Nu aanbidt gij Gods genade
 In de redding van de gade,
 Die gij meer dan 't leven mint.
 En, met stamelende klanken,
 Moogt gij hemels goedheid danken
 Voor de gift van 't dierbaar kind.

Ja! gij knielt eerbiedig neder,
 Bij de wond'ren der natuur;
 Moeders hart, geroerd en teeder,
 Spreekt door tranen in dit uur.
 Welk een naam'loos wee haar grieftde,
 Zalig thans door moederliefde:
 Biedt ze u 't heiligst pand der min,
 Waarin beider bloed zich mengelt,
 Dat uw liefde, uw' echt verengelt,
 En gij treedt een' hemel in,

Dichters! die ons idealen
 In de schoonste beelden biedt,
 Wat ge scheppen moogt of malen,
 Neen! dit uur! gij maalt het niet.
 Aanstonds nog een hel van lijden;
 Nu een hemel van verblijden!
 Straks een vrouw, in wee en smart,
 Schier den dood ter prooi gegeven;
 Nu het heerlijkst beeld van 't leven,
 Met een zuigeling aan het hart!
 O! dat schreijen van het wichtje!
 O! die lach in moeders oog!

allengs by degrees, *vloeien* to flow, *minnen* to love, *dierbaar* dear,
knielen to kneel, *verengelen* to sanctify, *scheppen* to create, *aanstonds*
 a minute ago, *prooi* a prey, *wichtje* baby, *lach* smile.

't Laatste traant'je op 't lief gezigje,
 Bij den eersten nektar toog!
 O! dat rein gevoel van vader!
 O! die rust in ziel en ader!
 O! die werking der natuur!
 Ja! dit uur van geestvervoering,
 Na die schrikk'lijk bange ontroering
 Is het zaligst levensuur.

SPANDAW.

II. HOLLAND, THE ABODE OF COMMERCE.

Neen, neen, 'k laat de eer mij niet ontwringen,
 Voor mij is 't dat de dichtstroom vliet!
 Een ander moge stouter zingen,
 Doch overtreft me in zucht voor 't heilig Neérland niet.
 Toen 't land, nog onder 't nat bedolven,
 Slechts naakte visschers op zijn golven,
 In ranke booten drijven zag,
 Sprak, zwevende over 't ruim der wateren,
 Een God! zijn stem was dondrend schateren
 Der baren, die op stranden klateren:
 „Sticht, Zeevaart! hier uw' troon; rijs hier in vollen dag!”
 De Zeevaart komt! de drassige aarde
 Wordt land; de steden rijzen op!
 't Gevoel van vrijheid, regt en waarde,
 Bezielt het hollandsch hart, en voert zijn kracht in top.
 De burgers worden heldenscharen;
 Een goudstroom ruischt zijn gouden baren,
 Gelukkig Neérland, in uw' schoot;

*laatst the last, toog draught, ontroering emotion.
 stout bold, zucht love, toen when, nat water, bedolven from bedolven
 to cover, golf wave, rank slender, stem voice, schateren to raise, baar
 wave, klateren to break, stichten to found, oprijzen to arise, drassig
 marshy, top summit.*

'k Zie 't goud der verre westerstranden,
 De specerij der oosterlanden,
 Zich storten in uw nijvre handen,
 En door 't heelal uw' naam met dankbaarheid vergood.

Een God des Noordpools heeft zijn zetel
 Met bergen, eeuwig ijs, omschorst:
 Waar was de stervling, zoo vermetel,
 Die 't ontoegankelijk rijk des Gods betreden dorst?
 De Brit verschijnt, wordt afgeslagen:
 Slechts Néérlands Heemskerk durft het wagen,
 Het nooit doorzochte rijk stoutmoedig in te treën,
 Geen halfjaars nacht, geen vlotte rotsen,
 Die krakend op elkander botsen,
 Geen hartverbrijzelen golvenklotsen,
 Weérhouden hem, den God in 't aangezigt te trotsen;
 Hij voert zijn waterbuit zeeghaftig met zich heen.

Wie zal door 't gloeijend Oosten spoeden
 Naar oorden eeuwig ongezien?
 En worstlen daar met ongekende vloeden?
 Den dood, en meer dan dood, den hunger weérstand biën?
 Juicht; voelt uw grootheid, Nederlanders!
 't Is Tasman, die het eerst uw standers
 Daar vest, een werelddeel uw naam geschonken heeft.
 Ja, Holland blijft u 't lot kastijden,
 En wil (voorkom dit God!) de vloek der tijden,
 Dat ge, als een plant, vergeten sneeft;
 Hoe bij uw' val de hel zich moog' verblijden;
 Een wereld voert uw' naam! daar zijt ge, blijft ge, en leeft.

storten to pour, nijver diligent, zetel abode, omschorsen to surround, treën from treden to step, vlot floating, rots rock, botsen to clash, verbrijzelen to crush, golf wave, klotzen to clash, weérhouden to prevent, worstelen to struggle, stander banner, flag, vesten to plant, kastijden to chastise, sneeven to perish.

Ja, Cook! ook ik kniel voor u neder!
 U wordt mijnu hulde ook toegebragt!
 Maar Neêrlands zeeroem is een ceder,
 Wiens onverwrikb're kruin met storm en donders lacht.
 Stort, stort vrij neder, bliksemslagen!
 Blijft, Denen! Gaulers! (wormen!) knagen
 Aan d' eeuwgen stam, die zich verheft;
 Gij, die u thans 't gebied der vrije zee benadert,
 Des aardrijks schat in uwen schoot vergadert,
 Gij Brit! gij schudt vergeefs den stam en 't dik gebladert;
 Geen volk, dat Neêrlands volk in zeeroem overtreft.

Hier stonden, Zeevaart! uwe altaren;
 Hier hadt ge uw tempels, priesterdom!
 En thans! — ach! 'k blijf vol weemoed staren!
 Thans is uw koor verdelgd! uw priesteren zijn stom!
 Thans in d' onneedlen band gekluisterd,
 Met hangend hoofd het oog onthuisterd,
 Kwijnt, sterft gij aan 't verlaten strand;
 En ik, uw dichter, nederzijgend,
 Van weemoed bij uw grafterp zwijgend,
 Naar ademtogt en laafnis hijgend,
 Zing bij dat graf uw' lof naast dien van 't Vaderland.

Zoo werd, bij 't hartverscheurend sneven
 Eens helds, in Wodans heilig woud,
 Der Barden loflied aangeheven,
 En 't waardig heldenlijk der houtmijt toebetrouw'd!
 's Helds schild en speer kraakte in de vlammen
 Der opgehoopte beukenstammen,

onverwrikbaar unmoving, *kruin* crown, *storten* to rush, *bliksem* lightning, *vergaderen* to collect, *schudden* to shake, *staren* to look, *verdelgen* to destroy, *kluisteren* to enchain, *kwijnen* to languish, *nederzijgen* to sink down, *ademtogt* breath, *laafnis* comfort, *hijgen* to pant, *houtmijt* stake.

Bij 's vijands rijkversierden dos;
 En, bij de slepende ommegangen
 Der Barden, werd zijn lof vervangen
 Door vaderlandsche vrijheidszangen,
 Terwijl de ziel des helds steeg naar 't verblijf zijns Gods.

Hoe, Zeevaart! zoudt ge uw graf hier vinden?
 O neen! een God verkondigt 't mij:
 Eens vliegt gij weér, op d' aâm der winden,
 Van Neérland door 't Heelal, verjongd en sterk en vrij.
 Ja, 't doode strand zal wéér herleven:
 't Verdort plantsoen weér vruchten geven,
 En Neérland wordt des aardrijks reë.
 Gij, eeuwge Geest! die 't all' omvademt,
 In en door wien de Schepping ademt,
 Bestem, verhoor des dichters bē!

HELMERS.

12. THE DUTCH LANGUAGE.

Solo.

Kent gij schooner taal op aarde,
 Dan de taal van Nederland,
 Als ze in vaderlandsche zangen
 't Vaderlandsche hart ontbrandt?

Treffend klinkt ze op minnaars lippen,
 Als zij zacht daarhenen vloeit.
 Als zijn mond met zoete woorden
 Klaagt het vuur dat hem doorgloeft.

Heerlijk als ze in reed'naars woorden
 't Waar gevoel voor 't schoone ontbrandt;

dos dress, *slepen* to trail, *ommegang* procession, *plantsoen* green,
reë for *rede* harbour, *omvademt* to see and know everything,
bestemmen to grant.

Of door korte kracht'ge spreken
Ons de deugd in 't harte plant.

Maar het krachtigst zal zij blijven,
Als ze 't neêrlandsch hart ontbrandt;
En in volle stoute toonen
Klinkt voor Vorst en Vaderland.

Koor.

Ja, wat ook de trotsche vreemd'ling
In zijn onkunde op ons smaal',
Zoet en krachtig, rijk en vloeijend
Is de nederlandsche taal!

T. d. K.

13. VOLKSLIED.

Wien Neêrlands bloed door de aders vloeit,
Van vreemde smetten vrij;
Wiens hart voor Land en Koning gloeit,
Verheff' den zang, als wij:
Hij stem' met ons, vereend van zin
Met onbeklemde borst,
Het rond en hartig feestlied in,
Voor Vaderland en Vorst.

De Godheid op haar' hemeltroon,
Bezongen en vereerd,
Houdt gunstig ook naar onzen toon
Het heilig oor gekeerd;
Zij geeft het eerst, na 't zalig koor,
Dat hooger snaren spant,
Het rond en hartig lied gehoor
Voor Vorst en Vaderland.

Stort uit dan, Broeders! eens van zin,
Dien hoog verhoorden kreet;
Hij telt bij God een deugd te min,
Die Land en Vorst vergeet;

Hij gloeit voor mensch en broeder niet,
 In de onbewogen borst,
 Die koel blijft bij gebed en lied
 Voor Vaderland en Vorst.

Ons klopt het hart, ons zwelt het bloed,
 Bij 't rijzen van dien toon:
 Geen ander klinkt ons vol gemoed,
 Ons kloppend hart zoo schoon.
 Hier smelt het eerst het dierst belang,
 Voor allen staat en stand,
 Tot één gevoel in d' eigen zang
 Voor Vorst en Vaderland.

Bescherm, o God! bewaak den grond,
 Waarop onze adem gaat,
 De plek waar onze wieg op stond,
 Waar eens ons graf op staat;
 Wij smeeken van uw Vaderhand,
 Met diepgeroerde borst,
 Behoud voor 't lieve Vaderland,
 Voor Vaderland en Vorst.

Bescherm hem, God! bewaar zijn troon,
 Op duurzaam regt gebouwd;
 Blink' altoos in ons oog zijn kroon
 Nog meer door deugd dan goud!
 Steun gjij den schepter dien hij torscht,
 Bestier hem in zijn hand,
 Beziel, o God, bewaar den Vorst,
 Den Vorst en 't Vaderland.

Van hier, van hier wat wenschen smeert
 Voor een van twee alleen:
 Voor ons gevoel, in lief en leed
 Zijn Land en Koning één.

Verhoor, o God! zijn aanroep niet
 Wie ooit het scheiden dorst,
 Maar hoor het één en eigen lied
 Voor Vaderland en Vorst.

Dring luid van uit het feestgedruis,
 Die beê uw hemel in;
 Bewaar den vorst, bewaar zijn huis,
 En ons zijn huisgezin;
 Doe ons, ons laatst, ons jongst gezang
 Dien eigen wensch gestand:
 Bewaar, o God! den Koning lang
 En 't lieve Vaderland.

TOLLENS.

14. THE GRAVE.

Oneindig, eeuwig God! deze eenzaamheid, dit duister,
 Is mijn' ontroeren geest de weêrglans van uw' luister.
 Uw troon blinkt eenzaam, stil, geen Seraf rijst zoo hoog;
 Het licht, dat u omstraalt, is nacht in 't eindig oog,
 Ik weet het, waar ik dool, mijn voet staat op den drempel,
 O Gij, die 't al vervult! van uw gewijden tempel;
 Gij zijt waar 't koeltje zuist, wanneer het lente wordt,
 En in den donderstorm, die ceders nederstort!
 Maar hier, hier waar de nacht zijn' zetel heeft verkoren,
 Voor 't oog der wereld in uw schepping als verloren,
 Omsloten door natuur, in volle majesteit,
 Hier voelt mijn kloppend hart uw tegenwoordigheid:
 Het voelt ze en beeft terug. Diep, diep in 't stof gebogen,
 Drijft heel mijn aanzijn op uw enkel mededogen.
 Erbarmer! spaar den worm! geen onschuld schraagt zijn treën;
 Zijn deugd wijkt voor uw oog, gelijk een nevel heên,
 Als stof, dat door den voet des wandlaars opgeheven,
 Door 't kleenste zuchtjen winds onmerkbaar wordt gedreven.
 O Gij, voor wien de maan bezoedeld heenen vliedt,
 Die in de aanbidding van Aartsengeln vlekken ziet!
 Uw liefde, uw goedheid, kome uw schepsel hier te stade!
 Juich, bevend hart! gij rijst op vleuglen van genade!

Ik zie, ik zie de hand, die al uw schuld bedekt;
 Zij werd voor u doorboord, voor u aan 't kruis gestrekt....
 En nu geen siddring meer! — Mijn voet, treed veilig nader;
 Gij drukt ook hier den grond, 't gebied van uwen Vader
 En Hij, bij wien de nacht gelijk de middag is,
 Blijft uw onzichtbare gids in deze duisternis.

Het menschelijk geslacht valt doch als blaadren af;
 Wij worden en vergaan, de wieg grenst aan het graf;
 Daar tusschen speelt een droom een treurspel met het harte,
 De smart wijkt voor de vreugd, de vreugd weér voor de smarte;
 De koning klimt ten troon, de slaaf buigt voor hem neér,
 De Dood blaast op het spel, en beiden zijn niet meer!
 Maar neen! deez' schilderij verlaagt te veel uw Eden:
 Gij eischt meer duurzaamheid en minder tegenheden.
 Wel nu, dat louter vreugd den stervling hier bestraal',
 Dat hij den ouderdom van honderd jaren haal'
 Een voorspoed zonder druk heeft ras zijn' glans verloren;
 Het hart bezit hem naauw of 't wenscht weér als te voren.
 De vreugd verteert zich zelv', de lust sterft bij 't genot,
 Een slepend zelfverdriet blijft ons bestendig lot.
 Hoe zwaar weegt dan de last van eindeloze jaren,
 Die telkens door den dood eens vrieds geteekend waren?
 Beschouw dien Grijsaard, diep gebogen op zijn staf,
 De tijd ontzag zijn kruin, maar nam hem alles af;
 Zijne eeuw, zijn geest, zijn hart, 't is zamen heengevlogen,
 Al wat hij minde, houdt de nacht des doods omtogen;
 En nu, wat is zijn lot waar hij zoo eenzaam zwerft?
 Hij treurt, verkwijnt zich, maalt, wordt wezenloos en sterft.
 O heilloos jammerdal, o beuzelachtig leven,
 Ware ons geen uitzicht op de onsterfelijkheid gegeven!
 O Stervling, wie ge ook zijt! van al het heil der aard'
 Is dit alleen den wensch der eedle menschheid waard;
 Een leven, vrij van schand', van wroeging en van zorgen;
 Een vrolijke avond en een slaap tot aan den morgen;

Een doodbed, zacht als dons, waar nog 't herdenken streekt;
 En waar de zielrust om de kalme sponde speelt;
 Zie daar den besten schat, dien de aarde ons aan kan bieden,
 Hij blijft ons eigendom, waar jeugd en voorspoed vlieden;
 Wie hem alreè bezit, heeft niet vergeefs geleefd
 Gelukkig, die hem kent, en moedig naar hem streeft!

Ja, stille graven! ja, gij blijft mij wijsheid leeren!
 Hier kan ik 't best met God en met mij zelv' verkeeren,
 Hier, waar de vrede woont, de zorg het hart niet knaagt,
 De beek welluidend ruischt, de tortel troostrijk klaagt,
 Een zôô, die de armoë dekt, en 't marmren eereteeken,
 De duurzaamheid en prijs van aardsche grootheid preekend.
 't Gewormte kent geen schoon, geen glans, geen majesteit,
 Het aast op vorst en slaaf met de eigen gretigheid;
 't Verteert gevoelloos, stil, met de eigen scherpe tanden,
 De zachte maagdenborst en 't hart van dwingelanden.
 De dood verzorgt zijn' disch en zamelt prooi in 't graf;
 De raauwe moederkreet dwingt hem geen zuigling af;
 Hij scheurt den jongling van het gillend maagdenharte,
 Bespot de vriendschap, en beschimpt de huwelijks-smarte.
 Zijn adem blaast — rang, magt, goud, tijtel, aanzien, zwicht;
 De mensch wordt wat hij was bij 't eerste levenslicht.
 Zijn adem blaast op nieuw — de schoonheid is verdwenen!
 Een nare afschuwlijkheid zweeft om den schoonsten henen.

Zoo zag mijn oog u eens, volschoone Emilia!
 De liefde zweefde u voor, de wellust daauwde u na.
 't Was lente, waar uw oog zijn zachten gloed vertoonde,
 De deugd werd aangebeën, als ze in uw lachje woonde;
 Uw minste wenk schiep vreugd, uw kus was zaligheid.
 't Prees al Emilia, en niemand had gevleid.
 De roos wenschte aan uw' voet de moederstruik te derven,
 Om in uw' golvend hair of op uw borst te sterven;
 De diamant verwierf een teedrер flikkering
 Als ze aan uw blanken hals of van uw lokken hing.

Emilia! uw vriend — helaas! hij zag u weder:
 Gij laagt gevoelloos in een holle doodkist neder;
 Uw oog was diep gehuld, uw mond was blaauw als lood,
 Op heel uw aanschijn zwom geen lieflijk maagdenrood;
 Een nare rimpel had uw' zoeten lach vervangen;
 Geen zacht gedwongen lok speelde om uw diepe wangen;
 Uw hair hing kunstloos neér, naar dat de nood het ried,
 Geen parel leende 't glans en 't roosje golfde 'er niet.
 Ik zag geen puikgesteente aan hoofd of vinger gloeijen,
 Geen zachte zijde of kant om heup en boezem vloeijen,
 Een aklig wit gewaad, een hulsel zonder glans,
 Een woning luttel waard, was al uw rijkdom thans.
 Ik weende, Emilia! de vriendschap schonk mij krachten.
 Ik durfde u naken en den schrik des doods verachten.
 Ik boog mij in uw kist, mijn mond zonk op uw mond,
 Ik kuste u — ach! de lip, de steenen lip weérstond.
 Haar koude, ijskoude druk deed al mijn moed bezwijken!
 Eene ijzing greep mij aan en deed mij siddren, wijken!
 Ach vruchtloos droomde ik u als eertjids aan mijn zij,
 Vergeefs gloeide al het vuur der vriendschap nog in mij!
 Een vlugtig oogenblik had ons van een gescheiden.
 Ik zag een' afgrond — ach! hij gaapte tusschen beiden!
 Daar vloog ik van uw kist, en zuchte; half ontzind:
 „Mijn God! wat mint de mensch, die enkel schoonheid mint!”.

FEITH.



NEW EDUCATIONAL WORKS

PUBLISHED BY

TRÜBNER AND CO.

60, PATERNOSTER ROW, LONDON.

HISTORICAL ATLASES.

Dr. Karl Von Spruner's Historico-Geographical Hand-Atlas; containing 26 coloured Maps, engraved on Copper plates: 22 Maps devoted to the General History of Europe, and 4 Maps specially illustrative of the History of the British Isles. Cloth lettered 15s., or half-bound morocco, £1 1s.

The deserved and widely-spread reputation which the Historical Atlas of Dr. Spruner has attained in Germany has led to the publication of this English Edition, with the Author's co-operation and the authority of the German Publisher, Mr. Justus Perthes. Inasmuch as an inferior, unauthorized, and carelessly prepared Atlas has recently appeared in which Dr. Spruner's Maps have been reproduced without reference to the copyright of the Author, or to the demand which the public make for accuracy and fulness, it is necessary to be particular in specifying the "Author's Edition."

A detailed Prospectus, with a specimen Map, will be forwarded on application, on receipt of one postage stamp.

Dr. T. Menke.—*Orbis Antiqui Descriptio*, for the use of Schools; containing 16 Maps engraved on Steel and coloured, with descriptive Letter-press. Half-bound morocco, price 5s.

HEBREW.

Gesenius' Hebrew Grammar. Translated from the 17th Edition, by Dr. T. J. CONANT. With a Chrestomathy by the Translator. 8vo., cloth, 10s. 6d.

Gesenius' Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, including the Biblical Chaldee, from the Latin. By EDWARD ROBINSON. Fifth Edition, 8vo., cloth, £1 5s.

SYRIAC.

Uhleman's Syriac Grammar. Translated from the German by ENOCH HUTCHINSON. 8vo., cloth 18s.

LATIN.

Latin Ollendorff. Being a Progressive Exhibition of the Principles of the Latin Grammar. By ALBERT HARKNESS, Ph.D. 12mo., cloth, 6s.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Latin Language. [In the Press.]

GREEK.

Kuhner (Dr. Raph) : Grammar of the Greek Languages for the Use of High Schools and Colleges. Translated from the German by B. B. EDWARDS and S. H. TAYLOR. Fourth Edition, 8vo., cloth, 10s. 6d.

Kuhner (Dr. Raph) : An Elementary Grammar of the Greek Language. Translated by SAMUEL H. TAYLOR. One Vol. Thirteenth Edition, 8vo., cloth, 9s.

Greek Ollendorff. A Progressive Exhibition of the Principles of the Greek Grammar. By ASAHEL C. KENDRICK. 8vo. half-calf, 6s.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Greek Language. [In the Press.]

MODERN GREEK.

Felton (Dr. C. C.) : Selections from Modern Greek Writers, in Prose and Poetry. With Notes. 8vo., cloth, 6s.

Sophocles (E. A.) : Romaic or Modern Greek Grammar. 8vo., half-bound, 7s. 6d.

ITALIAN.

Dr. E. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Italian Language. First and Second Course. 1 vol. 12mo., price 3s. 6d.

Key to ditto, 12mo., 1s.

Millhouse (John), New English and Italian Pronouncing and Explanatory Dictionary. Vol. I. English-Italian. Vol. II. Italian-English. 2 vols. square 8vo., cloth, orange edges, 14s.

Millhouse (John), Dialoghi Inglesi ed Italiani. 18mo. cloth, 2s.

L'Eco Italiano. A Practical Guide to Italian Conversation. By E. CAMERINI. With a Vocabulary. 12mo. cloth, 4s. 6d.

GERMAN.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the German Language. First and Second Course. Bound in 1 vol., 12mo., cloth, price 3s.

Dr. F. Ahn's Practical Grammar of the German Language (intended as a Sequel to the foregoing Work), with a Grammatical Index and a Glossary of all the German Words occurring in the Work. 12mo., cloth, price 4s. 6d.

Key to ditto. 12mo., cloth, price 1s. 6d.

Dr. F. Ahn's Manual of German and English Conversations, or Vademecum for English Travellers. 12mo., cl. price 2s. 6d.

Dr. F. Ahn's Poetry of Germany. A Selection from the most celebrated Poets. By Dr. F. AHN, author of the "New Method of Learning the German Language." 12mo., sewed, 3s.

Oehlschlager's German-English and English-German Pocket Dictionary. With a Pronunciation of the German Part in English Characters. 24mo., roan, 4s.

Wolfram (Ludwig): The German Echo. A Faithful Mirror of German Every-Day Conversation. With a Vocabulary by HENRY SKELTON. 12mo., cloth, 3s.

FRENCH.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the French Language. In 2 parts. To be sold separately. First Course and Second Course, 12mo., cloth, each 1s. 6d. The Two Courses in 1 vol., 12mo., cloth, price 3s.

Dr. F. Ahn's Manual of French and English Conversation. [In the Press.]

Le Brun's (L.) Materials for Translating from English into French; being a Short Essay on Translation, followed by a Graduated Selection in Prose and Verse from the best English Authors. By L. Le Brun. 12mo. cloth, price 4s.

Laun (Henri Van) Leçons Graduées de Traduction et de Lecture; or, Graduated Lessons in Translation and Reading, with Biographical Sketches, Annotations on History, Geography, Synonyms, and Style, and a Dictionary of Words and Idioms. Cr. 8vo. cloth, price 5s.

Fruston (F. de La), Echo Français. A Practical Guide to French Conversation. With Vocabulary. 12mo., cloth, 3s.

Nugent's Improved French and English and English and French Pocket Dictionary. 24mo. cloth, 3s. 6d.

RUSSIAN.

Reiff (Ch. Ph.): Little Manual of the Russian Language 12mo., sewed, 2s. 6d.

Cornet: A Manual of Russian and English Conversation By JULIUS CORNET. 12mo., 3s. 6d.

DUTCH.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Dutch Language, being a complete Grammar, with Selections. 12mo. cloth, price 3s. 6d.

SPANISH.

Dr. F. Ahn's New, Practical, and Easy Method of Learning the Spanish Language. [*In the Press.*]

PORtUGUESE.

A Practical Grammar of Portuguese and English, exhibiting in a series of Exercises, in double translation, the Idiomatic Structure of both Languages as now written and spoken. Adapted to Ollendorff's System by the Rev. ALEXANDER J. D. D'ORSEY, of Corpus Christi College, Cambridge, and Professor of the English Language in that University. In 1 vol. 12mo., cloth, boards, 7s.

Also by the same Author,

Colloquial Portuguese, or the Words and Phrases of Every-Day Life. Compiled from Dictation and Conversation, for the use of English Tourists and Visitors in Portugal, The Brazils, Madeira, and the Azores. With a Brief Collection of Epistolary Phrases. Second Edition, considerably enlarged and improved. In 1 vol. 12mo., cloth, boards, 3s. 6d.

POLYGLOTS.

Triglot.—A Complete Dictionary, English, German, and French, on an entirely new plan, for the Use of the Three Nations. In Three Divisions. 1 vol., small 4to., cloth, red edges, 10s. 6d.

Tetraglot.—New Universal Dictionary of the English, French, Italian, and German Languages, arranged after a new system. Small 8vo., cloth, 2s. 6d.

COMMERCIAL CORRESPONDENCES.

Dr. F. Ahn's German Commercial Letter-writer, with Explanatory Introductions in English, and an Index of Words in French and English. 12mo. cloth, price 4s. 6d.

Dr. F. Ahn's French Commercial Letter-writer, on the same Plan. 12mo., cloth, price 4s. 6d.

Spanish ditto.

[*In the Press.*]

Italian ditto.

[*In the Press.*]





—

